

SERIE DE VOCABULARIOS INDIGENAS  
MARIANO SILVA Y ACEVES  
NÚM. 8

VOCABULARIO  
MEXICANO  
DE TETELCINGO,  
MORELOS

CASTELLANO-MEXICANO  
MEXICANO-CASTELLANO

Compilado por  
Forrest Brewer y Jean G. Brewer



PUBLICADO POR EL  
INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO  
EN COOPERACION CON LA  
DIRECCION GENERAL DE ASUNTOS INDIGENAS  
DE LA  
SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA  
MEXICO, D. F.

## PRÓLOGO

Nuevo testimonio del interés que existe por la lengua y la cultura náhuatl lo ofrece el presente estudio. Se trata del vocabulario más completo hasta el presente del dialecto náhuatl que se habla en la comunidad de Tetelcingo, cercana a Cuautla, en el Estado de Morelos.

La publicación de trabajos como éste y como el Vocabulario Mexicano de la Sierra de Zacapoaxtla, Puebla, obra de Harold Key, muestra a las claras que, si bien en formas dialectales, la antigua lengua hablada en el centro de México desde los tiempos toltecas, está muy lejos de haber muerto. Puede afirmarse, en función de los datos que se han recogido en el censo de 1960, que son cerca de un millón los hablantes de los distintos dialectos de la antigua lengua azteca o mexicana.

El Profesor Forrest Brewer, al igual que otros colegas suyos, miembros del Instituto Lingüístico de Verano, han convivido durante varios años con la gente de Tetelcingo, para aprender en forma adecuada la lengua y preparar este Vocabulario, que pone de manifiesto la riqueza y las variantes especiales del náhuatl de ese lugar. Entre sus características cabe mencionar la abundancia de formas reverenciales que muestran el profundo sentido humano y de respeto de los antiguos mexicanos y de quienes aún hablan su lengua.

Desde otro punto de vista, la preparación de vocabularios como el presente constituye también una aportación valiosa para el moderno indigenista. No hay que olvidar que solamente por el camino de la lengua puede llegarse de manera eficaz a una mentalidad y a una cultura distinta. En este sentido los miembros del Instituto Lingüístico de Verano realizan una obra muy apreciable con la preparación de diccionarios y cartillas de tantas lenguas indígenas de México y América Latina.

© Summer Institute of Linguistics 1962  
diciembre, 1962 Primera edición  
Esta edición consta de 600 ejemplares  
Derechos reservados  
por el  
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.  
Héroes 53, México, D.F.  
Impreso en México Printed in Mexico  
6C5315.9  
1-033

Finalmente, aun desde el punto de vista de la lengua náhuatl clásica, en la que existen tantos documentos que permiten conocer la antigua cultura mexicana, la recopilación de vocabularios de dialectos locales servirá para apreciar qué elementos de la antigua lengua y cultura han sobrevivido hasta el presente. Y ayudará también en algunos casos en la comprensión de términos ausentes en los antiguos diccionarios preparados por los "padres lenguas", misioneros de la colonia.

Por estos y otros motivos el presente Vocabulario de la Lengua Náhuatl de Tetelcingo viene a ser una nueva y valiosa contribución del Instituto Lingüístico de Verano y en particular del incansable investigador que es el Sr. Brewer.

Dr. Miguel León-Portilla,  
Director del Instituto Indigenista Interamericano.

## INTRODUCCION

El presente vocabulario es del mexicano que se habla en Tetelcingo, Estado de Morelos, uno de los numerosos dialectos del idioma náhuatl perteneciente a la familia Yuto-Azteca. Tetelcingo queda a seis kilómetros al norte de Cuautla, sobre la carretera a México. Tiene más de dos mil habitantes según el censo de 1960. Casi todos los habitantes hablan este dialecto al que llaman mösiehuali que significa gente plebeya o gente de servidumbre.

Según los datos que se tienen, Tetelcingo es el único pueblo que habla este dialecto. Los Tetelcineguesinos tienen poca relación cultural con los pueblos cercanos como Ocuituco, San Bartolomé, Atlatlaуa, etc., en donde todavía se habla el mexicano.

El número de vocablos en el idioma mexicano de Tetelcingo es muy extenso; aquí sólo nos proponemos presentar una porción. Aunque consideramos necesaria una descripción de la gramática, por ser ésta bastante compleja, nos limitamos a escribir unas cuántas notas esenciales a manera de introducción y orientación para el mejor uso del vocabulario.

Esperamos que el presente vocabulario interese y sirva en primer lugar a los indígenas; que sea útil en la campaña de alfabetización y castellanización; y que sea aprovechado por las personas interesadas en conocer algo sobre la lengua y los valores culturales de este grupo étnico, así como por los lingüistas y antropólogos.

Este vocabulario está dividido en dos partes. La primera contiene las palabras españolas ordenadas alfabéticamente con sus equivalentes en mexicano; en la segunda parte figuran las palabras indígenas alfabéticamente arregladas con su traducción al castellano. En la primera parte, los verbos se representan en infinitivo, seguidos por la forma de la tercera persona del presente de indicativo para que

## CONTENIDO

corresponda con la forma del mexicano. Se ha escogido dicha tercera persona del mexicano por usarse como base para la clasificación de los verbos, y por no existir una palabra equivalente al infinitivo español. En la segunda parte los verbos aparecen en la tercera persona del mexicano con su significado correspondiente en castellano. El español que se usa para expresar los significados de las palabras indígenas es el que generalmente se usa en la región.

Los sustantivos aparecen sin indicación de género, por no existir distinción de género en mexicano. Así que, los sustantivos y los adjetivos del castellano se representan solamente con una forma, la masculina. Por ejemplo, en los casos de hermano icni y frío itztic el término mexicano se refiere en el primer caso a las dos formas hermano, hermana y en el segundo caso a las dos formas frío y fría. La forma plural del sustantivo y del adjetivo se encierra entre paréntesis.

Al final del vocabulario aparecen tres apéndices con notas aclaratorias sobre el alfabeto, la gramática, etc.

Los compiladores desean manifestar su agradecimiento a las siguientes personas que han ayudado en la preparación de este vocabulario: a Martín Méndez y a Zenón Casasanero, en particular, así como a otras personas de habla mexicana; a Sally Anderson por su ayuda en el tratamiento de los verbos y en la copia de una parte del manuscrito; a Howard Law por sus atinadas sugerencias; a Moisés Romero C. por su ayuda en la traducción al español de la Introducción y de los Apéndices; a Richard S. Pittman por haberles inducido al estudio del mexicano de Tetelcingo y por haberles dado las primeras orientaciones sobre ese idioma; y a William C. Townsend, Director General del Instituto Lingüístico de Verano, por su constante estímulo en la obra.

Prólogo . . . . .	iii
Introducción . . . . .	v
Vocabulario castellano-mexicano . . . . .	1
Vocabulario mexicano-castellano . . . . .	107
Apéndice I: Aclaraciones acerca del Alfabeto	251
Apéndice II: Notas sobre La Gramática . . . .	253
Apéndice III: Miscelánea . . . . .	273

# CASTELLANO-MEXICANO

## A

abajo      ca tlatzintla nieca  
 abajo      tlölpä, tlatzintla  
 boca abajo      ixtlajpach  
 está boca abajo  
                 ixtlajpachca  
 cae boca abajo  
                 ixtlajpachbetzi  
 lo pone boca abajo  
                 quixtlajpachtieca  
 para abajo      ca tlatzintla

abandonado  
 lo deja abandonado  
                 quitelchihua

abandonar  
 lo abandona      quicajcöhua  
 lo abandona enojado  
                 quitlabielcöhua

abaratarse  
 se abarata      tzinquisa

abeja      chilpö



abeja

abejorro      chicojatl

abiertamente      ixmantitl

abierto      tlapoquui, tlapojtica  
 casa con puerta abierta  
                 tlaijtlapojtica

abismo      lalebis bejcatla

ablandar, ensuavecer  
 se ablanda      caxöni,  
                 mocaxönia, yemöni,  
                 moyemönilia, xacualibi

lo ablanda      quicaxönia,  
                 quiyemönilia

abono      majöra  
 saca abono      majöraqüixtia  
 tierra abonada      majöratlöli  
 por abonos      ca chicua,  
                 ca chichicua

abollado      pajpötztic, pötztic

abollar  
 abolla      pötzibi  
 lo abolla      quipötzoa  
 se abolla      mopötzoa,  
                 pajpötzi

aborrecer, odiar  
 lo aborrece      quitlajyelija

abrazar  
 lo abraza      quinöhuajtequi  
 se abraza      monöhuajtequi  
 lo abraza por el cuello  
                 quiquechnöhuajtequi

abrigar  
 le abriga      quitlaquintia  
 se abriga      motlaquintia

abrigo, ropa, traje      tlaquintli

abrir  
 se abre (flor)      moluni  
 lo abre      quitlapoa,  
                 quitlaijtlapoa  
 se abre      tlaijtlapoa,  
                 motlapoa  
 le abre (la puerta)  
                 quitlapolfia,  
                 quitlaijtlapolfia  
 le abre la barriga  
                 quijetlapöna

abrojo, espina      bitzli

abuela, abuelo  
 su abuela      isijtzi  
 su abuelo      icultzi

abundante      meyac, sanajachi

abundar  
 abunda      onca meyac,  
                 meyactie, tlamochihua,  
                 momeyaquilia

aburrir, fastidiar  
 se aburre      moxijtlatia

acabar, terminar  
 lo acaba quisencöhua,  
quitlamia  
 se acaba tlami,  
mosencöhua  
 acaba de llegar  
quiemach asico  
 acaba de trabajar  
quiemach ontequit  
 acaba el temporal tlaquisa  
 acahual (yerba) öcahualli  
 acalambrar  
 se acalambra cupilibi  
 acapetate, petate de carrizo  
öcapetatl  
 acariciar  
 lo acaricia quitlasojtla,  
quinequi, quipiepetzoa  
 lo acaricia (el perro, etc.)  
quipetzoa  
 le da una nalgada (de cariño)  
quitlatzinia  
 acarrear  
 lo acarrea quisaca  
 acarrea agua ösaca,  
quisaca ötzintli  
 acarrea agua para sí  
mösaquilia  
 le acarrea agua cösaquilia  
 acasacha öcachacha  
 acepilar  
 se acepilla mopachohuösfia  
 lo acepilla quipachohuösfia  
 aceptar  
 lo acepta quiselia,  
 carecibiroa, caceptöroa  
 acercar  
 se acerca mopachoa  
 le acerca quipachoa  
 aclarar  
 lo aclara quiniextia,  
quipanquixtia  
 acomedir  
 se acomide monejnectia  
 acompañar  
 lo acompaña quiyulchicöhua  
 se acompaña ica motoczia,  
moyulchicöhua

aconsejar  
 lo aconseja quitlajtulmaca, quimaca  
 consejos  
 acontecer  
 acontece mochihua,  
susedierebi  
 acordar, recordar  
 se acuerda, lo recuerda  
quilnömiqui  
 le hace recordar  
quitlalnömictia  
 acusil (animal) öcusili  
 acostarse  
 se acuesta motietieca,  
motlajcali  
 lo acuesta quitietieca  
 está acostado, tirado  
betztica, betztotica  
 se acuesta estirado  
mopiyostietieca  
 acostumbrar  
 lo acostumbra  
quinemachtia  
 se acostumbra  
monemachtia, momati  
 acuerdo  
 está de acuerdo icaca de  
 acuerdo, iyultechca  
 acusar  
 lo acusa, lo reporta  
quitieiflia, quimömaltia  
 se acusan motieiflia  
 achicar  
 lo achica (p. ej. agua cuando  
 hay poca en la tinaja)  
quitelochcui  
 adaptar  
 lo adapta (p. ej. metlapil al  
 metate) motlanömictia  
 adelantar  
 lo adelanta  
quitlayecönaltia  
 se adelanta tlayecöna  
 se adelanta del otro  
quiyecöna (uno va adelante  
 andando despacio  
 esperando que los demás  
 lo alcancen)

adelante adelönte  
 adelgazar  
 se adelgaza cuahuöqui,  
pitzöbi  
 lo adelgaza quicanöhua  
 adentro ijtec, tlajtec  
 adentro de la casa calijtec  
 admirar  
 lo admira quitietzöbijta  
 se admira tlatietzöbijta  
 admitir  
 lo admite, recibe quiselia,  
 caresibiroa, quitlöcajita  
 adobe xömitl, adube  
 adobera adubiero  
 pedazo de adobe  
xöncojtoctli  
 adonde cöni  
¿a dónde? ¿cöni?  
 adorar  
 adora tlateochihua  
 lo adora quiteochihua  
 adormecer  
 se adormece sepobia,  
sesepoca  
 está adormecido  
sepubixtica  
 se adormece la mano  
mösepobia  
 lo adormece quisepobia  
 adornar  
 adorna tlayectlolia,  
tlayecchihu  
 advertir  
 le advierte quiyulipantia  
 afamar  
 lo afama quichamöhua  
 se afama mochamöhua  
 afilar  
 lo afila quitientia  
 se afila motientia  
 afila tlatientia  
 está filoso tlatequi  
 afinar (guitarra, violín)  
 lo afina quitientia,  
quiyectiema  
 se afina motientia,  
moyectiema

afirmar  
 lo afirma quimelöjcöpoa,  
quiyequijtoa  
 afligir  
 se aflige motequipachoa,  
moyulcocoa, moyulpasoloa  
 un enfermo está inquieto  
momasibia  
 aflojar  
 lo afloja quicaxönia  
 se afloja caxöni,  
mocaxönia  
 afrentar  
 lo afrenta quicuajnömiqui,  
quixnömiqui  
 afuera quiyöhuac, ca  
quiyöhuac  
¡afuera! ixiquisa!  
 agachar  
 lo agacha quipiechoa  
 se agacha mopechoa,  
motojpochoa  
 agachado mopechojtica,  
tojpochojtica  
 lo agacha a la fuerza  
quitojpochoa  
 agarista (pájaro) quichpöyatli  
 agarrar  
 lo agarra casi, cöna,  
quiquitzquia, quicui  
 se agarra moquitzquia  
 agarra tlaöna  
 lo agarra con la mano  
quimöquitzquia,  
quimöpachoa, quimöcui  
 agarra mucho, agarra un  
 gran manojo  
quitlamachquitzquia  
 agazapar  
 se agazapa mocototzlolia  
 agitar  
 lo agita quicoxunia  
 (medicina), quineloa  
 se agita mocoxunia,  
moneloa  
 agonizar  
 agoniza, se priva, está en  
agonia momijköyejyecoa,  
momiquilisyejyecoa

agradable cuöcualtzi, cuali,  
bielic, quiölmajnutza  
agradar, gustar  
le agrada a uno iyulo  
quiñequi, quicuöljita

agradecer  
lo agradece quitlasojcömati

agrandar  
lo agranda quibieyilia  
se agranda mobieyilia

agriar  
se agría xocoya  
agrio, es agrio xococ

agua ötzintli  
nuestra agua toöhua  
agua estancada öpuso  
agua fresca öhualuca  
agua de orchata posunqui  
tiempo de aguas xupantla  
agua salada öpoysi  
agua sucia moyöhuac  
agua de nixtamal, agua  
encalada nexötl  
escaséz de agua tlaesoje  
corriente de agua que  
arrastra muchas cosas  
(es fuerte) ajötoco

aguacate öhuacatl

aguacero  
cae aguacero teröbi,  
telöbi, quiyabi chicöhuac

aguado ajatultic, ötic  
aguantador (palo con que llevan  
los botes acarreando agua)  
öhuantarur

aguantar  
lo aguanta cöhuantöroa,  
quixicoa  
se aguanta möhuantöroa,  
moxicoa  
aguanta tlaxicoa

aguardiente mescöl

aguate ajuatl  
la caña tiene aguates  
ohuatl ajuayo

aguaviento ajuachpuctli

aguero  
es mal agüero tlatietzöbia  
águila, zopilote tzopilul  
aguja öcuxa

  
aguja

agujerado pitzcoyunqui,  
coyunqui

agujerar  
lo agujera quicoyunia,  
quitecoyöhua  
se agujera mocoyunia  
se lo agujera  
quitecoyöbilia  
le agujera las orejas  
quinacascoyunia  
se agujera la oreja  
monacascoyunia  
lo agujera para ponerselo  
por la cabeza  
quiquechtecoyöhua

agujero tlacoyocatl, coyocatl

aguzar  
aguza las orejas  
monajnacasquetza

ahí niepa, ompa, ompau,  
ompaju  
ahí está niepaca, ompaca  
ahí están niepa cate, ompa  
cate  
por ahí ca niepa, ca ompa,  
oncönu, cönjnu  
ahí viene niebitz, ompabitz  
ahí va nieya, ompaya  
que esté ahí ma ompaye

ahijado su ahijado icompölijconie

ahogar  
lo ahoga cöijumictia  
se ahoga öijyumiquí (con  
agua), mejyelsima (no con  
agua)

ahora öxö  
ahora mismo öxö mismo,  
ahorita

ahora sí öxö quiema

ahorcar  
lo ahorca  
quicucupötzmictia

ahorrar, guardar  
lo ahorra quimalfia  
se ahorra momalfia  
lo tiene bien quiyecpia  
ahumado puchectic  
casa ahumada  
calpojpuchectic

ahumar  
lo ahuma quipuchiehua  
se ahuma mopuchiehua

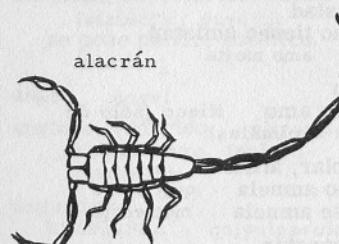
ahuyentar, corretear  
lo ahuyenta quitojtoca  
lo ahuyenta (para espantarlo)  
quimajcötoca

aire yejyecatl  
malos aires yejyecame

ajustar  
ajusta maquia  
le ajusta lo que le falta  
caxiltia  
lo ajusta, lo añade  
quitlasölultia  
lo ajusta (le pone otro poco)  
quitlapibiliia

ala su ala iajfitz

alabar  
lo alaba quiyectieniehua  
alacrán culutl



alba tlaniextia, cuöc tlaniesi

albañil ölbañil

alborotar

lo alborota quicuaxeloa  
se alborotan (las hormigas,  
abejas, etc.)  
mocuaxeloa

alcanzar

lo alcanza casi  
alcanza, basta asi, axilia  
alcanza para uno caxilia  
se alcanza uno al otro  
möasi  
lo alcanza con la mano  
quimöasi

aldea pueblo, puueblo

alegrar  
lo alegra quiyulölia (lo  
consuela), quipajpöquitia  
(le causa alegría)  
se alegra pajpöqui,  
moyulölia

alegre, contento  
está alegre pajpöqui

alegría, gozo pöquilistli

alejar  
se aleja iya (se va),  
moxeloa (se aparta)

algo ölgó, itla

algodón ichcatl

alguien yeca, öqui

alguno, alguna persona öqui,  
canajyea, yeca  
algun díä quiemaneyo, sie

tunali

algun lugar cajna,  
sie locör

alguna cosa canajitla

alguna vez quiemaneyo,  
icsa, canajquiema

alguna parte cajna

algunos sequi, quiesquite

alimentar  
lo alimenta quitlamaca,  
quitlacualtia

alimento tlacuali

alineado ca tlatecpöntli

alinear  
lo alinea quitecpöna

alisar  
 lo alisa quixpetzoa  
 se alisa petzibí  
 se lo alisa quixpetzalfia  
 le alisa el cabelló  
 quicuöpetzoa

aliviar  
 lo alivia, lo cura  
 quipajtia  
 se alivia, sana  
 pajti, mopajtia

alma  
 su alma iölda, iyulo,  
 itunal

almohada tlacpali

almud, maquila almu

alojar  
 se aloja mocalutia  
 se aloja con él ica  
 motoczia

alquilar  
 lo alquila quitlaniejtia,  
 motlaniebia  
 lo pide alquilado  
 quitlaniebia

alpes alpixöx

altar ajtöl

alto bejcapa, bieyi  
 jalto! iximoquetza!

alumbrar  
 una cosa alumbra  
 tlaniextia

una persona lo alumbra  
 quitlaniextilia, quitlöbilia  
 lo alumbra quitlöbia  
 se alumbra motlöbia  
 se lo alumbra quitlöbililia

alumno, estudiante öqui  
 momachtia (uno que se  
 enseña)

alverjón véase arveja

alzar, levantar  
 lo alza cajcoqui,  
 quitlejcabia, quiehua  
 se alza majcoqui, miehua

allá, allí véase ahí

amamantar  
 lo amamanta quichichitia  
 amanecer  
 amanece tlaniesi  
 amanece (persona)  
 tlanieelixia

amansar  
 lo amansa quisiyajtia,  
 quimöxoquixtia  
 se amansa möxoquisa

amar, querer  
 lo ama quitlasoxtla,  
 quinequi, quinutzia

amargar  
 lo amarga quichichilia

amargo chichic

amarillez de la cara  
 ixtalectic  
 se pone amarillo de la cara  
 ixtaliebi

amarillento ixcostic

amarillo costic, ixcostic  
 (amarillo claro)  
 se pone amarillo cosiebi

amarrado ilpitica  
 va amarrado ilpiti

amarrear, atar  
 lo amarra quilpia  
 se amarra molpia

amate ömacuabitl

amenazar  
 lo amenaza quijicoltia

amistad  
 no tienen amistad  
 amo mojta

amo  
 su amo itieco (sólo de  
 animales)

amolar, afilar  
 lo amuela quitientia  
 se amuela motientia

amonestar  
 le amonesta quimachtia  
 (le enseña),  
 quitlajtulmaca (le aconseja)

amontonado tlamachtientica

amontonar  
 lo amonta quiyectiemia,  
 quisentlölia meyac,  
 quitlamachtlölia  
 se amonta yectemi,  
 mosentlölia meyac,  
 motlamachtlölia

amor tlasojtilistli

amparar  
 lo ampara quipaliebia

amplio patlöhvac (ancho),  
 bieyi (grande), tlabejca  
 (espacioso)

ampollar

ampolla la mano  
 majmöxitomuni,  
 momöxitomunia,  
 möxitomunia  
 ampolla, se ampolla  
 xixijcuepuni,  
 xixijtomuni

anciano biebentzi  
 anciana lamatzi

ancho patlöhvac, patlachtic

andar anda nejnemi

le hace andar  
 quinejnemiltia

anda en cuatro pies  
 tumönejnemi

anda de noche  
 yohualnejnemi

andariego nejnenqui

anémico, descolorido, pálido  
 istalectic, yuyöjtic  
 se pone pálido, anémico  
 istaliebi

ángel öngel

angosto, reducido pitzutic,  
 tlapitzuteyo, tzultic,  
 tlatzulibi

angustiar  
 lo angustia quiyulpasoloa  
 angustia moyulpasoloa,  
 quieni quichihua iyulo

anhelar  
 lo anhela quinequi,  
 queliebia

anillo öniyo



anillo

ánima su ánima itunal

animal yulcötl

animalito yuyulcötzi

animar

lo anima quiyuliehua,  
 canimöroa, quitlafilia (lo  
 invita), quiyulchicöhua  
 (le da valor), quiölmajnutza  
 se anima moyuliehua,  
 moanimöroa,  
 moyulchicöhua

anoche iteotlac

anochece tlayohua,  
 ixtlayohua, tlayohuaquilia

anona cuajzapoti

antaño, hace un año  
 ye sie xibit  
 hace muchos años ye  
 meyac xibit quipia,  
 ca ye niepa

anteayer ye bictlatica

antebrazo su antebrazo imö

antepasado nuestros antepasados  
 tobiebetcohua

antes antes, cachto  
 ante todo cachto

antiguo soltic, biebentzi,  
 icsa

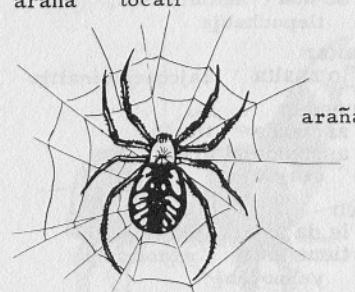
antojar lo antoja queliebia

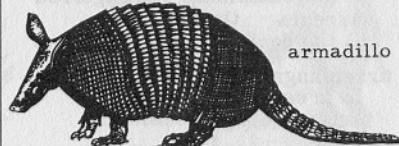
antorchia tlöbilicutl

anunciar, hacer saber  
 le anuncia quimachistia,  
 quiyulipantia

anuncia tlamachistia  
añadir  
lo añade quisöloa,  
quitlasölultia  
se añade mosöloa  
año xibitl, xijpa  
¡feliz año nuevo!  
ima cuali yancuic xibitl!  
año pasado nönca xibitl  
(tli topa) hualpanuc  
apacentar  
lo apacienta cuöcuajpia  
se apacienta tlacua,  
tlajtlacaultia  
apagado ye osie  
apagar  
lo apaga quisiebia  
se apaga siebi  
aparecer  
se aparece niesi,  
moniextia  
apartar, alejar  
lo aparta quixeloa,  
quinencuaxeloa,  
quicaltechoa  
se aparta mocaltechoa,  
moxeloa, monencuaxeloa  
lo pone aparte quitlölia  
nencua, quitlölia ca sie  
löro, quicaltechoa  
se aparta a vivir en otro  
lugar monencuajtlölia  
aparte nencua  
está aparte nencuajca  
apascle ajpöstli  
apedrear  
lo apedrea quitecaltia  
apenas quiemach  
apestar  
apesta ijyöya, tzoyjöya  
(de pelos o trapo),  
tlaijyöya  
lo hace que apeste (la carne,  
etc., por no atenderlo  
luego) quijyölilia  
apestoso ijyoc, tzoyjoc

aplanar  
lo aplana quixmana  
aplantar  
lo aplasta quipatlachoа  
se aplasta mopatlachoа,  
patlachibi  
le aplasta la cabeza  
quicüpatlachoа  
se aplasta la cabeza  
mocüöpatlachoа  
aplaudir  
aplaude momöt laxcaloa  
lo aplaude quimöt laxcalfia  
aplicar  
lo aplica caplicöroa  
aporrear  
lo aporrea quitebia  
se aporrea motebia  
apoyar  
lo apoya quipaliebia,  
motlöcachihua (se encarga  
de ayudar)  
se apoya itech mosiebia,  
itech momötlaquechia  
el bercero apoya la ubre de  
la vaca tlaojolinaltia  
apreciar  
lo aprecia quitlasoxtla,  
quinectia, quinequi  
aprender  
lo aprende, lo aprende de  
memoria quitzicoa  
se aprende motzicoa  
aprensar, exprimir  
lo aprensa quipötzca  
apretado  
está apretado trintica  
apretar  
lo aprieta quitrinia,  
quitirinia, quitilinia  
se aprieta motrinia  
aprieta trini  
aprieta el pezqueso hasta  
matarlo quicucu-  
pötzmictia  
se aprieta la barriga de  
comer ijtetrini  
aprisa tojtuca, nima, isijco,  
öpröro

aprisionar, encerrar  
lo aprisiona quitzajtzacua  
aprovechar  
lo aprovecha  
caprobechöroa  
apuntar  
lo apunta (con rifle)  
quijtililia  
lo apunta (con lápiz)  
quijcuijloa  
lo apunta quipuntöroa  
le apunta (a una cosa,  
persona) quijtilia  
apurar  
lo apura cöpröroa  
se apura möpröroa  
se apura a trabajar  
quichicöbilia  
aquel, aquella, aquello nieca,  
inu, inu nieca, öquinuju,  
inu niecaju, niecaju  
en aquel lado de ca nipa,  
ca nipa lörö, ca niepa  
lörö  
en aquel lado del río  
icuitlapa ötlactli, ca niepa  
lörö de ötlactli  
en aquellos días, en aquel  
tiempo ca ye niepa,  
ipa niecate tunalte  
aquellos yejuau  
aquí, acá nicö, oncö, nö  
por aquí ca nicö, ca oncö  
quí voy nö niya  
quí viene nöbitz  
quí está nönca, oncöna  
no está aquí amo oncöna,  
ayoc, amo itla  
araña tocatl  


araña tocatl  
araña tarántula tlöbiebietl  
araña capulina tzintlöbili  
arado aröro  
arar  
ara tlapiehua, tlabarbiechoa  
lo ara quibarbiechoa  
árbol cuabitl  
la cima del árbol  
*icuötlayulo*, *icuöyuluc*  
sube al árbol cuajtleco  
arbolado cuajcamac  
arco iris öcusemölrtl  
arder  
se arde xutla, tuniebi  
arde el ojo ixtojtuniebi  
arde mucho (la flama)  
cuemuni  
le da muina hasta que arde  
el corazón quituniehua  
iyulo  
ardilla chachalutl  
ardor tuniebilistli  
arena xöli  
arenal, arenoso xölcamac  
arete teposcuabitl  
armadillo örmariyo  
  
arma de fuego tepostli  
pistola pistula  
escopeta escopieta  
arnero (con que se sacude el  
maíz) sarönta  
aromático, fragante  
ajfeyoc, pipijoc  
su perfume iajfiölix  
arraigar, enraizar  
se arraiga mopiloa,  
monelhuayutia

arrancar

arrancar  
 lo arranca (yerba) tlamö-tieca, quicopina xibitl, tlaxijmötieca, quibibitla  
 lo arranca quicopina, quitecopina, quibibitla  
 se arranca copini, tecopini, mocopina, mocopinía

arrastrar  
 lo arrasta quiberöna, quibelöna, quitlölichpöna  
 se arrasta moberöna, mobelöna, motlölichpöna  
 uno que no puede andar, nada más se arrasta biebelatzi

arrear  
 lo arrea quipiehua (animal), quitlaluchtia  
 arrea tlapiehua

arreciar (se pone recio)  
 lo arrecia quichicöhua, quichicöhuitia  
 se arrecia (madura) chicöbi, mochicöhua

arreglar  
 lo arregla quiyectlölia, quiyecchihua, carreglöroa  
 se arregla moyectlölia, moyecchihua, marreglöroa  
 arregla tlayectlölia, tlayeccchihua, tlarreglöroa

arremangar  
 lo arremanga cololoa  
 se arremanga mololoa

arrendar, rentar, alquilar  
 lo arrienda quitiélaniejtia  
 se arrienda motlaniejtia

arrepentir  
 se arrepiente moyulcuepa

arriba tlacpac, ca tlacpac alto, arriba bejcapa  
 está boca arriba ajquetz-tica, ajquetztebetz-tica  
 cae boca arriba ajquetztebetz-i para arriba ca tlacpac

arribeño tlacpacnietcatl

arrimar

lo arrima quipachoa  
 se arrima mopachoa

arrodiillar, incar  
 se arrodilla motlancuöquetza

arrogante mochajchamöhuaní, motieniehuani, monejqui (es que sabe hablar a otro porque piensa que el otro es menor - de riqueza, etc.)

arrojar, tirar  
 lo arroja quitlamutla, quititlani  
 se arroja motebitequi  
 se lo arroja quititlanilia, quitlamuchilia

arroyo, riachuelo, río ötlactli

arroz arus

arruga xuxolochtli

arrugado xolochtic, xuxolochtic  
 arrugado (jitomate, flor, falda) pilinqui  
 tiene la cara arrugada xöyacaxolochabi

arrugar

lo arruga quixolochoa  
 se arruga xuxolochabi, moxolochoa  
 arruga la nariz moyecaxolochoa

arveja, alverjón ölpioxox

asar

se asa motlehuatza, tlepochabia

asaltar

lo asalta cajcotzicuinaltia

ascender  
 asciende tlejco  
 asciende al árbol cuajtlejco

asco

le da asco quitlajeltia  
 tiene asco motomunia, yel moyöbi



asear  
 lo asea quitlapatilia,  
quipöca, quichipöhua  
 se asea mopöca,  
motlapatilia, mochipöhua  
 asegurar, guardar  
 lo asegura quimalfia,  
quiyeöntia, cöhuardöroa  
 asentaderas, nalgas  
 su asentadera itzintamal,  
itzinteyo  
 aserrín cuajcuiéchtli  
 asesinar  
 lo asesina quimictia,  
quiniempoloa, quiltötia  
 asesino miquistiero,  
tlamictöni, tlatlötöni,  
tlamöyabini  
 asfixiar, sofocar  
 lo asfixia quijumictia  
 se asfixia ijyumiöqui  
 así ijquiu, ijquiyi  
 asiento  
 silla sietia  
 un pedazo de viga  
cuahtzontitl  
 asimismo yaja mismo,  
 sie yaja  
 asistir  
 asiste (como a la escuela)  
*uya*  
 asociar  
 asocia mosietilia,  
motlapubilia  
 asolear  
 lo asolea quitunayöbia  
 se asolea motunayöbia  
 asomar, aparecer  
 se asoma moniextia,  
monieniextia, mixtia  
 áspero, rasposo tesontic  
 asquear  
 lo asquea quyesutla  
 asqueroso motlajeltöni  
 astro sitlali, tunali,  
mietztlí

asunto  
 jes el asunto! i yaja inu!  
 asustar  
 lo asusta quimajcömictia  
 se asusta majcömiqui  
 atacar, asaltar  
 lo ataca quixnömiqui,  
quicuajnömiqui, ipa iya  
 atado ilpitica  
 atajar  
 lo ataja quitzacuilia,  
quicuepa  
 ataque (enfermedad)  
 le da ataque mimiqui  
 atar, amarrar  
 lo ata quilpia  
 se ata mlopia  
 atarantar  
 lo ataranta quixmalacachoa,  
quibentia  
 se ataranta  
ixmalacachibi, ibenti  
 atardecer  
 atardece yeyohuac,  
lalebis yeyohuac  
 atarraya tarröya  
 atascadero soquitla  
 atascar  
 se atasca mosoquituca  
 ataúd, caja de muerto  
cuajcöxa  
 atender  
 lo atiende quitequipoloa,  
catendieroa  
 atepocate ötolocatl  
 aterrar  
 le atierra quitlölfia  
 se atierra motlölfia  
 atizar  
 lo atiza quitoquia  
 atolote (masa batida para  
 marranos) ötexotl  
 atole atuli  
 atontado sö bijfituni  
 atolocate ötolocatl

atorar, pegar  
 se atora motzicoa  
 lo atora quitzicoa  
 atrás icuitlapa  
 atravesar  
 lo atravesia quixbia,  
catravesöroa  
 atrever  
 se atreve moyulchicöhua  
 aumentar  
 lo aumenta quimeyaquilia,  
caxiltia, quitlapibilia  
 se aumenta tlejco (precio),  
momeyaquilia  
 le aumenta la raya  
caxiltilia, quitlejcabilia  
 aunque mösqui, mös,  
 aunque  
 aura, quebrantahueso cabixi  
 ausente  
 no está ayoc, ayoctzi (R)  
 no está ninguno ayocaca  
 no parece amo niesi,  
amo itla, amo oncönca  
 autoridad  
 del pueblo tlajtoöni  
 de la iglesia tlayecönqui  
 ave, pájaro tututl  
 a veces canajquíema, paqui  
 aventador tlatecaltiöni,  
tlamutlaní  
 avenir  
 lo avienta quitlamutla,  
quimutla, quitecaltia  
 se avienta momutla  
 avienta tlamutla  
 le avienta el agua  
cötiequia, cöyutia  
 se avienta el agua  
mötiequia  
 se avienta la barriga  
ijtesuniebi  
 a ver abiér, mach  
 avergonzar  
 lo avergüenza quipinöjtia

se avergüenza pinöhua  
 se avergüenza de hablar, de  
 comer, etc.  
camapinöhua  
 avío (de las bestias)  
 sillia, fuste pejpechtli  
 avisar  
 le avisa quinahuatia,  
quimachistia, quiyulipantia  
 avisa moyulipantia, tlana-  
huatia, tlamachistia,  
tlayulipantia  
 avispa  
  
 avispa  
 avispa colorada xuxopaltu  
 (son malas)  
 avispa de campo cuajxö-  
yajcatl (en los árboles)  
 avispa chilpö  
 abeja cormiena  
 avíspero (pájaro) cuajtzictu-  
tutl, cöcalöchtututl  
 ayate öyötl  
  
 ayate  
 ayer iyöljua, iyöla  
 ayuda tlapaliebilistli  
 ayudante tlapaliebijöni  
 ayudante municipal  
tlajtoöni  
 ayudantía juscöro, joscöro

ayudar  
 lo ayuda quipaliebia  
 se ayudan mopaliebia  
 ayuda tlupaliebia

ayunar  
 ayuna mojyubia, tlajyubia,  
 quijyubia  
 ayuno (Semana Santa)  
 tlajyubili

azedo  
 lo hace azedo tlaxocolea

azotador (gusano picoso)  
 huohuötl

azotar  
 lo azota quibitequi  
 se azota mobitequi,  
 motebitequi

azotea icpac cali

azteca, mexicano  
 lengua mösiehuali  
 persona mösiehuali,  
 mösiehualtlöcatl

azucar asucatl

azul, verde xoxoctic,  
 ixxoxoctic  
 azul-gris ixtejtiescatic

## B

babear  
 babea istlacmieya

babero babiero

bailar  
 lo baila quijtutja  
 baila mojtutja  
 se lo baila quijtutlijia

bajada  
 de barranca ötlapiechtli  
 de camino tlaixtemo

bajar  
 baja temo  
 lo baja quitemobia  
 se lo baja quitemobilia  
 baja el camino tlaixtemo

## bajo

árbol, casa, etc.  
 amo bejcapa  
 de estatura tzitziquitzi

balancear  
 lo balancea  
 quipiepxojfia

balanzas pioxo, piexojtli

balde  
 en balde, de balde san  
 tlapic, sa niencia, sa de  
 en bölide

bambolear  
 bambolea mulinia

bandido, ladrón ichtejqui

bañar  
 lo baña cajöltia  
 se baña majöltia  
 se baña en el temascal  
 motema  
 lo baña en el temascal  
 quitema  
 se baña (mitad del cuerpo  
 para arriba)  
 motlajcopöca

baraña  
 lugar de barañas  
 cuajtepasi

baño (el lugar), temascal  
 temöscalí

barato baröto, amo pateyo,  
 pibic

barba camachaltzontli  
 tientzontli  
 su barba icamachaltzo,  
 icamapach, itientzo  
 barbón lalebis tientzoni

barbechar  
 barbecha tlabarbiechoa  
 lo barbecha (para sembrar)  
 quibarbiechoa,  
 quicuiecuepa tlöli  
 barbecha la segunda vez  
 tlajfieltamaca

barda tepöntli  
 barda de piedras, tecorral  
 tecolöl

barranca ötlactli, ötlajco, öpa

## barrenar

barrena tlacoyunia  
 lo barrena quicoyunia,  
 quibarrenöra

barrer  
 lo barre quichpöna  
 barre tlachpöna

barreta barrieta

barrido tlachpöntli  
 está barrido tlölichipöjyo

## barriga

su barriga ijte  
 barrigón, panzón ijtexoco,  
 ijtexocotlc, ijte bieyi  
 su barriga aventada  
 ijtesuniebilis  
 se avienta la barriga  
 ijtesuniebi  
 gruñe la barriga  
 quixilancia

barro tlöltzactic, börro  
 báscula pioxo, piexojtli,  
 báscula

basta mös sa ca yaja, mös  
 sa ca oncö, axilia

bastante meyac, sa yaja, bel  
 meyac, sanajachi, lalebis  
 meyac

bastón, bordón cuajtupili,  
 bastur

basura tlasoli  
 lugar de mucha basura  
 tlasolcamactli

bata babiero

batea texpetlatl

## batir, revolver

lo bate quipötla, quineloa,  
 quinelultia, quitlatzhoa  
 se bate mopötla, moneloa,  
 monelultia  
 bate el lodo soquipötla

bautismo tlacuötiequilistli

bautisterio tlacuötiequilcalco

bautizado tlacuötiequili

## bautizar

se bautiza mocuötiequia

## bigote

lo bautiza quicuötiequia  
 beber  
 lo bebe coni  
 le da de beber cötiltia  
 bebe agua ötli  
 lo bebe (caldo, huevo, etc.)  
 quiltequi

becerro peciero,  
 pecierojonetzli



becerro

bejuco, guía temecatl  
 lugar de muchos bejucos  
 temecayo

bendecido, bendito  
 tlateochijtli

bendición tlateochihuali,  
 bendiseyu

bendecir  
 lo bendice quiteochihua,  
 quibendesumaca

berrinchudo  
 niño berrinchudo  
 mopitznequi

besar  
 besa tlapitzoa  
 lo besa quipitzoa

beso tlapitzuli, pitzuli,  
 pitzulisti

bestia, animal yulcötl

bicho, coruco chinajtli

bien cuali, ijqui  
 está bien cualica, cuali  
 icaca, ijqui

bigote tientzontli  
 su bigote tientzoo  
 es muy barbón tientzoni

bizo ixnecuïltic, ixtenejne-  
cuïli, ixtebijfitzacali  
blanco chipöhuac, istöc  
medio blanco ixistöc,  
ixijistöc  
se le puso blanco el ojo  
ixtenextic, ixistöc,  
ixtisiebi

blando, blandito caxönqui,  
yemönqui, yeyematztic

blanquear  
lo blanquea quistöquiehua,  
quichipöhua  
se blanquea moistöquiehua,  
mochipöhua

blanquea tlachipöhua

blanquillo, huevo tutoltetl



blasfemar  
blasfema, habla mal del otro  
chicuatlajtoa  
le mienta la madre  
quinöntieniehua

boca  
su boca icamac  
boca abajo ca ixtlajpach  
boca arriba ca ajquetz,

ca ajquetztica  
está boca abajo  
ixtlajpachbetztica

está boca arriba  
ajquetzbetztica

lo suelta de la boca  
quicamacöhua  
tiene la boca seca

camahuöqui  
lo tiene en la boca  
quicamapia

lo patea en la boca  
quicamatericsa

bocio cucuposöbistli  
está hinchado el cuello  
cucuposöbi

boda tiesohuajtiluyo

bola mimiltic

bolsa puxajtli

boludo tapayoltic

bonito cuöcualtzti,  
ixcuöcualtzti

bordado cuconieyo

bordar  
lo borda quicuconietia

bordón, bastón cuajtupili,  
bastur

borrachera  
le quita la borrachera  
quiteteiscalia

borracho mescöcojcoyoc,  
tlöhünqui, borröcho,  
bentitica

borrado  
(color de) medio borrado  
ixpopoyactic

borrar  
lo borra quipojpoloa  
se borra mopojpoloa  
se lo borra quipojpolfia

borrego calnielo,  
calnielojtlí, borriego  
cuida borregos  
calnielojpa

bosque cuajcamac

bostezar  
bosteza cochcamacoyobi

botar, tirar  
bota (una cosa) chituni  
lo bota quitlajcali,  
quitlamutla

botella tebilutli, botieya  
pedazo de botella  
tebilucotoctli

bote bute

botón potunex

bozal bosöl

botijón, cántaro öcumitl,  
cumitl

bramar

brama (toro) cuöcuajchuca  
brama (vaca) chuca böca

brasa tlecuabitl, tlexuchitl

bravo piero, pobierco  
bravo (toro) tlatoaca  
bravo (perro) tlaquetzomani

brazo

su brazo, su mano imö  
su brazo derecho  
imöyecmö  
su brazo izquierdo  
imörabies

brillar, brillante  
brilla tzotzotlaca,  
pepetlaca, petlöni

brincar

brinca tzicuini  
brinca de abajo arriba  
ajcotzicuini  
brinca sobre la pared  
tepöntzicuini  
le hace brincar  
cajcotzicuinaltia  
brinca, salpica chichitoca  
brinca sobre él  
quitzicuinia

brotar, salir

brota (agua) mieya  
brota (flor) moluni  
brota (semilla) mostetia

brujería chichyutl

brujo, bruja chichtli, nöhuali  
buenas noches, buenas tardes  
yeohuac

bueno cuali, bieno

mejor cachi cuali, mejur,  
cachi mejur  
muy bueno lalebis cuali,  
ara ca cuali  
no es bueno amo cuali,  
amo serfirebi

buenos días yetlajca

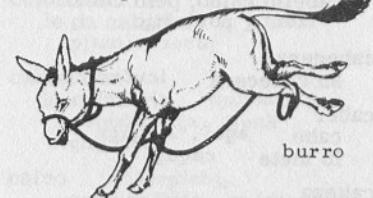
buey cucobe, cuöcobe

buho, tecolote tecolutli

burlar

se burla de uno quipinöhua,  
moburlöra de yaja,  
quipinöbia  
se burla moburlöra, ica  
mocayöhua  
lo imita burlándose  
quitlötlaçalfia

burro puro



burra purolama  
burrito purojconetzzi  
burro muerto puromijqui

buscar

busca tlatiemoa  
lo busca quitiemoa,  
quixtiemoa

## C

caballo caböyo



cabecear cabecea mocuöyecachoa

cabello tzontli  
su cabello itzo  
su raya  
ixcuötlacuaxiel  
su pelo (del cuerpo)  
itojmeyo

## cabecera

su pelo (de la mano)  
imötojmeyo  
su pelo (del pie)  
icxitojmeyo  
cabello de elote  
xilumotzontli  
su copete (de caballo,  
persona, etc.)  
ixcuötzo  
cabello chino, pelo chino  
tzontli polochtic

cabecera  
su cabecera icuötzoncuac  
caber  
cabe aquí, maquia  
lo mete caquia

cabeza  
su cabeza itzonteco  
dolor de cabeza  
tzontecotlapónalistli  
tiene dolor de cabeza  
tzontecotlapóni  
se pega en la cabeza  
mocubitequi  
lo pega en la cabeza  
quicuóbitequi  
sin cabeza quechcotoxic  
se le enfriá la cabeza  
mocuítzilia  
le endereza la cabeza  
quicuómelöhua  
se endereza la cabeza  
mocuómelöhua  
le aplasta la cabeza  
quicuópatlachoa  
se aplasta la cabeza  
mocuópatlachoa  
sacude la cabeza  
mocuötzetzeloa

cacahuate tlölcacahuatl  
arranca cacahuates  
tlölcacahuacopina

cacarear  
cacarea la gallina  
tzötzajtzi piyolama

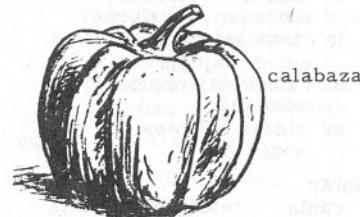
cacao cacahuatl  
atole de cacao  
chocolötatl

cacomixtle tlacomixtli,  
tepiemöxtli

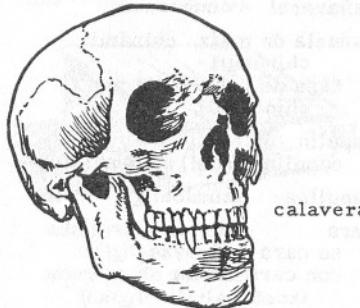
cacto, nopal sajcanopalitl

cachete, mejilla  
su cachete ixöyacamimite  
cada cada, cara  
cada uno cara sente,  
cada sente, cada quien,  
siesen  
cada ocho días  
cara chicume  
cada quien cada quien  
cadáver, cuerpo muerto  
mijqui  
cadena cariena  
cadera itzincocox, itzinteyo  
sus nalgas, sus asentaderas  
itzintamal  
caer  
cae betzi, chapöni  
cae en el suelo  
motlölcuepunja  
cae (granizo, etc.)  
semani, chayöbi  
lo deja caer (de la mano)  
quimöcohua  
cae de la cama dormido  
mocochtlapecchtepexibia  
se cae de podrida la planta  
chapöni  
cae boca abajo  
ixtlapachbetzi  
se cae en cuatro pies  
motumöquetza  
se cae poxöbi  
café cafie  
color de café cafientic  
cagar  
le caga el moscón  
quitlatiemilia  
caja caxu, cöja  
cajita caxuconetzi  
caja de madera cuajcaxu  
caja de muerto cuajcöxa  
cajete caxtli  
cajete de piedra tecaxtli  
cajete (donde baten el lodo)  
ötecaxatl  
cal tenextli  
color de cal tenextic,  
cuajtenextic

calabaza ayojtlí



calambre cutzili, cutzilistli  
calandria cuajtzictututl,  
costictututl  
calavera mijcötzontecomatl  
cráneo tzontecomatl



calcular lo calcula quixnenebilia

caldo cöltö  
caldo de frijoles yemuli

caléndula sempoalxuchitl

calentar  
lo calienta quitotunia  
se calienta mototunia  
le calienta tortillas  
(para otra persona)  
quitlaxcaltotunia

calienta tlatotunia

calentura totunealistli

caliente totunqui

calmar  
calma mocalmöroa,  
moquetza, moyulsiebia

## camilla

lo calma quicalmöroa,  
quiquetza, quiyulsiebia  
se va calmando cacti

calor  
hace calor tuna,  
tlatotunia  
tiene calor tunalmiqui,  
tlemiqui  
calosfrío  
le da calosfrío  
pitzojcösecui

calumniar  
lo calumnia quimöma,  
quimömalitia, iitech  
quitlamia

calvo cuötepriebi,  
cuöxipetztic, cuöxicaltic

calzón casu  
arremanga calzón  
mocasunololoa  
se pone calzón  
mocasuntia

callar  
le hace callar quitzacuilia  
icamac, quitlacöhualtia  
se calla quitzacua icamac,  
tlacacti

calle ojtli, cayaju

cama tlapechtli  
cae de cama en sueño  
mocochtlapecchtepexibia

camarón cömarún

cambiar  
lo cambia quipatla  
cambia el billete quixeloa,  
moxeloa

le cambia un billete  
quixelfia  
le cambia el carácter  
quiyulcuepa  
cambia del lugar mojcuenia,  
monencuajtlölia  
se cambia el nombre  
motucöpatla  
cambia de ropa, se cambia  
mopatla, motlapatiliia

cambio, vuelto xeltic

camilla cuajtlapechtli

## caminar

caminar  
camina nejnemi, mojfitia  
camino ojtli  
vereda ojpitzaclti  
carretera bieyi ojtli  
camino quebrado tlaculijyo  
camisa camixajtli

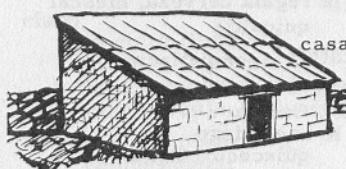


camisa

arremanga camisa  
mocamixaololoa  
camote camojtli  
guacamote cuajcamojtli  
camotes rejunyados  
camojtjixtli  
rejunta camotes  
mocamojtjixia  
campo caltieno, caltientli,  
cömpo  
campo santo, cementerio  
cömosönto  
cana cuöistöc  
canasta canösta, chiquibitl  
canción cuicatilistli,  
cuicayutl  
candela cantil, cantielia  
candil cantil, tlöbili  
cangrejo ötlangriejo,  
ötlanquerieju  
canilla su canilla imötlanitz,  
icxitlanitz  
canoso, cano cuöistöc  
cansancio siyabilistli  
cansado siyajtca  
cansar lo cansa quisiyabitia

se cansa siyabi  
se cansa (el cuerpo)  
cuajcuajti (cuerpo)  
le cansa las manos  
quimöcuajtilia  
se cansan las manos  
möcuajti  
se cansan los pies  
icxicuajti  
cantar  
canta cuica, mociucatia  
cántaro cumitl, öcumitl  
canturrear  
canturrea cuicuinaca  
caña ohuatl  
caña larga entera  
ohuamelactli  
cañaveral ohuacamac  
cañuela de maíz, chinamil  
chinömitl  
casa de cañuela de maíz  
chinöncali  
capulín capoli  
capulín (árbol) ömaisquitl  
capulina tzintlöbili  
cara  
su cara ixöyac  
con cara bonita  
ixcuöcualtzti  
con cara redonda  
ixyehuáltic, ixtepatlachtí  
cara larga ixönqui  
tiene dos caras quipia  
ume ixöyac, tlaixcuepani  
tiene cara enojada ixtlabielmiqui, ixtemejmietztic  
tiene la cara sucia  
ixcuicuili, ixtlajtlöölo  
tiene tierra en la cara  
ixtlöltzi, ixtlötlic  
caraí araoi  
carbon tecoli  
cardinal chilitutul  
carga tlamömalí, tlamömöli,  
cörga  
cargar lo carga quimöma  
se carga momöma

carga tlamöma  
lo carga en los brazos  
quinöpaloa, quimalcacho  
lo carga en la frente  
quixcuöbia  
se lo carga (le carga a otro),  
le acusa quimömtalia  
cariño tlaosjtilistli  
cariñoso tlaosjtlani,  
yulcaxönqui  
carne nacatl  
caro, precio alto pateyo  
carpintero calpintiero  
carretera bieyi ojtli  
carrizo öcatl  
casa cali, chöntli



casa  
adentro de la casa  
calijtec  
adentro de su casa  
icalijtec  
está adentro de la casa  
calijteja  
casa ahumada  
calpojuchectic  
casita en el campo hecha de  
ramitas de árbol  
cuajtlapantli  
casa de chinamil de maíz  
chinöncali  
casa de piedra, de tabique  
tepöncali  
casa de los santos  
xöntocalco  
casa con techo de tejas  
tiejascali  
casa de zacate sacacali  
casa de zacate con paredes  
de chinamil xajcali  
hace una casa calchihuá  
cuidador de la casa  
calijcötzintli

casahuate (árbol) cuasöhuatl,  
cuasöhuacuabtl  
lugar de muchos casahuates  
cuasöhuacamac,  
cuasöhuatla  
casahuate prieto  
cuasöhuacapotztl

casamiento nesohuajtiluyo,  
nenömictiluyo

## casar

lo casa (hombre con mujer)  
quisohuajtia  
se casa (hombre con mujer)  
mosohuajtia  
la casa (mujer con hombre)  
quinömictia  
se casa (mujer con hombre)  
monömictia

## cascabel

del tomate itecomayo  
de chile chilicascabel  
de víbora icacalach

## cáscara

su cáscara iyehuayo  
cascarón (de huevo)  
tutoltecacahuatl

## caso

hace caso quichihua cöso  
le hace caso quichibilia cöso

caspa, tiña cuötenextli

## castigar

lo castiga quicasticöröa

catarata nacaocuili

catarro tzompili  
tiene catarro tzompilibi

cavar, escarbar  
lo cava quitataca  
se cava motataca  
cava en la tierra tlöltataca

cazador, tirador tiradur

cazar, tirar  
caza tlajtlamutla  
caza conejos tuchmutla

cazuela casfiela



cazuela

cazuela (en forma de chiquihuite) ajpöstli

cebolla xonacatl

cedazo, coladera xeloso

cegar

lo ciega (lo hace ser ciego)  
quixcocoxcötilla  
se ciega ixcocoxtia,  
ixpajöli, amo tlachia

ceja

su ceja ixcuajmultzo  
su sobreceja ixcuajmul

celestial de ilficac

celo

tiene celos chöhuati

celoso chöhuatu

cenar

cena tlasenöra

ceniza tlaconextli

se llena de ceniza  
motlaconexneloacentavo sentöo, mieleyo,  
tomi, tli ica

centro

del pueblo ca tlajtec

ceñidor senerur

ceñir

lo ciñe (a una mujer)  
quipöxajtia

se ciñe mopöxajtia

cepillo xelhuastli

cerca cierca, amo bejca  
cerca de itlac

cerquitos, juntos inetlac

cercar

lo acerca quiyehualoa

cerco de cañuela de maíz  
xajcali

cerda (de buey) cuöcuajtzontli

cerdo, puerco, marrano,  
cochino pitzotl, pitzotucerilla nacastecuijcuít  
su cerilla inacastecuij-  
cuít, inacascuijcuít

cernir

lo cierne quitzzeloa

cerrado tzajtzactica  
persona cerrada tunto

cerrar

lo cierra quitzacua

se cierra motzacua

cierra los ojos chijchicopi

cerro tepietl

volcán secuistli

cerveza

le regala cerveza, mescal  
quicultia

cicatriz chipetlactic

ciego ixcocoxqui, amo  
tlachia

le hace ciego

quixcocoxcötilla

cielo ilficac

ciempies petlasoli

ciénaga soquitla

cierto melöhuac, tiel  
es cierto de melöhuac

cigarrero secöro

cima, cumbre icuötipac  
cima del árbol tlacuötipac,  
icuötipac cuabitlcinco möculi  
cinco veces möcuipa

cinta

en cinta utztlí

una cinta de piedras  
tebibipöntli

cintura

su cintura itzimpa,  
icuitlapa, itlajcoteyocircular, círculo, redondo  
malacachtic, yehualtic

ciruela xocotitl

ciruelo xocotiuabítl

civilizado quixtiöno

clacote tlötlacutl

clalaje, tlalaje (insecto)  
tlölöxa

clalsahuate tesöhualt

clamolote de nixtamal,  
palo de nixtamal  
cuajtlajmolu, tlajmolu

clara (de huevo) ixtöcayyo

claramente ixmantiti

clacloyo tlajtlayo

claridad tlaniextli

clarín (cualquier instrumento  
musical de este estilo)  
tlapitzali

claro

agua clara (limpia)

ötzintli chipöhuac

habla claramente intiero  
quipanquixtia, quiequijtoaclavado calöbosmintli,  
calöbosminali

clavar

lo clava calöbosmini

clavo alöbos, calöbos

cloquear, cacarear

cloquea tzajtzatzli

clojar

clueca tlapachusnequi

coa becpali, bejcoli

cobija pilisol

cobrador cobradur

cobrar

le cobra quinechicoa,

quicobröröra

se cobra monechicoa,

mocobröröra

cobra tlanechicoa,

tlacobröröra

cocer

lo cuece quibicxitia

cuece bicsi

cola

cocido tläbicxitili, ye  
obicsic, bicsic

cocinar

lo cocina quibicxitia  
cocina bicsi, tläbicxitia

lo cocina bien

quiyecbicxitia

cocina bien tläyecbicxitia

cocuyo, luciérnaga xixipintul

coche cameyu, coche

cochino, puerco, marrano,  
cerdo pitzotl

codicia tlaxieliebilistli

codiciar

lo codicia quixeliebia  
codicia tlaixeliebia

quiere otra mujer

tlaixnequi

codo (del cuerpo)

su codo imömomaluc

coger

lo coge cöna, casi,  
quicui, quiquitzquia

lo coge con la boca

quicamacui

lo coge con la mano qui-  
möcui, quimöquitzquia,  
quimötechöna

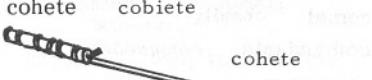
lo coge en las manos

quimalcochoa, quinöpaloa  
coge cosas rápidamente y va  
majmösibi

coge mucho quitlamachcui,

quixopilcui

cohete cobiete



cohete

coheteear

lo cohetea quicohetiöra

cojo icxicotoxic, cuxojtic,  
cuxojtzi

col culex

cola

su cola icuitlapil

cola (goma) tzictli

cola (de gente, de cosas)

ca tlatecpöntli

colar  
 lo cuela quitzelzoa  
 colgado pilcatica  
 colgar  
 se cuelga mopiloa  
 lo cuelga quipiloa  
 cuelga de un árbol  
cuajpilacatica  
 (la planta) se cuelga la punta  
 (por tener mucha fruta,  
 etc.) cuoyetic  
 colibrí, chuparrosa  
bijtzitziqui  
 colmena colmiena, cormiena  
 colmillo  
 su colmillo (de animal)  
icolmiyo, itlancoch  
 colocar, arreglar  
 lo coloca quitlölia  
 colorado, rojo chichiltic,  
yestic  
 se pone colorado  
chichiliebi  
 colorín, zompartle, chompancle  
tzompömitl, tzompöncuabitl  
 semilla de colorín lulules  
 columpiar  
 columpia motömpiloa  
 lo columpia quitömpiloa  
 collar, gargantilla cuscatl,  
quechucusatl  
 comadre comorejtli  
 su comadre icomore  
 comal comöli  
 comandante comandönte  
 comenzar  
 comienza piehua  
 lo comienza quipiehualtia  
 comer  
 lo come quicua  
 se come mocua, mocuaní  
 come tlaqua  
 le da de comer quitlamaca,  
quitlacultia  
 come al mediodía  
tlajcatlacua

comen sal los animales  
istacacua  
 come hasta que se aprieta la  
 barriga ijtetrini  
 come la hostia quitolultia  
 para de comer mocamaquetza  
 comestibles tlacuali, ijtacatl  
 cometa popucasitlali  
 comezón  
 le da de comezón quequexquia,  
quiquequexquila  
 comida tlacuali, ijtacatl  
 comida de mediodía  
tlacualispas  
 hace comida  
tlacualchihua  
 comilón tlacuöni, seme  
tlaqua  
 como quiemi, quieni,  
quienami, quienica, san  
quieni ca, quiemi cana  
¿como? ¿quieni?  
 como este quiemi ini,  
quienami ini  
 como no quienamo, tlíca  
amo?  
 como quiera quiemi  
belitis, quieni ca belitis  
 compadecer  
 le compadece quicnuijta,  
 ica mocompadesieroa,  
quipila misericordia de  
 yaja  
 compadre compörejtli  
 su compadre icompöre  
 compañero  
 su compañero icompánero  
 su compañero de trabajo, de  
 iglesia, etc. imöicni  
 complacer  
 le complace quiyulsiebia,  
quipöquilismaca  
 le da gusto, gozo quipöctia  
 completar  
 lo completa caxiltia  
 se completa maxiltia  
 componer  
 lo compone quiyecchihua,  
quiyectlölia, carreglöroa

se compone moyecchihua,  
moyectlölia, marreglörena  
 compone tlayectlölia  
 se compone (el tiempo)  
tlaquisa  
 comprar  
 lo compra quicoa  
 compra mocubja, tlacoa  
 compra una camisa  
mocamixajcubia  
 compra un sombrero  
moxomplielojcubia  
 compra zapatos  
mosapötoscubia  
 hace las compras  
motlacubia  
 se compra maíz  
motlaulcubia  
 comprender, entender  
 lo comprende  
quicomprendieroa, casoj,  
cömati, quitendieroa  
 comprimir, apretar  
 lo comprime quipötzoa  
 comprometer  
 lo compromete  
quicomprometieroa  
 compromete  
mocomprometieroa  
 comulgar  
comulga tlaseltia  
 con ca, ica, ihua  
 concebir  
 se concibe mutztia  
 conceder  
 lo concede quimaca,  
quipermitieroa, quicöhua  
 conciencia  
 de buena conciencia  
yulcaxönqui, yulyemönqui  
 de buen corazon cuali  
iyulo, cuali tlöcatl  
 concluir, terminar  
 lo concluye quitlamia,  
quisencöhua  
 se concluye tlami,  
mosencöhua, sencöbi  
 concha  
 su concha (de armadillo)  
itexpetl

su concha (de tortuga)  
iötexpetl  
 condensar  
 lo condensa quiicontenöra  
 se condensa mocontenöra  
 condensar  
 lo condensa quitetzöhua  
 se condensa tetzöbi,  
motetzöhua  
 conejo tuchtli  
 confesar  
 lo confiesa quiyulcuitia  
 confiesa moyulcuitia  
 se lo confiesa quiniextilia  
 confianza confionsa  
 confirmarse (en la iglesia)  
 se confirma mocuölpia  
 conformar  
 se conforma  
moconformöra  
 confundir  
 lo confunde quitlapolultia,  
quixtlapolultia  
 confunde motlapolultia,  
mixtlapolultia, mixpoloa  
 confusión chalönjlistli  
 congregar  
 se congrega mucha gente  
tlöcatiemi  
 conocer  
 lo conoce quixomati,  
quimati  
 se conoce mixomati  
 conoce tlaijomati,  
ixtlamatli  
 consejo öqui tlajtulmaca,  
consiejo  
 consentir  
 lo consiente quiconsentiroa,  
quitlöcajita, quicöhua  
 considerar  
 lo considera quinenebilia  
 consolar  
 lo consuela quiyulölia  
 se consuela moyulölia  
 consuelo yulölijlistli

## consumir

consumir  
se consume (el agua) por tanto hervir ötzoyuni

contagiar  
lo contagia quimöhua  
se contagia momöhua  
contagia tlamöhua  
le contagia a otro con la pereza  
quiltatzijcömöhua

contar  
lo cuenta quipoa, quipubilia  
cuenta tlapoa

contener  
lo contiene quipia

contentar  
lo contenta quiyulölia,  
quiyulsiebia  
se contenta moyulölia,  
moyulsiebia

contento pajpöqui, pöctica  
contestar  
le contesta quinönquia  
contesta nöhuati

continuar, seguir  
lo continua quisequiroa

contradecir  
le contradice  
quitlajtlacaquitia

convencer  
lo convence quitlaseseltia,  
quiyulcuepa  
se convence moyulcuepa

convenir  
le conviene  
quicombenieroa

conversar  
conversa tlajtlajtoa  
conversa con él quinunutza,  
monunutza ca yaja

convertir  
lo convierte quiyulcuepa  
se convierte moyulcuepa

convidar  
le convida quitlalfia,  
quiyuliehua

copal copali

## copiar

lo copia quicopioroa,  
quijcuiloa

coral, moco de guajolote  
su coral, su moco icolölex

coraje cualönilistli,  
tlaibelmiquilistli, tlaibieli,  
coröje, sumöli

corazón yulojtli  
su corazón iyulo  
corazón de palo  
cuajyulojtli  
corazon, centro del maíz o  
madero tlayulojtli  
corazón limpio  
yulchipöhuac  
corazón malo, negro  
yulcapotztic  
corazón noble yulmelactic  
en su corazón iyulipa

cordero calnielo, calnielotjli

cordón cortu

cordóniz suli

coronilla su coronilla icuötlayulo,  
icuöyuluc

correa caquixtuctli

correcto cualica, ijqui

corregir  
lo corrige quicorregiroa,  
quiyectlolia, quiyecchihu  
se corrige mocorregiroa,  
moyectlolia, moyecchihu

correoso tlalichtic, pipictic

## correr

corre momeröhua,  
tzicuini, tlatzicuini

le hace correr  
quichihaultia ma  
momeröhua, quitlaluchtia,  
quitzicuinaltia

lo corre, lo corretea  
quitojtoc  
corre agua motlaloa  
corre agua fuerte ajötoco  
corre el gruñimiento de un  
lado a otro ijtexahuaca

## corretear, ahuyentar

lo corretea quimajcötoca,  
quitojtoc

corriente de agua que corre  
fuerte ajötoco

cortado tlatectli  
recién cortado (frijol,  
mazorca, etc.)  
camactic

## cortar

lo corta quitequi,  
quitejtequi

se corta motequi,  
motejtequi

corta tlatequi  
se lo corta quicotonilia

se corta la barba  
motienchaltejtequi

le corta la barriga  
quijtetejtequi,  
quijtetlapöna

se corta la barriga moijete-  
tejtequi, moijtetlapöna

le corta en la base  
quitzintequi

le corta la ceja  
quixcuajmultejtequi

se corta la ceja  
mixcuajmultejtequi

se corta el cuello  
mocucutejtequi

se corta el dedo de la mano  
momajpiltejtequi

se corta el dedo del pie  
moxopiltejtequi

se corta la espalda  
mocuitlapatejtequi

se corta la espalda (parte  
de abajo) motzintejtequi

se corta la espinilla  
motlanitztejtequi

se corta la frente  
mixcuötejtequi

le corta el hombro  
majcoltejtequi

se corta el labio  
motexipaltejtequi

le corta la mano, el brazo  
quimötejtequi

se corta la mano, el brazo  
momötejtequi

se corta la nalga  
motzintamaltejtequi

le corta la oreja  
quinacastejtequi

se corta la oreja  
monacastejtequi

se corta la planta del pie  
moxopaltejtequi

le corta el pelo quicuöpijpi  
se corta el pelo mocuöpijpi

corta pelo tlacuöpijpi  
le corta el pelo muy corto  
quicuöxima, quicuöpetzoa

se corta el pelo muy corto  
mocuöxima, mocuöpetzoa

se corta la piel  
mocutztejtequi

le corta el pescuezo  
quiquechcotuna,  
quiquechtejtequi

le corta la plática  
quitlajtulcotuna

se corta la quijada  
mocamachaltejtequi

se corta la rodilla  
motlancuatejtequi

le corta la vuelta quiculooa,  
quitlaculafia

corta calabaza ayojtequi  
corta carrizo öcatequi

corta jitomate xitomayehua  
corta leña cuajtequi

corteza yehuayutl  
su corteza iyehuayo

coruco chinajtli

cosa itla  
una cosa, alguna cosa  
canajitla

muchas cosas tlimach,  
meyac sösantli, sösantli

coscomate, troje bescomatl,  
cuescomatl

cosecha pixquistli

cosechar cosecha pixca  
lo cosecha quicuijci  
itlatuc, quipixca,  
quisentlölia

coser lo cose quijtzoma  
se cose mojtzoma

cose cose tlajtzoma

cosido tlajtzontli

## cosquilla

cosquilla  
le hace cosquillas  
quiquequeloa

tiene cosquillas quequelibi

cosquilloso lalebis quequelibi

costado su costado isieyecatitla

costar cuesta costorebi  
le cuesta quicostoroa

¿cuánto cuesta? ¿quiej-  
quich ipati?, ¿quiejquich  
costorebi?

le cuesta trabajo  
quitequimaca

costilla su costilla imisecuil,  
imimisecuil

costilludo mimisecuilo

costoso, caro pateyo

cotón su cotón icotu

coyote coyutl, ixtlacchichi



coyuntura isosolijyo,  
isosolul

crear lo crea quichihua

crecer lo hace crecer quibepöhua

crece mobepöhua  
crece el río yeco

creer lo cree ica moneltoca,  
quinelto

se cree moneltoca

cree tlaneltoca

creo que no belis amo

creo que sí belis quiema,  
mati

cresta su cresta (de gallo)  
icuöchichiquil

criar cría tlabepöhua  
lo cría quibepöhua

criatura piltzintli

crystal tiescatl

cristiano quixtöno

criticar lo critica ica tlajtoa

crudo xoxubic

cruz cruztzi, corujtzi  
cruz floreada cuajtupili,  
xuchicuajtupili

cruzar lo cruza quipanabia,  
quixbia

cruza pano

cuajilote cuajxilutl

cuál, cuales cötla, cötlejua  
¿cuáles? ¿quiénes?  
¿öküimeju?

cualquier cötla, belitis

cualquier cosa tli belitis  
cualquier lugar cöni

belitis  
cualquier persona  
öqui belitis

cuando cuöc, huöc  
¿cuándo? ¿quiema?  
cuando, de ese tiempo, de  
ese momento cuöquihu

cuanto ¿cuánto?, ¿cuántos?  
¿quiejquich?

¿cuánto vale? ¿quiejquich  
ipati?, ¿quiejquich

balierebi?  
cuanto, cuantos quiejquich

cuate, gemelo cohuatzli

cuatro nöbi  
cuatro veces nöjpa

los cuatro nöbime

Cuautlixco Cuabitlixco

cubrir lo cubre quitlapachoa

cucaracha cöcalöchi

cuchichear cuchichea mochtecanunutza

cucilllas se sienta en cucilllas  
mocototztlölia

cuello su cuello iquechcochtlá,  
icucutla, iquechcuajyo,  
iquechtla

cuenta (para collar) cuscatl

cuenta cuenta  
se da cuenta momaca  
cuenta, momaca  
incuenta

cuento cuento

cuero cuitlaxtli  
su cuero cabelludo  
icuöyehuayo

cuero su cuero icuierpo,  
inacayo

cuervo cöcölutl

cuescomate cuescomatl,  
bescomatl

cueva ustutl

cuidado cuiröro  
no tenga Ud. cuidado amo  
ximopili cuiröro

no tengas cuidado amo  
xicpia cuiröro

cuidador del patio (son santos)  
chönijcötzintli

cuidador de la casa  
calijcötzintli

cuidar

lo cuida quixutja  
se cuida mixutja

cuida tlaixutja, tlajpia  
cuida borregos calnielopija

cuida el ganado cuöcuaj-  
pia, cuöcuöixutja

hace por cuidar las criaturas  
pilöbiltia

no se cuida la ropa  
quichachapatz

culebra, víbora cohuatl  
culebra carbonera (selcoate)  
tlilcohuatl

## cutis

culebra de cascabel tiectli  
culebra nezua nexhua

culpa tlajtlaculi  
su culpa itlajtlaculpa  
le echa la culpa  
quitlajtlacultia  
tiene la culpa  
quipia tlajtlaculi

culpable quipia tlajtlaculi

culpar le culpa quitlajtlacultia  
cultivar lo cultiva quitlölmaca,  
quitlöfia

cumbre, cima tepietl  
lalebis bejcpa

cumpleaños su cumpleaños isönto

cumplir lo cumple quicumpliroa,  
quichihua

cuna chitajtli

cuñado su cuñado icuñorö  
su cuñada (de hombre)  
ibejpul  
su cuñada (de mujer)  
ibesfi

cura teopixqui

curandero ömantiecatl

curar lo cura quipajtia,  
quipajtlöilia  
se cura mopajtia, pajti  
cura tlapajtia,  
tlapajtlöilia

curvas muchas curvas tlaculijyo

Cuautla Cuöjtlö

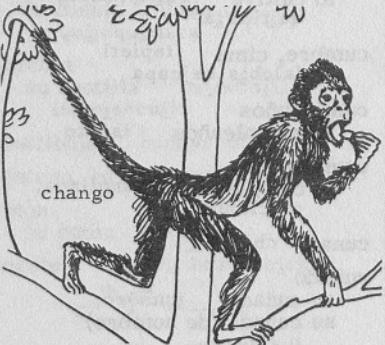
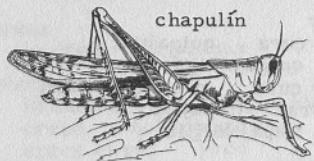
cutis su cutis iyehuayo  
su piel (de animal)  
icuitlaxyo

**Ch**

chamaco pilalactli, piltuntli,  
pilalajconetzi,  
pipilanconetzi

chamuscar  
chamusca tlajchinoa  
lo chamusca quijchinoa  
se chamusca mojchinoa

chango mico

chaparrito tzitziquitzichapopote chapopojtlichapulfn chapolicharal michtlasolicharlatán tlacajcayöhuanichayote chayojtlichicle tzictlichico tzitziquitzichícharo, alverjón  
ölpieoxoxchicharra tucaliel

chichicastli (yerba)  
tzitzicöstli

chiche  
su chiche ichichihual

chiflar, silbar  
chifla mötlapitza

chilacayote tziquilayojtlichilaquiles tlaxcalpupo

chile chili  
salsa de tomate con chile  
tomachili

chillar  
chilla (la garganta, puerta,  
etc.) pitzajtzi

chinamil, cañuela de maíz  
chinömitl

chincuete cueyitl  
su chincuete icuie



chincuete

chinche tiexca, tiexcatlchintete cuatete

chiquihuite chiquibitl  
su chiquihuite ichiqui

chirimoya cheremuyajzapotlchirrión chereyuchispa tlemuyutl

chispar  
lo chispa quxicopina,  
quicopina

se chispa moxicopinachispa xicopinachocolate chocolötli

chompante tzompömitl,  
tzompöncuabitl  
flor de chompante pipito  
semilla de chompante  
lulules

chorreado, mugriento  
pitzoneltic

chorro  
ruido del chorro de agua  
ixahuaca

chueco necuític  
lo hace chueco quinecuiloa

chupar  
lo chupa quipipitzoa  
(hueso, dedo, etc.),  
quipölchichina

chuparrosa, chupamirto,  
chupamel, colibrí  
bijtzitziqui

chupón (insecto)  
tiempitzac

**D**danzantes mojtutijqui

dañar  
lo daña quichibili mal

daño döño

dar  
lo da quimaca, quitiemaca  
le da asco quitlajeltia  
le da de beber cötiltia  
le da la bendición  
quibendesymaca

le da de comer  
quitlacualtia, quitlamaca  
se da cuenta momaca

cuenta, momaca

incuenta

da flor xuchiyoale dan fríos siesecui

da (como un árbol da fruta)  
quitiemaca, tlamöma

da gracias, lo agradece

quitlasojoçomati

le da lástima  
quitlööcoltia, quiylcocoa  
da a luz mixibi,  
mopaliebia

da de mamar tlachichitia  
le da de mamar  
quichichitia

se da maroma

möyutzincuepa

le da maroma

cöyutzincuepa

da nalgadas

quitzintlatlaxcaloa

les dan pan (en la fiesta)

quipöntiase dan papachos en la  
espalda al abrazarse  
mocuitlapatzotzonale da pena pinöhuale da plazo quitlatlölliftia

da a saber, avisa

tlamachistia

le da a saber, le avisa

quimachistia

se da un sentón

motzintelaquia

le da un sentón

quitzintelaquia

le da tierra

quitlölmaca, quitlöltia

le da tristeza

quitequipachulmaca

le da valor (para hacerlo)

quicuajpitza,quiylchicöhuada vuelta quimaca bielta,

moculoa, momalacachoa

le da vuelta quimalacachoa

da vuelta (en la esquina)

mopostequi (pa esquina)

da media vuelta y regresa

moyecacuepa

de de  
de repente de repiente,  
trepiente  
de malas, quizá de mölas  
de veras, ¿de veras?  
melöhuac, ¿melöhuac?,  
belis?

debajo de itzintla

deber  
le debe quitlabiquilia,  
quibiquilia

le debe (dinero)  
quitiebiquilia  
débil amo chijchicactic  
decapitar lo decapita quiquechcotuna  
debilitar se debilita, se suelta (mano, pie) cuitlaxibi  
decir lo dice quijtoa  
se dice mojtoa  
dice, platica tlajtlajtoa  
le dice quilfia  
quiere decir quijtusnequi  
¿qué quiere decir?  
étili quijtusnequi?  
se dice (a sí mismo) molfia  
lo dice cuando no iba a decirlo mocamatoxcoa  
declarar lo declara quimelöjcöpoa, quijtoa, quyequijtoa

dedo



su dedo (de la mano) imajpil  
su dedo (del pie) icxopil  
su dedo pulgar imajpil tomöhuac

defender lo defiende quidefendieroa, ihua moquetza  
se defiende modefendieroa

defraudar, engañar lo defrauda quicajcayöhua  
dejar

lo deja quicöhua  
se deja, se queda mocöhua  
se lo deja quicöbilia  
lo deja caer de la boca quicamacöhua  
lo deja caer de la mano quimöcöhua  
lo deja con coraje quitlabielcöhua

delantal babiero



delantal

delante delonte  
delante de él ixtla, ixpa  
delgado (hombre) pipitzatzi  
(animal o hombre) cuahuöjqui, cuajipitztic  
(cosa) pitzöhuac, cöcanatzzi, canöhuac  
delicioso bielic  
delito tlajtlaculi  
demonio amocuali, moxicöoni  
demorar, tardar demora bejcöbi  
dentro de ijtec  
dentro de uno ijtecopa  
deponer depone möpitza, tlapiyosoa  
derecha su mano derecha imöyecmö  
a la derecha ca möyecmö  
derecho deriecho  
derecho (se dice del palo), vertical melastic, piyostic  
derramar lo derrama quicuasemana, quichayöhua  
derrama (ramas del árbol) cuajietequi  
lo derrama, lo desparrama quinunuquia

se derrama, se desparrama nunuquibi  
derrama las lágrimas ixöyutepiebi  
derretir, disolver lo derrite quipötla  
se derrite ötia (parafina, hielo, etc.)  
derrite pöti (parafina, hielo, etc.)  
se lo derrite quipötilia  
derrumbar, derribar lo derrumba quitepexibia, quixitunia  
se derrumba motepexibia, moxitunia  
derrumba tlatepexibia, tlaxitunia  
lo derrumba del caballo quicaböyojtepexibia  
se derrumba del caballo mocaböyotepexibia  
lo derrumba del árbol quicuajtepexibia  
se derrumba del árbol mocuajtepexibia  
lo derrumba del burro quipurotepexibia  
se derrumba del burro mopurotepexibia  
lo derrumba del tecoral quitecolöltepexibia  
se derrumba del tecoral motecolöltepexibia  
desabrido öbielic, amo bielic, amo tzopielic, amo poyic  
desabrigar se desabriga moperlöhua  
desafilado tejtepoli  
desafilar lo desafila quitiempojpoloa  
desagradable amo niechölmajnutza  
desangrar se desangra yesquisa  
lo desangra quiyeskixtia  
desagüe öxicatl

desanimar se desanima pöjcöpolibi, modesanimöroa, moyulcuepa  
desaparecer desaparece polibi, ixpolibi  
lo pierde de vista quixpoloa  
desatar lo desata quitojtomá  
se desata motojtomá  
se lo desata quitojtomilia  
desayunar desayuna tlayi  
desbordar se desborda nunuquibi  
descalabrar lo descalabra quicuötlapöna  
se descalabrala mocoütlapöna  
descansar lo descansa quisiebia  
descansa mosiebia, mosiyajtlosa  
descansa en la sombra motunalsiebia  
descargar lo descarga quitlatemobilia  
descascarar lo descascara quijyebilia  
descolorido, pálido, anémico istialectic  
descomponer lo descompone quijtlacoa, quixitunia  
se lo descompone quijtlacalfia  
descompone tlajtlacoa, xituni, moxitunia  
desconsiderado es desconsiderado xicul  
descubrir lo descubre quiniextia  
se descubre moniextia  
se lo descubre, se lo confiesa quiniextilia  
se lo descubre quipetlöbilia

## desear

desear  
 lo desea quixeliebia,  
quinequi, queliebia  
 desenvolver  
 lo desenvuelve quixitunia  
 se desenvuelve moxitunia  
 desgastado (lazo, ropa, etc.)  
pochictic  
 desgastar  
 se desgasta canöbi,  
cayasibi  
 desgranar  
 lo desgrana cojua  
 se lo desgrana cojubilia  
 desgrana tlaoa  
 deshilachar  
 se deshilacha pojochini  
 deshinchar  
 lo deshincha  
quimojmöyöhua  
 se deshincha mojmoyöbi,  
pilini  
 desmayar  
 se desmaya pöjcöpolibi  
 desmontar  
 desmonta cuajtlapoa  
 despedazar  
 lo despedaza quicocototza,  
quipipi  
 se despedaza mococototza  
 despedir  
 despieza pedos miyexi  
 despeinar  
 despeina motzoncayöhua  
 desperdigar  
 lo desperdigá quicuaxeloa  
 se desperdigá mocupaxeloa  
 desperezar  
 se desperezá (el cansancio)  
 mocötzona  
 despertar  
 lo desperta quixitia,  
quiscalia  
 se desperta tlachia  
 se desperta y vuelve a  
 dormir (repetidas veces)  
 cochtlachia

despintar  
 se despinta tlalpalquisa,  
modespintöroa  
 desplomar  
 se desploma poxöbi  
 después sötiepa  
 después de un rato tepitzi  
 bejcöjpa, bejcöjpa  
 desquitar  
 se desquita con el mismo  
 trabajo mocuientiema  
 destapar  
 lo destapa quipetlöhua  
 desvergonzado amo pinöjqui,  
 amo camapinöjqui  
 desvestir  
 lo desviste quixipetzoa  
 se desviste moxipetzoa  
 detener  
 lo detiene quitzacuilia,  
quiquitzquia  
 se detiene modeteniero  
 lo detiene con la mano  
quimöquitizia  
 determinante  
 se pone determinante  
 mocuajpitzoa  
 detonar  
 detona, se explota  
 cuepuni  
 devolver  
 lo devuelve quicuepa  
 se lo devuelve quicuepilia,  
quitlacuepilia  
 día tunali  
 en aquellos días, en aquel  
 tiempo ca ye niepa  
 día siguiente mustlatica  
 hacerlo todo el día, pasar  
 todo el día semiliftia  
 todo el día, por día  
semiliftia  
 diablo amocuali, moxicoöni,  
 amocuali tlöcatl, dióblo,  
 moxicojötlöcatl  
 dialecto tlajtuli  
 dialecto mexicano, azteca  
 mösiehuali

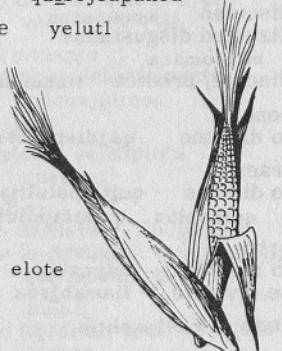
diarrea tiequilitli  
 dibujar lo dibuja quidibujöroa  
 diente  diente  
 su diente itlancoch  
 diez majtlaclti  
 dilatar dilata bejcöbi  
 dinero mieleyo, tomi  
 Dios Deus  
 nuestro Dios toDeus  
 dirigir lo dirige quiyecöna  
 se dirige modirijiero, moyecöna  
 dirige tlayecöna  
 discutir discuten monunutzia  
 discuten disgustados mixcomaca  
 discute, predica tlanunutzia  
 disponer lo dispone quidisponiero  
 distraer lo distrae quitlapolultia,  
quixpoloa, quixtlapolultia  
 divertir lo divierte quimabisoa  
 se divierte tlamabisoa  
 doblado cuelpachtic  
 doblar lo dobla quicuelpachoa  
 se dobla mocuelpachoa,  
 cuelpachibi  
 lo dobla a la mitad  
quitlajconeçiloa  
 doler le duele quicococa  
 le duelen los huesos (como  
 reumatismo) quicuajcua (su mano, su  
 pie, etc.)

dolor tzopinalistli  
 tiene dolor de cabeza  
tzontecotlapöni  
 domingo rominco  
 donde cana, cöni, cöninuju  
¿dónde? ¿cöni?  
 dondequiera ca nobeyö,  
 cajna  
¿a dónde está? ¿cöninca?  
¿cötleya?  
 dormir lo duerme quicochitia  
 duerme cochi  
 está bien dormido tlacochmelöhua  
 duerme a gusto pöjcöcochi  
 duerme del lado monacasicatiac  
 dos unte, ume  
 los dos (ellos) innehuia  
 a dos, dos por dos  
 ca ojume  
 dos lados ujco lörö  
 dos veces ujpa  
 dudar duda amo moneltoca,  
quipia duda  
 duelo tiene duelo quiyulcocoa,  
moyulcocoa  
 duende mijqui  
 dueño su dueño itieco  
 dueño de la casa chöni  
 se hace dueño de alguna cosa  
mohuöxcatia, motechzia  
 dulce tzopielic  
 durar dura bejcöbi  
 durazno trösnö  
 duro tepitzic, cuajpitzic,  
pipictic ixtepitzic  
 duro de corazón yultepitzic

**E**

eclipse cualomietzli,  
mietzcualo  
echar  
lo echa a perder quijtlacoa, quiniempoloa  
le echa agua (a uno) cötiequia, cöyutia  
le echa agua (a la planta) cötiequilia, quitiema,  
quitiëca ötzintli  
le echa aire quijyutiema  
le echa arena quixölfia  
le echa arena para él quixölfilia  
le echa en la cara quichapönilia ipa ixöyac  
le echan cohetes (al niño difunto), le hace fuego o  
le tira (al conejo), etc. quitlacuepunilia  
(gallina) se echa tlapachoa  
lo echa a un lado quicaltechoa  
se echa a un lado mocaltechoa  
se lo echa (maíz a uno, etc.) quitiemilia  
se lo echa (maíz, zacate, etc.) quitepiebilia  
echa memelás quimöcotuna  
se echa a perder ijtlacabi  
se echa a perder (comida) xocoya  
le echa sal quipoyelia,  
quistabia  
le echa tierra quitlötiemia  
le echa tierra para él quitlötiemia  
echa tortilla tlaxcalmana,  
quimaná tlaxcali  
edad  
tiene edad ye quipia xibitl  
son de la misma edad mosiepayebi  
es mayor catchojyebi  
es menor sötiepayebi

hoja de elote tutomöchtli  
ella, él yaja, yejuatzi (R)  
ella mera belaja,  
belyejuatzi (R)  
ello yaja  
ellos, ellas yejua,  
yejuantzitzi (R)  
ellos meros belyejua,  
belyejuantzitzi (R)  
embarazada utztlí



edificar, construir  
lo edifica quichihua,  
quietza  
educar, enseñar  
lo educa quimachtia  
efigie  
hace efigie de otra persona  
quicuconiejchijchihuah  
egoísmo  
su egoísmo inexicul  
egoísta xicul  
ejote yexutl  
él, ella yaja, yejuatzi (R)  
el mero belaja,  
belyejuatzi (R)  
elegir, escoger  
lo elige quixpejpena  
elevado lalebis tlacpac,  
bejcapa  
elevar, levantar  
lo eleva quitlejcabia,  
quibejcapanoa  
elote yelutl

embarazar  
se embaraza mutztia  
embestir  
lo embiste (con el cuerno,  
etc.) quitopiehua  
embonar  
lo embona (p. ej. pedazos  
de comal)  
motlanömictia  
emborrachar  
lo emborracha  
quitlóhuanaltia  
se emborracha  
ibinti, tlöhuan  
embriagar  
lo embriaga quibintia,  
quitlóhuanaltia  
se embriaga tlöhuan,  
ibinti  
embrocar  
lo embroca cöquia  
se embroca möquia  
embrujar  
lo embruja quitlajchibia  
embutir  
lo embute quicalaquia  
empacar  
lo empaca bien  
quiyectiema  
empaca bien tlayectiema  
empachar  
lo empacha quixbitia,  
quixbitlia  
se empacha moxbitia  
empadronar  
se empadrona ömpa  
motlölia, mojcuiloa  
empapar  
lo empapa quitlapaltilia,  
lalebis quitlapaltilia,  
quiyectlapaltilia  
se empapa motlapaltilia,  
moyectlapaltilia  
emparejar  
lo empareja quixmana,  
quiparejöra  
empedrado tepejpechtli  
empeine  
su empeine (del vientre)  
itlöquixcuöc  
su empeine (del pie)  
icxiquechcochtla  
empeorar  
se empeora (una persona)  
tlanabi, cachi tlanabi  
se empeora (una cosa)  
mojtacoa, cachi  
mojtacoa  
empezar, comenzar  
lo empieza quipiehaultia  
empieza piehua  
empieza (a tener miedo) sin  
causa niempiebi  
empinado motzinquetzica  
empinar  
se empina motzinquetza  
se lo empina caquetza  
empujar  
lo empuja quimöpiehua,  
quitlaluchtia, quitotochoa  
empuja momömöpiehua,  
motopiehua, mototochoa  
lo empuja con fuerza, lo  
embiste quitopiehua  
en ca, ijtec, pa  
en aquel tiempo, en aquellos  
días ca ye niepa  
en fin en fin  
en esta manera ijquiyi  
en esa manera ijquiu  
en si mismo ijtecopa  
enamorar  
lo enamora quixtlölia  
se enamora mixtlölia  
embarañar  
se embaraña pojpochini  
embotar  
lo embota quitiempojpoloa  
emparejar, llenar  
lo empareja quixtiema  
empareja tlaixtiema  
encalar  
encala el maíz nexquetza  
agua encalada, el agua de  
nixtamal nexötl

## encaminar

encaminar, mostrarle el camino  
lo encamina quiojfitia,  
cojfitia  
encandilar  
lo encandila quixmictia  
encarcelar  
lo encarcela quitzajtzacua,  
quicalaquia ipa cörsel  
encarecer  
lo encarece quipateyutia  
se encarece pateyoa  
encargar  
lo encarga (un favor)  
quiobicaltia  
se encarga uno con él, se  
aloja con él ica  
motocia  
se lo encarga quipialtia  
encelar  
encela, tiene celo chöhuati  
encender  
lo enciende, prende  
quixutlaltia  
lo enciende (campo)  
quijchinoa  
encerrar  
lo encierra quitzajtzacua  
encía  
su encía itlanacatol  
encima pani, icpac, ipa,  
icuöticpac  
encimar  
lo encima quinecpachoa  
se enciman monecpachoa  
encino (árbol) öhuatl  
encoger  
lo encoge quicototzoa,  
quixolochoa  
se encoge mocototzoa,  
motojpochoa, moxolochoa,  
cototzabi  
encomendar  
se encomienda a las  
imágenes monejtultia  
encontrar  
lo encuentra quinietxtia,  
quinomiqui

se encuentra monietxtia,  
monomiqui  
le encuentra oponiéndose  
quixnomiqui  
se lo encuentra (la cosa en  
la persona) quinietxtilia  
encorvar  
lo encorva quipiechoa,  
quitojpochoa  
se encorva mopiechoa  
encuerado xipetztic  
encumbrar  
encumbra pa betzi  
encharcar  
se encharca (agua, sangre,  
etc.), se forman (en cola  
la gente) momana  
enchilada chilapitzali  
enchilar  
lo enchila quichilutia  
enchuecar  
lo enhueca quinecuiloa  
se enhueca monecuiloa  
lo enhueca en medio  
quitlajconeceuiloa  
enderezar  
lo endereza quimelöhua  
se endereza momelöhua  
le endereza la cabeza  
quicuömelöhua  
se endereza la cabeza  
mocuömelöhua  
se endereza (cosa doblada)  
miebitequetza  
lo endereza (levanta una  
planta, vela)  
quiebitequetza  
endulzar  
lo endulza quitzopielia  
se lo endulza quitzopielilia  
endurecer  
lo endurece quitepitzoa  
se endurece cocototzabi  
endurece (tierra, harina,  
cal, lodo, etc.)  
tepitzabi  
endurece (tortilla, carne)  
cuajpitzabi  
se endurece con el calor  
tlepachibi

endurecen las manos  
momöcuajpitzoa  
enemigo enemigo, amo  
quiyequijita  
enfadear  
lo enfada quixijtlatia  
se enfada moxijtlatia  
enfermar  
se enferma mococoa  
se enferma (planta) de tanta  
agua möcocoa  
enfermedad cocolistli  
enfermedad por brujería  
chichcocolistli  
enfermedad de planta  
chiyöbitstli  
enfermo cocoxqui  
enflaquecer  
enflaquece cuahuöqui  
en frente tlaixpa  
en frente de él ixtla  
yaja, ixpa yaja  
enfriar  
lo enfria quitztilia,  
quisiebia  
se enfria siebi, itztia  
se le enfria la cabeza  
mocuöitztilia  
enganchar  
lo engancha quitzicoa,  
quicuajtzicoa, quipiloa  
se engancha mopiloa,  
motzicoa  
engaños, defraudar  
le engaña quicuömana,  
quicayöhua  
se engaña mocayöhua  
engaño tlacayöhua,  
tlacuömana  
engaño tlacajcayöhualistli  
engendrar  
le engendra hijos  
quipilhuajtia  
engordar  
lo engorda quitomöhua  
se engorda tomöbi

engrandecer  
lo engrandece quibejcapanoa,  
quibieyichihua  
engrasar  
se engrasa chiyöhua  
engreir  
se engríe momati  
enjuagar  
la enjuaga (la ropa)  
cöquixtia  
la enjuaga (la olla)  
quixöbia  
se enjuaga (se saca jabón)  
moyecobia  
enlamar  
se enlama poxcabia  
enlodar  
se enloda mosoquineola,  
mososoquibia  
lo enloda quisosoquibia  
enloquecer  
se enloquece molucojcuepa  
enmarañar  
se enmaraña pojochini,  
tepasilobi  
enmohecer  
lo enmohece quitepostlö-lutia  
se enmohece tepostlöloa,  
tlöloa (ropa)  
enojado  
uno que anda con la cara  
como enojada  
ixtemejmietztic  
enojar  
lo enoja quitlabielmictia,  
quicualöntia  
se enoja mocualönaltia,  
cualöni, tlabielmiqui  
lo hace enojar quicualöntia,  
quitlabielmictia  
hace enojar tlacualöntia  
se enoja por siempre  
quisenchichilia iyulo  
se enoja pronto  
mopitznequi  
enojo cualönilistli,  
tlabielmiquilistli,  
tlabiel, sumöli

## enojón

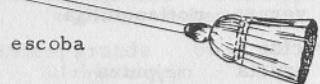
enojón cualönini,  
tlaibelmiquini  
 enorgullecer  
     se enorgullece mobieyi-  
         chihua, mochamöhua  
 enorme, grande bieyi,  
     lalebis bieyi  
 enramada cuajtlapantli  
 enredar  
     lo enreda quitejcua  
         quiquimiloa  
     enreda cololoa  
 enriquecer  
     se enriquece moricotlölia  
 enrollar  
     lo enrolla cololoa,  
         quilacatzoa  
     le enrolla sus pantalones  
         quipantaluololoa  
 enronquecer  
     tiene la voz ronca  
         tosquinajnaltic, najnaltic  
 enrozar  
     se enrozca cupilibi,  
         mocucuyehualoa  
 ensanchar  
     lo ensancha quipatlöhua,  
         quixpatlöhua  
     se ensancha mixpatlöhua  
 ensayar  
     lo ensaya quimachtia  
     se ensaya momachtia  
 enseñanza tlamachtilistli  
 enseñar  
     le enseña quimachtia,  
         quijtitia  
 ensordecer  
     lo ensordece quitatzatilia  
     se ensordece  
         motzatzatilia  
 ensuciar  
     lo ensucia quipitzoneloa  
     se ensucia mopitzoneloa  
     ensucia pitzonelibi,  
         tlapitzoneloa  
     ensucia el agua  
         quimoyöhua

le ensucia con lodo quiso-  
     quineloa, quisosoquibia  
 se ensucia con tierra  
     motlöneloa, motlölutia  
 entenado  
     su entenado itlacpaconie  
 entender  
     lo entiende casojcömati,  
         quitendieroa  
     se entiende masojcömati  
 enterar  
     la entera (una deuda)  
         quisencöhua  
     la entera (una tabla)  
         quisöltia  
     le entera (información)  
         quipubilia, quimachistia,  
             quilfia, quiylipantia  
 entero entiero, intiero  
 enterrado tlölpachtica  
 enterrar  
     lo entierra quitlölpachoa,  
         quituca, quitlötluca  
     se entierra motlölpachoa,  
         motuca, motlötluca  
     lo entierra en lodo quiso-  
         quipachoa, quisoquituca  
     se entierra en lodo moso-  
         quiaquia, mosoquipachoa,  
         mosoquituca  
 entonces yecuöquinu,  
     cuöquinu, entuneses  
 entrar entra calaqi  
 entre entre, itzölö  
 entregar  
     lo entrega quitiemaca,  
         quimöctia, cantrecöroa,  
         quitiemöctia, quisemöctia  
     se entrega motiemöctia,  
         momöctia, mantrecöroa  
 entremeter  
     lo entremete quitzölbäia  
     se entremete monejnectia  
 entretener  
     lo entretiene quitzitzicoa,  
         quitzacuilia,  
         quitlatzijcömöhua

entristercer  
     lo entristerce  
         quitequipachultia,  
         quitequipachulmaca  
     se entristerce motequipachoa  
 entumir, adormecer  
     lo entume quisepubia  
     se entume sepuria  
     se lo entume quisepubilia  
     se entume la mano  
         mösepuria  
 enturbiar  
     la enturbia quimoyöhua  
 envejecer  
     lo envejece quibiebejtilia  
     se envejece biebejti  
 envenenar  
     lo envenena quipajcualtia  
     se envenena mopajcualtia  
 enverdecer  
     enverdece tlaxoxoquiebi,  
         xoxoquiebi  
 enviar  
     lo envía quititlani  
     se lo envía quititlanilia  
 envidiar, corromper  
     lo envicia quitlacoa  
     se envicia mojtacoa  
 envidia nexiculistli  
 envidiar  
     lo envidia moxicoa de yaja  
     envidia moxicoa  
 envidioso moxicoöni  
 envolver  
     lo envuelve quitejcua,  
         quiquimiloa  
     se lo envuelve quitejculia  
 epasote yepasojtli  
 equilibrio pierde equilibrio  
     motlamajmöcöbilia  
 equivocar  
     lo hace equivocarse  
         quitlapolultia, quixtla-  
         polultia, quitlapolultia  
     se equivoca motlapolultia  
     se equivoca (en ocupar la  
         mano) momötlapolultia

se equivoca (en decir)  
     mocamatlapolultia,  
     mocamapoloa  
 errar yerra motlapolultia  
 eructar eructa mejputza  
 erupción, llaga söhuatl  
 escabroso pitzotic  
 escalda (de comezón)  
     quequexquic  
 escaldar se escalda (de comezón)  
     ajömöxbiébi, quequexquia,  
     quiquequexquila  
 escalofrío siesecuilstli  
     tiene escalofrío siesecui,  
         pitzojcösecui  
 escama miemieleyo  
 escampar escampa (termina el  
     temporal, entran las  
     secas) tlaquisa  
 escapar escapa choloa  
     se desata motojtomá  
 escarabajo (insecto)  
     cuitlapöyotl  
 escarbar lo escarba quitataca  
 escarba (en el suelo)  
     tlöltataca  
 escarba (gallina) tlaxeloa  
 escarba tlatataca  
 escardar escarda frijol yemolunia  
 escarmientar lo escarmienta  
     quimabiscuitia  
     se escarmienta  
         momabiscuitia  
 escarnecer lo escarnece quipöpöca  
 escasear escasea amo bel onca,  
     tlasojte

escaséz  
escaséz del agua tlaſoſte  
ſcoba poputl



ſcoba colorada chilpoputl  
ſcobeta xelhuastli



ſcobeta

ſu ſcobeta (de guajolote)  
iyelto  
ſcobeta para metate  
metlaxelhuastli

ſcoſer  
lo ſcoſe quixpejpena,  
quipejpena  
ſe ſcoſe motlaquixtilia  
lo ſcoſe (limpiando frijol,  
etc.) quitlacuicuilia  
ſe ſcoſen los lugares  
motlamajmaxilia

escombrar  
lo escombra  
quitlapojpubilia  
ſcombra tlachipöhua,  
tlaſtlaſcuenia

ſconder  
lo ſconde quijyöna  
ſe ſconde mojyöna

ſcribir  
lo ſcribe quijcuiloa  
ſe ſcribe mojcuiloa  
ſcribe tlajcuiloa  
ſe lo ſcribe quijcuifia

ſcuchar  
lo ſcucha quicaqui,  
quitiencaqui  
ſcucha tlacaqui,  
tlatiencaqui

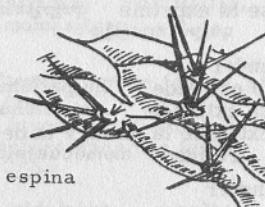
ſcuela isfiela

ſculcar  
lo ſculca quitlatiemolia

ſcupir  
le ſcupe quichijcha  
ſcupe chijcha  
ſcupitajo chijchali  
ſcurrir  
eſcurre (casa) tlaxica  
eſcurre (olla) ixica  
ſe eſcurre la nariz  
yecaixica  
eſe, eſo, eſa inu, nieca,  
inunieca, niecaju  
eſos, eſas niecate,  
inuniecate, yejuanu  
eſillar  
lo eſilla quisiyajtia  
eſpalda  
ſu eſpalda icuitlapa  
ſe corta la eſpalda  
mocuitlapatejtequi  
eſpantar  
lo eſpanta quimajtia,  
quimajcömictia  
ſe eſpanta momajtia,  
majcömiqui, quipia miedo  
late ſu coražon de miedo  
yulcuetlöni  
ſe eſpanta en el ſueño  
mocochmajmajtia  
lo eſpanta y deja el alma  
quitunalcöhua  
ſe eſpanta y deja el alma  
motunalcöhua  
eſpantoso tiemajmatijcö,  
tiemajti  
eſpañol ca en castilla  
eſparcido, uno que otro  
biebejca  
eſparcir  
lo eſparce quicuasemana,  
quisemana, quichayöhua  
ſe eſparce cuasemani,  
chayöbi  
ſe eſparce, cae (la hoja)  
tepiebi  
eſpejo tiescatl  
eſperar  
lo eſpera quichia  
eſpera mochia

eſpeso tetzöhuac, tzojtzol-  
tic (como avena cocida)  
queda eſpeso tetzöbi  
lo hace eſpeso quitetzöhua

eſpesar  
lo eſpesa quitetzöhua  
ſe eſpesa tetzöbi  
eſpiar  
lo eſpía quitlachilia  
eſpina bitzli



eſpina

ſu eſpina dorsal icuitlapa-  
xiluyo, icuitlachichiquil  
trae muchas eſpinas en la  
ropa, en el pelo  
bijfitzyo

eſpinar  
lo eſpina quitzopinia  
ſe eſpina motzopinia  
eſpina tlatzopinia  
eſpinazo, eſpina dorsal  
icuitlachichiquil,  
icuitlapaxiluyo

eſpinilla  
ſu eſpinilla (de pie)  
itlanitz  
ſu eſpinilla (de la cara)  
ixocuili  
ſe corta la eſpinilla  
motlanitztejtequi  
eſpíritu malo pitzoyejyecatl,  
yejyecatl

eſponjar  
lo eſponja quisuniehua  
ſe eſponja mosuniehua

eſpoſo  
ſu eſpoſa isohua  
ſu eſpoſo inömic

espulgar  
le eſpulga catemia,  
quitlajtlamölia  
eſpuma poposotli,  
pupoſunalistli

eſpumar  
eſpuma poposoca  
eſtaca eſtöcacuabitl  
eſtacar  
lo eſtaca quistacöroa  
eſtallar, tronar  
eſtalla cuepuni,  
tlacuepuni

eſtar  
eſta véeſe icaca  
eſtaba véeſe oyeya  
aquí eſta nönca, oncönca  
¿a dónde eſta?  
¿cöninca?, ¿cötleya?  
eſta bien, bueno cuali,  
cuali icaca  
eſta enfermo mococoa  
eſta muerto ye omic  
eſta de pie ijcatica  
eſte, oriente cöni ca quisa  
tunali, cöni moquixtia  
(R) tunali

eſte, eſta, eſto ininönca,  
nönca, ini  
eſtos, eſtas nöncate,  
ininöncate, yejuani

eſtiércol majöra, cuſtlatl

eſtimar  
lo eſtima quitlaſoſtla,  
pa quiſta

eſtirado  
ſe acueſta eſtirado  
mopiyoſtietieca

eſtriar  
lo eſtira quisoa, quitititza  
ſe eſtira momelasoa,  
motititza  
ſe eſtira (ropa) mosoa  
eſtómago  
ſu eſtómago iyulix  
gruñe el eſtómago (es decir,  
tiene hambre) ijtechuca

estorbar  
lo estorba quitzacuilia,  
quipasolo  
estorbo mölubra  
estornudar  
estornuda ijcuixoa  
estrabismo ixnecuil  
estrangular  
lo estrangula  
quiquechpötzoa  
se estrangula ijyumiqui,  
moquechpötzoa  
estrecho, angosto  
pipitzatzi, tzultic  
estrella sitlali



estrella

estremecer, temblar  
lo estremece  
quicuecuetlatza  
estremece majcöbibiyoca,  
momajtia, yulcuecuetlaca,  
cuecuetlaca

estrenar  
estrena tlayancuilia

estropajo estropöjo

estudiar  
lo estudia quipoa,  
quistudiöroa  
estudia momachtia,  
tlaestudiöra

estúpido, tonto texpetl,  
tunto

eterno nochipa, semijcac

examinar  
lo examina quixiejecoa,  
quixnenebilia

excremento cuitlatl

excusado  
hace del excusado  
möpitza, tlapiyosoa

exigir  
lo exige quicsijiroa,  
quinelchibilia  
existir  
existe nemi  
explicar  
lo explica quimelöjcöpoa,  
quiyequijtoa, quisplicöroa  
exprimir  
lo exprime quipötzca  
se exprime pitzini  
se lo exprime quipitzinilia,  
quipötzquilia  
extender  
lo extiende quipatlöhua  
se extiende mopatlöhua  
extiende la mano y la detiene  
rígida momöcuajpitza  
extinguir  
lo extingue quisiebia  
se extingue siebi  
extrañar  
lo extraña quitiemoa  
se extraña amo momati  
extraviar  
se extravía polibi,  
ixniempolibi

## F

fácil amo tequeyo  
faja pökajtli  
fajar  
lo faja quipöxajtia  
se faja mopöxajtia  
falda cuieyitl  
su falda icuie  
falsificar  
falsifica tlaxcadjayöhua  
falso amo melöhuc  
falta tlajtlaculi  
faltar  
falta polibi

le hace falta quipoloa,  
quichibiliä fölta  
le falta un pedazo cotoctic,  
quipoloa sie perösö  
falta un poco para meterse  
el sol sö semöpa tunali,  
sö sie caruchapa  
sin falta sin fölta  
fallecer, morir  
fallece miqui  
fastidiar, aburrir  
se fastidia moxijtlatia,  
momo sibia  
favor  
un favor sente fabur, sie  
fabur  
por favor por fabur  
no quiere hacer un favor  
xicul  
faz  
su faz ixöyac  
fe tlaneltoquilitli,  
neltoquilitli  
fecha, día tunali  
feliz pöctica, pajpöqui  
feo pitzotic  
muy feo san pitzotic  
lo afea quipitzotilia  
se pone feo tlapitzotia  
feria ilfitl  
fermentado ye majcoqui  
fermentar  
fermenta xocoya  
levanta burbujas cuando  
fermenta tzotzopoca  
fiar  
lo pide fiado mocuientajtia  
lo presta fiado, lo fía  
quitlacuentajtia,  
quicuentajtia  
fía tietlacuentajtia  
fiebre totunealistli  
tiene fiebre quipia  
totunealistli  
fierro, hierro tepostli  
fiesta ilfitl

lugar de la fiesta, en la  
fiesta ilfipa  
saca fiesta tlalfiquixtia  
se hace fiesta tlalfiquisa  
fijar  
lo fija quitzicoa  
se fija mofijöroa, quixtö-  
lia, motzicoa  
se lo fija quitzicalfia  
fijo  
está fijo yectzicatica,  
chicactica  
fila bipöntli  
filo, filoso tlatequi  
fin  
por fin hasta senamo  
firme chicöhuc, chicactic  
flaco, delgado cuahuöjqui,  
cuajpitza  
flamear  
flamea moöna, cuemuni  
flexible cuiecuieltic,  
cuiecueltaxtic  
se tuerce mocuiecuieloa  
flojera tlatzibilistli  
tiene flojera pöjcöpolibi,  
tlatzibi  
su flojera itlatzijcöyo  
flojo, perezoso tlatzijqui  
flojo, suelto caxönqui  
tiene pereza, flojera  
tlatzibi  
flor xuchitl

flor

flor de calabaza  
ayojaxchiquiltil  
flor de muerto  
sempoalxuchitl  
flor de chompancle  
pipito

44

45

flor

florear, florecer  
floreo xuchiyoa  
fofo (maíz fácil de desgranar;  
tierra muy suave; etc.)  
poxóhuac  
fogón tlecuijilil  
formar  
lo forma quichihua,  
quiiformroa  
lo forma en línea  
quibipóna  
se forma en línea, en cola  
mobipóna  
forraje sacatl  
fortalecer  
lo fortalece quichicöhua,  
quiyluchicöhua  
forzar  
lo fuerza a hacer  
quichihuaultja  
se fuerza a hacer  
mochihuaultja  
fragante ajfeyoc, pipijyoc  
fregar, restregar  
lo friega quixacualoa  
freir  
lo fríe quitzoyunia  
freno freno (antiguamente:  
tepostlacuacualul)  
pone el freno  
quitlölilia freno  
frente  
en frente de ixpa, ixtla  
su frente ixcuöte  
fresco tlasejsieyo  
hace fresco siehua tepitzi  
frijol yetzintli  
frijol colorado  
yechichiliel  
frijol de gato  
yemecojyitl  
frijol delgado yepitzöhuac  
frijol negro yecapotzitl  
frijol blanco istöquitl  
frijol chino yechinajyitl,  
öyecojyitl  
arranca frijol yecopina  
frijolar yetla

frío itztic  
hace frío siehua  
tiene frío secui  
fríos siesecuclistli  
le da fríos siesecui  
frito tzoyunqui  
frotar, restregar  
lo frota quicuaxeloa,  
quixacualoa  
fruncir  
frunce el seño  
mixcuajmulquejquetza  
fruta xuchicuali  
fuego tletzintli



fuego

fuente öpila  
fuera quiyöhuac  
por fuera pani  
fuerte chicöhuaç  
se hace fuerte  
mocuajpitzoa  
se hace fuerte de las manos  
momöcuaçpitzoa  
fuerza chicöhualistli,  
fuiersa, belitilistli  
a fuerza afuiersa  
fumar  
fuma tlachichina  
lo fuma quichichina  
fumigar  
lo fumiga quipajfia  
fundido ötic  
fundir  
lo funde cötilia  
se funde ötia  
futuro mustlabictla

## G

gabán saröpe  
gachupín cachopi  
gallina piyotu, piyolama  
gallina ciega (gusano)  
nextecuili  
gallo cantellex



gallo

gana tiene ganas de quipia  
gönas con muchas ganas  
ca meyac gönas  
ganado, animales yulcöme  
cuidar el ganado  
cuöcuajpia, cuöcuöixutia  
ganar lo gana quitlöni,  
quixixicoa  
gana tlatlöni, tlaxixicoa  
garbanzo carabönzo,  
carböndo  
garganta su garganta icucutla,  
iquechtla, icopöc  
gargantilla, collar cuscatl,  
quechcuscatl  
garrapata caraböto  
garrocha carucha

garza östötl  
gásparo (árbol) tzompömitl  
gastar lo gasta quicastöra  
se gasta mocastöra  
le da dolor gastar  
quichuquistilia  
gasto gösto  
gatear gatea tumönejnemi  
gato mistu  
gata mislama  
gato macho miscarayu  
gato montés ixtlacmista  
gavilán tojtli  
gemelo, cuate cohuatzi  
género tatapajtli  
gente gente, tlöca  
germinar germina mostetia  
gesto hace gestos tlancuitzabi,  
camanecuilibi  
girar gira momalacacho  
lo hace girar quimalacacho  
globo pixica  
gobernador gobernadur  
golondrina öhuacötzi  
golpear lo golpea quimaga,  
quimaca, quitzotzona  
se golpea la nariz moyecabitequi  
goma de árbol cuajtzictli  
gordo tomöhuac, pisictic  
gordura chiyöhua  
gorgojo tlacuoni  
gorro cuömötlatl  
su gorro icuömötl  
gota tlachipi

gotear  
 gotea tlaxica, chipini  
 gozar le goza quipóquilmamac,  
 quipóctia  
 se goza pöqui, pajpöqui  
 gozo pöquillistli  
 le da gozo quipóquilmamac  
 gozoso pajpöqui  
 gracias tlaſojočomati  
 le da las gracias quitlaſojočomatilia  
 grande bieyi  
 grandecito biebeyijtzi  
 ¿qué tan grandes son?  
 quiqquichtotu?  
 grande, largo beyac  
 así de grande ini quich-  
 tuni ca bieyi  
 granero, troje bescomatl  
 granizar graniza tesibi  
 granizo tesibitl  
 color granizo, habado  
 ixyleutic  
 grano söhuatl  
 grano de mosco, picado por  
 mosco söyultientli  
 grasiendo papactic  
 grave  
 se pone grave tlanabi  
 grillo cuicuicayötzi



grillo verde tapachichi  
 gris nextic, popoyactic,  
 ixnextic, ixcapotztic  
 gris-azul ixtejtiescatic

gritar  
 lo grita quitzajtzilia  
 grita tzajtzi  
 grita fuerte  
 chiquilejtzajtzi  
 grito de borracho  
 tlöhuöncötzajtzi  
 grosería pitzotlajtuli  
 dice groserías pitzotlajtoa  
 grosero pitzotlajtoani  
 grueso chamöhuac, telöhuac  
 (como tabla), teröhuac,  
 tomöhuac  
 grueso (p. ej. tejido, maíz,  
 frijol, etc.) chamöhuac  
 medio grueso ixchamöhuac  
 gruñir  
 gruñe chichinaca,  
 tesomuni  
 le gruñe quicuinatza  
 gruña la barriga, corre el  
 gruñimiento de un lado a  
 otro ijtexahuaca,  
 quixilancia, ijtechuca  
 grupo  
 grupo de músicos  
 mursicojte  
 guacal huajcali  
 guaje huaxi, ötecomatl  
 guajolote bexulutl



guajolota sohuatutoli,  
 bexululama  
 guajolote grandote o viejo  
 bexulubiebe  
 se cambia en guajolote  
 mobexulucuepa  
 carne de guajolote  
 bexulunacatl  
 guamuchil cuemuchitl

guamuchil (árbol)  
 cuemuchicuabitl  
 guante möputax  
 guardar  
 lo guarda quimalfia,  
 quiyeyontia  
 se lo guarda quipilia  
 guarda disgusto contra él,  
 tiene muina contra él  
 quicocolia  
 guayaba xoxocotl  
 guayabo xoxococuabitl  
 güero, huero chipöhuac  
 guiar  
 lo guifa quiyecöna,  
 cojiftia (quiojfitia)  
 lo guifa con la mano  
 quimötechöna  
 guía (planta) temecatl  
 guitarra quitöra  
 gusano ocuili  
 gusano de elote yeluocuili  
 lombriz mietzocuili  
 cualquier gusano en la tierra  
 tlölocuili  
 gustar  
 le gusta quicualijita,  
 quibelmati (comida),  
 quicuadröroa  
 le da gusto quipóquilmamac  
 gusto  
 su gusto igusto  
 con mucho gusto ca meyac  
 gusto  
 tiene gusto pajpöqui,  
 quipia gusto

## H

haba öhuöök  
 habado (color)  
 medio habado ixyleutic,  
 ixchiantic  
 haber hay onca

habrá oyes  
 que haya ma oye  
 hay lugar onca locör  
 no hay amo onca,  
 antleyi, antlei  
 ya no hay ayecmo itla  
 hay mucho tlamachca  
 habitación cali, chöntli  
 hablar  
 habla tlajtlajtoa  
 habla con ira tlajtlajtoa  
 ca tlabiel, tlabielnunutzta,  
 tlabieltlajtlajtoa,  
 tlatlabieinunutzta  
 habla de otro ica tlajtoa  
 habla por hablar  
 sa tlajtlajtoa  
 le habla quinunutzta  
 no habla claro tlacamaneloa  
 habla ronco najnaltic  
 habla en voz delgadita  
 pitzajtzi  
 (uno que) habla sucio  
 pitzotlajtoani  
 habla sucio pitzotlajtoa  
 no sabe hablar, le da pena  
 hablar motoctia itlajtul  
 hacer  
 lo hace quichihua,  
 quichijchihua  
 se hace, sucede mochihua  
 hace ayi  
 se lo hace quichibilia  
 no le hace amo quichibilia,  
 amo tli quichibilia  
 hace agua la boca  
 mistlacmieya  
 hace aire yejyeca  
 lo hace andar  
 quinejnemiltia  
 hace el año ye oquichi  
 sie xibitl  
 ayer hizo el año iyöla  
 (o iyölhua) osiexijti  
 hoy hace el año  
 öxö siexijtia  
 mañana hace el año  
 mustla siexijtis  
 hace muchos años  
 ye quipia meyac xibitl  
 le hace avergonzar  
 quipinöbia



se lo hincha, se lo hace  
hinchar quiposöhaultia  
hinchazón posobilistli  
hipar  
hipa, tiene hipo tzicnoa  
hipo tzicnulistli  
hipócrita mixcuepani, ume  
ixöyac  
hocicar  
hocica tlamojmolumia  
hocico  
su hocico itiexuma  
hogar chöntli  
su hogar ichö  
hace hogar mochöntlölia,  
mochönquetza  
le hace hogar  
quichönquetza  
hoja xibitl  
hoja de elote o de mazorca  
tutomöchtli  
holín, tisne tlili  
hombre tlöcatl, umbre  
gachupín cachopi  
cristiano, civilizado  
quixtiöno  
hombro  
su hombro iajcol  
homicida tlamictiöni, tlamö-  
yabiöni, miquistiero  
honda titemötlatl  
hondar  
lo honda quibejcatlatlölia  
hondo (hoyo, poso, etc.)  
bejcatla  
hondo (plato, cazuella,  
cuchara, etc.) tecontic  
honesto yectlöcamelöjqui  
hongo xulietl, cuasöhuaxulietl,  
xuliepitzöhuac,  
sacaxulietl, tenanacatl  
honrar  
lo honra pa quijita, pa  
tlachia  
hora ura

¿qué hora es? tlinura  
ticate?  
a estas horas imani,  
imanie, ca imanie  
a que hora tlinura  
cualquier hora tlinura  
belitis  
horcón cuajtuctli  
hormiga tzicat, cuajtzicatl,  
tetzicatl, ötlatlöcatzicatl  
talata talatl  
hormiga de mierda  
cuiflatzicatl  
hormiguero tetzicatlöli,  
tzicatlöli  
hornillo tlecuijtitl  
horqueta orquieta, cuajtuctli  
hoy, ahora öxö  
ahora sí öxöñ quiema  
hoy en ocho öxöñ chicume  
hoyo, agujero coyocatl  
hoz yusno  
huacal huajcali  
huarache cactli



huarache

se pone los huaraches  
mocactia  
le pone los huaraches  
quicactia  
hueco ijtecoyactic,  
ijtecoyoctica  
huele de noche (árbol)  
ijyocxibitl



hongo

huérfano icnutzi  
huero, güero, rubio chipöhuac  
hueso mimitetl  
huevo, blanquillo tutoltetl  
huilote bilutl  
huipil pipili  
huir huye chöloa  
huizache bechöchi,  
bechöchicuabitl  
humear humea popuca  
se llena de humo  
tlapuctiemí  
humedecer humedece tlapaltia,  
tlacuechöbi, ajömati  
lo humedecer quicuechöbia  
se humedecer siyöbi  
húmedo está húmedo cuechöhuac,  
paltic  
está húmedo (recién cortado)  
camactic  
humilde es humilde prube,  
mopichaquia  
humillar lo humilla quipichaquia  
se humilla mopichaquia  
humo puctli  
hace humo tlapopuca  
llena de humo tlapuctiemí  
hundir lo hunde quipötzcalaqueja  
se hunde, sume  
pötzcalaqueja  
huraño tiemajcöjtani,  
tlamajcöjtani  
hurón cusajtl  
hurtar hurta tlachtequi  
el que hurtá ichejqui,  
möpach

idioma tlajtuli  
ídolo totötajtzi, ixniehualo  
iglesia teupa, teopantli  
ignorante amo tli quimati,  
tunto, texpetl  
iguana betzpali, biebetzpali,  
cuetzpali



iguana

iluminar ilumina tlaniesi  
lo ilumina quitlöbilia,  
quitlanietilia  
imagen totötajtzi, ixniehualo  
es imagen de su papá  
quiquixtia itajtzi

imaginar lo imagina quinenebilia,  
quipensöra  
se imagina monenebilia

imitar lo imita burlándose  
quitlötlacalfia

impedir lo impide quitzacuilia

impaciente, se fastidia  
moxijtlatia

imponer se impone momati

importancia no le da importancia  
amo quitequipachoa

importar importa impurta, lalebis  
impurta, lalebis monequi

## imposible

le importa quimportóra  
no importa mösqui, amo  
tli quichibilia

imposible abeli, abeli  
mochihua

incensario popuchtli



incensario

incienco copali

inconsciente  
está inconsciente, se priva  
momijcötieca  
lo priva quimijcötieca

incorruptible ayic ijyöya,  
ayic ijtlacabi, ayic  
palöni

indicar  
lo indica con el dedo  
quimajpilfa

indígena azteca  
mösiehualtlöcatl,  
mösiehuali  
idioma indígena azteca  
mösiehuali

infección tiemali  
ya tiene pus ye tiemalo

infectar  
infecta tiemaloa

infeliz amo pöqui,  
pöjcöpolibi

inferno tlecali, mictlöncali,  
mictlö, tletzintli

inflamación posöbilistli

inflar  
infla mosuniehua,  
mijyutiema  
lo infla quijyutiema,  
quisuniehua

informar  
le informa quimachistia,  
quifia, quipubilia

ingle  
su ingle iquexil  
está malo de la ingle  
quexilipi

injerto del árbol cuahtzictli

injuriar, insultar  
lo injuria quipiepiahaultia  
ca tlabiel

inmediatamente isijcö, sa  
nima

inmundo  
cosa inmunda pitzoyutl,  
pitzotic

inquirir  
le inquiere quitlajtlania  
inquiere tlajtlani

insecto yuyulcötzi

insípido öbielic, amo bielic

insistir  
insiste quinelchibilia

instruir  
lo instruye quimachtia  
se instruye momachtia

intentar  
lo intenta quinequi  
quichihuas

interesar  
le interesa quitequipachoa

interior ijtec  
en el centro del pueblo  
ca tlajtec, tlajitec  
adentro de la casa  
calijtec, icalijtec

interpretar  
lo interpreta quicuepilia,  
cachi beyac quijtoa

interrogar  
le interroga quitlajtlania

interrumpir  
le interrumpe la plática  
quitlajtulcotuna

intestino  
su intestino icuitlaxcol

intrépido, valiente, bravo  
pobierco, piero

inundar  
se inunda ajötiemi  
inútil amo serfirebi, amo  
cuali

invertido, al revés  
ca quiemi

investigar  
investiga tlajtlani

invierno cuöc siehua

invisible amo mojta

invitado tlalfili  
los invitados nienemisqui,  
tlalfilte

invitar  
lo invita quitlalfia

inyectar  
lo inyecta quitzmini,  
quinyectóra  
se inyecta motzmini  
inyecta tlainiectóra,  
tlaitzmini  
se lo inyecta quiminilia  
lo inyecta en el brazo  
quimöitzmini  
se inyecta en el brazo  
momöitzmini  
lo inyecta intravenosamente  
quimötlapoa  
se inyecta intravenosamente  
momötlapoa

ir  
va iya  
¡va! ibö!  
va de bajada tlaixtemo  
va de subida tlaixtlejco  
va de prisa totuca  
fué uya  
¡vaya! iböya!  
va adelante del otro  
quiyecöna  
va adelante tlayecöna  
va en balde moniencuepa  
le va adelante corriendo (el  
otro siguiendo)  
quimacjöyecöna

ira cualönölistli, tlabiel,  
tlabielmiquilistli, sumöli

jícara ijtacatl

ixtle, ixle ichtli  
saca ixle del maguey  
taichöna

izquierdo  
mano izquierda mörabies,  
ca mörabies

## J

jabalí cuajpitzotl

jabón xapo

jacal tlapiehuali

jactar  
jacta mochamöhua,  
mobieyichihua

jadear  
jadea isica

jalar  
lo jala quitienteröna  
(burro, etc.), quitilonä,  
quiteröna, quitelöna

le jala la oreja  
quinacastilöna  
se lo jala quibelönilia  
le jala la mollera  
cöhuateröna

jamás amo quiema, ayecmo  
quiema, ayic

jarrito xölo, xojconetzi,  
xuxojconetzi

jaula xöola

jefe, autoridad tlajtoöni

jején muyutl

Jesús  
nuestro Señor Jesucristo  
totieJesucristo,  
toteoJesucristo

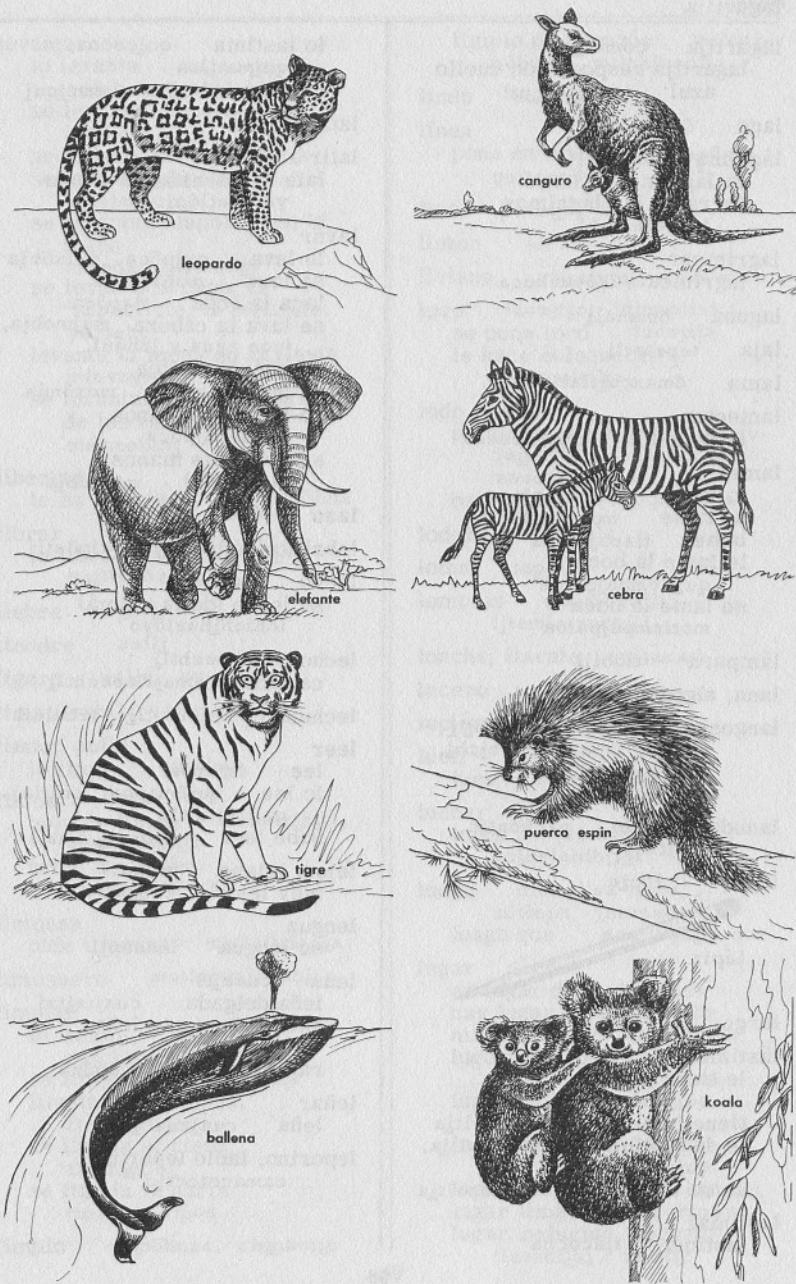
jícama xicama

jícara xicali

jilote

jilote xilutl, cacamatl  
 jinicuil, cuajinicuil  
     cuajnenecuili  
 jiote xeyutl  
 jitomate xitomatl  
     corta jitomate xitomayehua  
     vende jitomate xitomanamaca  
 jorobado topochtic  
 joven pilalactli, piltuntli,  
     sisihuante  
 juego öbili  
 jugar  
     juega möbiltia  
     le hace jugar cöbältia  
 jugo iöyo  
 jugoso öyo  
 juguete öbili  
 jueves fiebes  
 jugeton öbili, möbältioni  
 juntamente, juntos sa secni  
 juntar  
     lo junta quinehuantilia,  
     quipejpena, quisentlolia,  
     quisentilitia  
     se junta mosentlolia,  
     mopejpena, mosentilitia  
     se juntan (de diferentes  
     partes) mosietilia  
     se junta mucha gente  
     tlöcatiemi  
     junta leña cuajpejpena,  
     cuajcuabi  
     junta los pies quinetechoa  
     que se junten más  
         (pasajeros para que otro  
         se siente)  
     ma monetechucö  
 junto a itech, inetlac, itlac  
 junto a la base o al tronco  
     itzintech  
 junto a él, con él ica  
 junto con ca tiehua  
 jurar  
     jura paltzinco

juzgado joscöro, juscöro  
 juzgar  
     lo juzga quiusgöroa,  
     quistlöcoa  
     juzga tlaistlöcoa  
  
**L**  
 labio su labio itiexipal  
 labrar  
     labra (tierra) quicuiecuepa  
     tlöli, tlabarbiechoa,  
     tlamojmolunia  
     labra (madera) quitetequi  
     cuabatl, quixima cuabatl  
 ladear  
     se ladea, se hace a un lado  
     mocaltechoa  
     lo ladea, lo hace a un lado  
     quicaltechoa  
 lado lörö  
     a un lado ca sie lörö  
     al otro lado ca nepa, ca  
         nepa lörö  
     de aquel lado de ca nepa,  
     de ca nepa lörö  
     de este lado ca nö lörö  
     por otro lado  
     ca ocsie lörö  
     lo echa a un lado  
     quicaltechoa  
     se echa a un lado  
     mocaltechoa  
     a su lado inacastla  
     en dos lados, de dos lados  
     ujcö lörö  
 ladra huajuanoa  
 le ladra quihuajhuanoa  
 hace ladrar al perro  
     quitojtobia  
 ladrón ichtejqui, möpach  
 lagañas  
     tiene los ojos pegados con  
     lagañas mixsöloa,  
     mixtzacula, mixtzacuilia



## lagartija

lagartija comixi  
lagartija rasposa con cuello azul techichicutl

lago ömanali

lágrima ixöyutl  
su lágrima ixöyo  
derrama las lágrimas ixöyutepiebi

lagrimear  
lagrimea ixöyuchuca

laguna ömanali

laja tepetztl

lama ömaxcuitlatl

lamentar  
lo lamenta quiyulcocoa

lamer  
lo lame quipajpaloa  
se lame mopajpaloa  
lame tiapajpaloa  
le lame la boca  
quitiempajpaloa  
se lame la boca  
motiempajpaloa

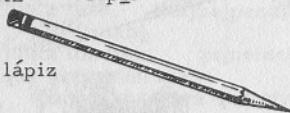
lámpara tlöbili

lana, algodón ichcatl

langosta chapoli, cunchili,  
nacastötapa, tapachichi,  
öcachachatl,  
cuscachapoli

lanudo, velludo pachuntic,  
tzojtzoyo

lápiz löpis



largo beyac

lástima

le tiene lástima  
quiyulcocoa  
tiene lástima motlöocoltia  
le da lástima quitlöocoltia,  
quiyulcocoa  
se da lástima tietlöocoltia

lastimar  
lastima tlacocoa

lo lastima quicococa,  
quimatiлоa  
lastima los ojos ixmiqui

lata löta

latir  
late su corazón de miedo  
yulcuetlöni

lavar  
lo lava quipöca, quixöbia  
se lava mopajpöca  
lava la ropa tlapöca  
se lava la cabeza majmobia,  
(con agua y jabón),  
mocuötzonöbia  
se lava la cara moxomia  
se lavan las manos momöpajpöca  
se lavan las manos  
(moliendo) möchibia

lazo löso

lebrillo (de barro) ajpöstli

leche lieche  
su leche (de la mamá)  
ichichihualöyo

lecho tlapechtli  
camilla cuajtlapechtli

lechuza chicuajtli, tecolutl

leer  
lee ömapoa  
lo lee quijömapoa, quitlaj-  
quitlajtultia  
sabe leer quimati ömatl

lejos, lejano bejca  
muy lejos cömpasa

lengua su lengua inenepil

leña cuabitl  
leña delgada cuajtzitzti  
hace leña, junta leña  
cuajcuabi  
raja leña cuajtlapöna

leñar leña cuajcuabi

leporino, labio leporino  
camacotoctic

levantar  
lo levanta cajcoqui,  
quiehua, quimiebilia  
se levanta majcoqui,  
miehua  
se lo levanta quiebilia  
se levanta ampolla  
xixijtomuni  
se levantan ampollas en la  
mano  
momöxijtomunia  
se levanta la capa, la  
superficie, la piel, etc.  
yejyebi  
levanta la mesa de la fiesta  
miesayehua  
se levantan las nubes atrás  
de los cerros  
mexmoluni

libertad  
le da libertad quicajcohua

librar  
lo libra quimöquixtia,  
quilibróroa

liebre sijtli

liendre asili

ligero yulic, cuesijqui

lima (fruta) alemunsiya

limar, pulir  
lo lima quixima

limón alemu  
hoja de limón alemuxibitl,  
alemunxibitl  
árbol de limón alemuncuabitl

limosna  
pide limosna motlajtlania

limosnero motlajtlajtlani

limpiar  
lo limpia quipojpoa,  
quichipöhua

se limpia mochipöhua  
tlachipöhua

se limpia el cielo  
tlachipobi

se limpia la nariz  
moyecapojoa

limpio chipöhuc, chipactic

limpio de corazón yulchi-  
pöhuc, yulchipactic

lindo cuöcualtzti

línea  
pone en línea quibepöna,  
quitecpöna

liso petztic, ixpetztic

listón alestu

liviano cuesijqui, amo yetic  
loco lucojtic, lulucojtzi  
se pone loco lucojtia  
le hace enloquecer  
quilucojtilia

lodo soquitl  
se entierra en lodo moso-  
quipachoa, mosoquituca,  
mosoquiaquia  
bate el lodo soquipötla

lodozo soquitla

loma tepietl

lombriz mietzocuili,  
ijtemietzocuili

lonche, itacate ijtacatl

lucero sitlali

luciérnaga xixipintul

lucir luce tlaniextia

luchar lucha quichihua lucha,  
quinelchibilia

luego nima, sa nima,  
sötiepa, intunes  
luego que san tequitl que

lugar locör  
en lugar de itequipa  
hay lugar onca locör  
ningun lugar amo cajna  
lugar de áboles, lugar  
arbolido cuajcamac

lugar de barañas  
cuajtepasi

lugar de mucha basura

tlasolcamactli

lugar barrido tlachpöntli

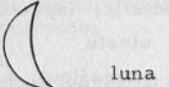
lugar limpio tlachipöjyo

lugar reducido, angosto

tlatzulibi, tzultic

lumbre tletzintli  
hace lumbre quichihua  
tletzintli, quitlölia  
tletzintli  
la lumbre flamea  
tletzintli moöna

luna mietztli



luna

hace luna, hay luna  
mietztuna

lunar ichcajyechtli

luz tlöbili, tlaniectli  
da luz quitietlöbilia  
da a luz (al niño)  
mixibi



llaga söhuatl

llama (de lumbre) moöna

llamar  
lo llama quitzajtzilia,  
quicuitia, quinutza  
se llama mocuitia, itucö  
le llama la atención  
quiölmajnutza  
lo llama con la mano  
quimötlöxilia  
llaman a la misa por  
campana tienutzalo

llano, llanura tlölmánqui

llanto chuquillistli,  
chucalistli

llave yöbi

llegar

llega asi  
llega (allí) asiti  
llega (aquí) asiqui  
llegó (allí) asito  
llegó (aquí) asico  
llega (hasta un lugar) con  
una cosa caxitia

llenar

lo llena quitiemita  
llena tiemi  
se llena (de comer) ixbi  
se llena de ceniza  
motlaconexneloa  
llena bien tlayectiema

lleno tientica  
lleno (de comida)  
ixbitica

llevar

lo lleva quibica  
lo lleva boca arriba  
cajquetzaltia  
lo lleva (en brazos)  
quinöpaloa  
lo lleva en la cabeza  
quitzon tecopanoa  
lo lleva a él, le debe (una  
deuda) quibiquilia  
lo lleva con la mano  
quimötechöna

llorar

llora chuca  
le llora (al difunto)  
quichuquilia

le hace llorar quichuctia  
habla llorando  
chuquistlajtajtoa

se ríe llorando

chuquisbiebetzca

llora niño con voz delgadita  
tlapitzfia

llorón chucani

llorona sohuaye jyecatl

llover

llueve quiyabi  
llueve lentamente mucho  
tiempo tlapayabi  
llueve con viento öyejyeca,  
teröbi, telöbi, öpuctli  
llovizna ligera  
ajuachtzitzicuica  
llovizna poco más abundante  
ajuachquiyabi  
empieza a llover de veras  
ajuachtelöbi, ajuachteröbi  
cae granizo tesibi

llovizna ajuachtli,  
ajuachquiyabitl

lloviznar

llovizna (gotitas pocas)  
ajuachtzitzicuica  
llovizna (más abundante)  
ajuachquiyabi

lluvia quiyabitl

lluvia delgada  
ajuachquiyabitl  
se quita uno de la lluvia  
moquiyamönabia,  
moquijyamönabia  
aguaviento ajuachpuctli



macizo, duro tepitzic,  
cuajpitzić  
carne maciza yecnacatl

machete machiete

machete

machete desafilado  
tejtepoli

machetear

lo machetea  
quimachiete jfia

macho, hombre oquichtli  
macho, animal möcho

machucar

lo machuca quitepöchoa  
se machuca motepöchoa  
lo machuca (el carrizo por  
lo largo) quixaxamöna  
le machuca la boca  
quicamatepöchoa  
le machuca la cabeza  
quicuötepöchoa  
le machuca el dedo  
quimajipiltepöchoa  
le machuca la mano  
quimötepöchoa

se machuca la mano

momötepöchoa  
le machuca el pie  
quicxitepöchoa

madera cuabitl

tabla bepalitl

madrastra

su madrastra ichöhuanö

madre nöntli

su madre inöntzi

madrina

su madrina (de bautismo,  
de casamiento)  
icompolönöntzi

madrugada ca isi cualco

madrugar

madruga cualco miehua

madurar

madura bicsi, cosiebi  
lo hace madurar  
quichicöhualtia

maduro ye obicsic, bicsic

maguey cultivado memetl

maguey del campo meseyutl

maíz tlauli

maíz morado yöyöbitl

maíz colorado aquili

maíz pinto pipintojtzí

maíz blanco tlauli

chipöhuac

maíz delgado tlauli

pitzöhuac

maíz ancho tlauli

pajpatlöhua

maíz rejuntado

tlaultijtixtli

maízero (pájaro) tlapaltututl

mal, malo, mala amocuali,

mölojtic, mococoa

mal agüero tietzöbitl

mal aire pitzoyejyecatl

le hace mal ojo

quixtla sofia

mal de ojo ixcocolistli

malcriado tliltic

maldad tlajtlaculi, tli amo

cuali

maldecir  
le maldice quitlabijficaltia  
quichicuailfia  
se maldice motlabijficaltia  
maleza xibitl, sacatl  
malgastar  
lo malgasta cöbilpoloa  
malo (véase mal)  
maltratar sin causa  
lo maltrata  
quiñiempihualtia  
malva simarrona (yerba)  
ajalactli  
mamá  
su mamá inöna, inöntzi  
pmamá! inana!  
mamar  
mama chichi  
le da de mamar  
quichichitia  
mamey (fruta) tesontzapotl  
manantial ömieyalco,  
ömieyali  
manar  
mana (el agua) mieya  
ötzintli  
manazo, puñete møyitl  
le da un manazo  
quiñaca sie møyitl  
manco mönco  
manchado manchörojtic  
manchar  
lo mancha quimanchöra,  
quipitzotilia,  
quipitzoneloa  
se mancha momanchöra,  
mopitzotilia, mopitzone-  
loa, pitzonelibi  
manera maniera  
mango mönco  
mandar  
lo manda quititlani,  
quinöhuatia, quimandöroa  
manda tlamandöroa  
lo manda con él, a él  
quititlanilia

manejar  
lo maneja quimanejöra  
manera maniera  
otra manera ocsie  
maniera  
de esta manera ijquiyi  
de esa manera ijquiu  
manga mönga  
manganese  
lo manganea quicxilancu-  
najfia, quilancunajfia  
se manganea  
mocxilancunajfia  
mango mönco  
el árbol möncocuabitl  
manifestar  
le manifiesta quipanquixtia,  
quiijtitia, quimachistia  
mano  
su mano imö  
en su mano imötlä  
su mano derecha imöyecmö  
su mano izquierda  
imörabies  
mano de metate metlapili  
su palma de la mano  
imöcpal  
mano suelta möcuitlaxtic  
manso möxo  
manteca mantieca, chiyöhua  
mantener  
lo mantiene quimanteniero  
manzana mansönas  
mañana mustla, huatzinco  
de mañana, en la mañana,  
por la mañana ca isi,  
isijcöpan tunali  
hoy en la mañana ihuatzinco  
la mañana siguiente, el día  
siguiente mustlatica  
pasado mañana bictla  
mañana temprano  
mustla cualco  
mapache (animal) texu  
maquila almu  
máquina möcna, möquina  
mar ötiescatl, lamör

maraña tepasoltic  
maravilla, milagro tietzöbitl  
maravillar  
se maravilla de él quitie-  
tzöbjta, quitietzöbia  
marcar  
lo marca quimarcöroa  
marca (el animal) con hierro  
quiteposquechilia  
marchitar  
marchita pilini  
marchito pilinqui  
marear  
lo marea quixmalacachoa  
se marea mixmalacachoa,  
ixmalacachibí  
marido nömictli  
su marido inömic  
mariposa pöpölutl  
maromas  
da maromas möyutzincuepa  
le da maromas  
cöyutzincuepa  
marrano pitzotl, pitzotu



marta (animal) sacutl  
martillar  
lo martilla quitepöchoa  
calöbos, quicalöbosmini  
martilla tlatepöchoa  
más cachì, ocsequi, oc  
tepitzi  
más allá cachì ca niepa  
más por acá cachì ca  
niçö  
no más, ya no más sa,  
sa yaja, sa yaja inu,  
ayecmo, sa inu  
mas, pero cachì

masa textli  
masa batida para los  
marranos ötexotl  
poca masa pitzöjqui textli  
mascar  
lo masca quicuacula  
masca motlancochoa  
máscara xöyatatl  
masticar  
lo mastica quicuacula  
lo mastica (hace ruido)  
quitotopotza  
matar  
lo mata quiñictia,  
quitlötia, tlatlötia  
se mata, se suicida  
momictia  
aprieta el pescuezo hasta  
matarlo  
quicucupötzmictia  
matarata (árbol) cuabiyöjtli  
matón miquistiero, tlatlötioni,  
tlamöyabini, tlamictioni  
matrimonio nesohuajtiluyo,  
nenömictiluyo  
mayor cachtojyebi  
mayordomo maurtumo  
mazorca sentli  
mazorca fresca camöhuac  
hoja de mazorca  
tutomöchtli  
mecapal mecapali  
mecate löso, mecatl  
mecer  
lo mece quiñiyunia,  
quitömpiloa  
se mece mobibiyunia  
lo mece en los brazos  
quicochfia  
mechudo nacaspachuntic  
media noche yohuac,  
tlajcoyohuac  
medicina pajtli  
medicina en polvo  
cuiechpajtli  
le echa medicina  
quipatjequilia

## medicinar

le echa medicina en los ojos  
quixpajtiequilia

medicinar  
lo medicina quipatłöllilia  
se medicina mopatłöllilia

médico, doctor mierco

medio, mitad tlajcopa  
en medio de tlajtlajco,  
ine pantla, itzölö

medio al mud tlajco almu  
medio borracho tiemplöro  
mediodía tlatlajco tunali,  
tlajca  
al mediodía pan tlajca  
es casi mediodía tlajcäfti  
come al mediodía  
tlajcatlacua

media noche  
tlajco yohuac, yohuac

medir  
lo mide quitemachihuah  
mide tatemachihuah

mejilla  
su mejilla ixöyac

mejor cachi cuali, mejor

mejorar  
lo mejora quiyectlölia  
mejora moyectlölia,  
pajtjtica

melado, miel nectli (de  
ohuatl)

memela telactli, miemelatzi  
echa memelas quimöcotuna

mencionar  
le menciona quitieniehua

mendigar  
mendiga motlajtlani

mendigo, limosnero  
motlajtlajtlani

menear  
lo menea culinia  
menea la cabeza culinia  
itzonteco

menor cachi tzitziquitzi,  
ontlatoca, sötiepayebi

menos cachi tzitziquitzi

mentar  
lo mienta quitianiehua  
mienta la autora de sus días,  
mienta la madre  
monöntieniehua,  
motlajcualquilia

mentir  
le miente quistlacatilia,  
quicuömana,  
quicuaxiepojfa  
miente istlacati  
hombre que le gusta andar  
mintiendo chamatiero

mentira istlacatljuli,  
istlacatlistli, amo  
melöhuac

mentiroso tlacuömanani,  
istlacatini, istlacatqui,  
tlacuöxiepojfiöni

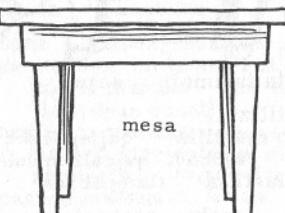
mercado teoquisco,  
teonquistli

merecer  
lo merece ipa monequi,  
quimeresiero

mero, él mero belaja, miero  
yaja, miero yejuatzi (R),  
belyejuatzi (R)  
ya mero ye miero  
ellos meros belejua,  
belejuantzitzi (R)

mes, luna mietztli

mesa miesa



mesquite mimisquitl,  
mimisquicuabilt

metal tepostli

metapile, mano de metate  
metlapili

metate metlatl  
escobeta para metate  
metlaxelhuastli

meter  
lo mete quicalaquia,  
caquia, quipiqui  
lo mete (a fuerza) caquiltia  
se mete calaqui, maquia,  
motuca  
se lo mete caquilia  
lo mete (en un líquido)  
quipolactia  
mete el agua (en los surcos)  
cösentöroa  
se mete el agua (en los  
surcos) mösentöroa,  
tlaösentöroa  
se mete dentro de la tierra  
motlölaquia  
lo mete al lodo  
quisoquiaquia  
mete el tamal envuelto en  
totomoxtle en las brazas  
quinexpiqui  
se mete el tamal envuelto  
en hoja de mazorca en las  
brazas monexpiqui  
no se mete por topar con  
algo petuni, pepetuni

metido actica, maquijtica

mexicano (lengua) mösiehuali  
mexicano (hombre)  
mösiehualtlöcatl

México Miexijo

mezcal mescöl  
le regala cerveza, mezcal  
quicultia

mezclar  
lo mezcla quinelultia,  
quineloa  
se mezcla monelultia,  
moneloa  
lo mezcla con la mano  
quimöneloa

mezquino (como callo)  
tzotzocatl

mezquino, miserable, avaro  
chuquistli

miedo  
tiene miedo momajtia,  
majcömiqüi, yulcuetlöni  
le da miedo quimajtia

miedoso mabini

miel, miel de caña nectli,  
tzopielic

miel de abeja cormiena

miércoles mielcolix,  
miercolix

migaja, la parte interior del  
bolillo ijtepöcho

milagro, maravilla tietzöbitl

milpa mili  
la señal que indica las  
secciones de la milpa  
miltepöntli

minar  
lo mina quitecoyöhua  
se mina motecoyöhua  
mina tlatecoyöhua  
se lo mina quitecoyöbilä  
lo mina para sí mismo  
motecoyöbilä

mío, mía nohuöxca

mirar  
lo mira quijta, quitztica  
mira tlachia  
lo mira con miedo  
quimajcöjita

misa  
le da misa a un santo  
tlajtlamisamaca

miserable chuquistli

miseria amo tli quipia,  
prubejyutl, xipetzyutl

misericordia icnuijtalistli  
le tiene misericordia  
quipilia icnuijtalistli,  
quicnuijta

mismo  
en sí mismo ijtecopa

mitad, medio tlajco

moco yecatolcuitlatl  
su moco iyecatolcuitlatl  
su moco de guajolote  
icolölex

## mochar

mochar  
 le mocha el pie  
 quicxicotuna  
 mocho cotoctic  
 modo ni modo san tlapic  
 moho tepostloli  
 mojado paltic, cuechöhhuac,  
 ixpaltic, ixcuechöhhuac  
 mojar lo moja quipaltia,  
 quitlapaltilia  
 se moja mopaltilia, paltia,  
 motlapaltilia  
 se lo moja quipaltilia  
 molcajete mulcaxitl



molcajete

mole muli  
 mole colorado tlemuli  
 mole de pipián aijuachmuli  
 mole de res nacamuli  
 mole verde ayojuachmuli  
 moler lo muele quitesi,  
 quicuiuechoa  
 muele tesi, mocuiechoa,  
 mopayona  
 se lo muele quitexilia,  
 mopayonilia  
 se muele (cosa en el metate)  
 malöhua  
 lo muele (chile, tomate, etc.)  
 quimula  
 se muele (chile, tomate, etc.)  
 momula  
 lo muele (el nixtamal)  
 quipayona  
 se lo muele (el nixtamal)  
 quipayonilia

molestar lo molesta quipasoloa,  
 quinanatzoa  
 se molesta momosibia  
 se lo molesta quipasolfia

molestia le causa molestia  
 quicualöntia  
 causa molestia tlacualöntia  
 molesto pajpasol  
 molido cuiechtic  
 molleja su molleja itietemitl  
 mondar lo monda quixipiehua  
 moneda tomi  
 montar monta tlejco  
 lo monta (al caballo)  
 ipa tlejco (caboyo)  
 monte munte, muntecamac  
 morado morörojtic  
 lo tinta morado  
 morörojtitia  
 morar mora chönti, mochöntia,  
 nemi  
 morder muerde tlaquetzoma  
 lo muerde quiquetzoma  
 morillo cayehuali  
 morir muere miqui  
 se muere de hambre  
 öpismiqui  
 está en agonía  
 momijcöyejyecoa  
 está para morir (pero revive)  
 momiquilisyejyecoa  
 mosca soyuli

mosca que se para en el aire  
 volando chichisoyuli

mosquito, zancudo sancuro  
 mostrar lo muestra quijtitia

move mover  
 se mueve mulinia,  
 cuetloni  
 lo mueve culinia,  
 quibibioxoa  
 moyote pöyötl, muyutl  
 mozo peyu  
 muchacha sisihuantu,  
 ichpuchtli  
 muchacho pilalactli,  
 pipilanconetzi, piltuntli  
 muchísimos san lalebis  
 meyac  
 mucho meyac, meyactie, ara  
 ca meyac, lalebis meyac,  
 bel, ara, ara ca  
 hace mucho ye quipia  
 meyac tiempo  
 muchas veces meyacpa  
 muchas cosas sösantli,  
 tlimach

mudar se muda (de lugar)  
 mopatla, mosasaca  
 se muda (de vestido)  
 mopatla

mudo mumurojtzi

muela su muela itlancoch,  
 itlancuacuayo

muerte miquilistli  
 muerto, difunto mijqui

muina tiene muina contra él  
 quicocolia

mujer sohuatl  
 su mujer isohua  
 mujer de afuera xejnula  
 mujer estéril machura  
 mujer vieja, anciana  
 lamatzli

multiplicar lo multiplica quixinöchoa,  
 quimeyaquilia  
 se multiplica moxinöchoa  
 multiplica momeyaquilia,  
 moxinöchoa

multitud meyac gente,  
 meyac tlöca, tlöcatemi  
 mundo tlöltipac, tlölticpactli  
 muñeca cuconietl  
 su muñeca (de mano)  
 imöquechtlia  
 murciélagos tzonöcatl  
 muro, pared tepöntli  
 pared vieja, paredón  
 tepönxitoctli  
 música tlapitzali  
 toca la música tlapitzala  
 músico mursico  
 muslo su muslo iquiescuajyo  
 muy lalebis, bel, ara ca,  
 ca (p. ej. ca tuna  
 'hace mucho calor')

## N

nacer nace (persona, animal)  
 tlöcati  
 nace (planta) tlöcati,  
 quisa  
 nada niontli, amo itla,  
 antleyi  
 de nada amo tli ipampa,  
 amo onca tli ipampa,  
 amo itla, amo canajitla

nadar nada möbilöna  
 nadie nionöqui, amo öqui  
 no está nadie ayocaca  
 nagual nöhualli  
 nalga su nalga itzinteyo  
 naranja alöxox  
 naranjo alöxöxcuabitl

nariz  
   su nariz iyecatzol  
   se escurre la nariz  
     yecaixica  
 navidad netlöcatilispa  
 neblina öyabi  
 necesario  
   es necesario monequi,  
   ma mochihua  
 necesitar  
   lo necesita quipoloa, ipa  
   monequi, quinecesitöroa,  
   quichibilia föltä  
   se necesita monequi,  
   polibi, necesitörebi  
 necio tunto, necio, texpetl  
 negar  
   le niega quinegöroa, ipa  
   mojöna, quijöna, amo  
   quinextia, quitzacuilia,  
   amo momömaltia  
 negro tliltic, capotztic  
   se pone negro capotziebi  
   medio negro ixcapotztic  
 nene, nena piltzintli  
 nextecuil, gallina ciega  
   nextecuili  
 ni nion, nimpor  
   ni modo san tlatic  
   ni aun nion  
 nido tepasoli  
   nido de gallina  
   tlaxopochtli  
 nieto  
   su nieto ibxi  
 nieve tesibitl  
 nigua nihuas  
 ninguno nionöqui, amo öqui  
 niño pipilanconetzi,  
   pilalajconetzi,  
   pilalactli  
   niña del ojo pitzintli  
 niños pilantzitzli  
 niña sisihuante,  
   sisihuancalconetzi  
 niño que no quiere dejar a  
   su mamá möntzoco

nixtamal nextamali  
   pone el nixtamal nexquetza  
   palo de nixtamal  
     cuajtlajmolu, tlajmolu  
     agua de nixtamal nexötl  
 nivel  
   de nivel manqui  
 no amo  
   no hay amo onca  
   no está (aqui) ayoc,  
     ayoctzi (R)  
   no están ayoqui,  
     ayoctzitz (R)  
   no hay nada, nadie ayococ,  
     ayocaca  
   no más sa yaja, sa inu,  
     sa yaja inu, ayecmo  
   no sirve amo serfirebi,  
     amo cuali  
   ya no ayecmo  
   todavía no ayemo  
   no mucho, no muy bien  
     amobel  
   no se puede abeli  
 noche yohuali, yeyohuac,  
   teotlajco, teotlaquilistli,  
   teotlaquilispa  
   en la noche, de noche, por la  
     noche ca yohuali  
   anoche iteotlac  
   buenas noches yeyohuac  
   esta noche öxö ca  
     yeyohuac  
   día y noche yohualintunali  
   media noche yohuac,  
     tlajcoyohuac  
 nochebuena pöscuaxuchitl  

 nochebuena

nombre nombre  
   su nombre itucö, inumbre  
   de mismo nombre, su tocayo  
     itucöyo  
 nopal sajcanopalitl, nojpalitl  
 norte ca tlacpac, tlacpac  
 nosotros tejua, tejuante  
 noticia, aviso tlanahuatia,  
   tlayulipantia  
 novenario  
   le hace el novenario  
     quitlachicumetilia  
 novio (en el casamiento)  
   montli  
   su novio icuitlax  
   su novio al momento del  
     casamiento imo  
   está sirviendo de novio  
     montijtica  
 nube (del ojo) öyabitl  
   tiene nube en el ojo  
     ixtenexiebi  
 nube mextlí  
   se levantan las nubes (atrás  
     de los cerros)  
     mexmoluni  
 nublado mextla, mextiemi,  
   mexmoluni  
   se limpia el cielo  
     tlachipöbi  
 nuca su nuca iquechtepul,  
   iquechtla, iquechcochtlia  
 nudo tlalpili, ilpitica,  
   tetzilpitica  
   nudo duro tetziltlapili  
 nuera su nuera isohuamo  
   su nuero, su yerno imo  
 nuestro tohuoxca  
 nuevo yancuic  
   de nuevo, otra vez  
     ocsajpa, nocuel  
 nuez nobioxox  
 números  
   uno sente, sie  
   dos unte, ume

tres yete, yeyi  
 cuatro nöbi  
 cinco möcüili  
 seis chicuasie  
 siete chicume  
 ocho chicuieyi  
 nueve chicnöbi  
 diez majtlactli  
 once majtlactli huansie  
 doce majtlactli huanume  
 trece majtlactli hua yeyi  
 catorce majtlactli hua  
     nöbi  
 quince caxtuli  
 dieciseis caxtuli huansie  
 diecisiete caxtuli  
     huanume  
 dieciocho caxtuli hua yeyi  
 diecinueve caxtuli hua nöbi  
 veinte sempoali  
 nunca ayic, amo quiema,  
   ayic quiema  
 nutrir  
   lo nutre quixbiltia,  
     quitlacualtia, quitlamaca

# O

o noso  
 obedecer  
   obedece tlaneltoca  
   le obedece quineltoca,  
     quiobedecieroa  
 obra tequitl, traböjo,  
   tequeyutl  
 obrar, trabajar  
   obra tequiti  
 obrero, trabajador tequitqui,  
   peyu  
 obscurecer  
   obscurece tlajtlayohua,  
     ixtlapupoyöbi,  
     ixtlajtlayohua  
   ya está obscureciendo  
     ye tlayohuatica,  
     tlayohuatica

## obscuridad

obscuridad tlayohuaquilitl,  
tlajtlayohua  
oscuro tlayohua,  
tlajtlayohua  
demasiado oscuro, muy  
oscuro tlanextecume  
obsequiar le obsequia quitietlöocolia,  
quitlöocolia  
observar observa tlachia,  
tlamabisutia  
lo observa quitztica,  
quijta, quimabisutia  
occidente, poniente, oeste  
cöni ca calaqui tunali,  
cöni ca mocalaquia (R)  
tunali  
ocioso tlatzijqui, amo  
tequiti, öbilnenqui  
ocote tlöbilicucuabitl,  
tlöbilicutl  
pedazo de ocote  
tlöbilicucocotocatl  
ocultar, esconder  
lo oculta quijyöna  
se oculta mojyöna  
ocupación tequitl, tequeyutl  
ocupado tli ayi, tli axtica,  
quipia tequitl, icaca  
ocupado  
ocupar lo ocupa quitequitiltia,  
cusöroa, quiusöroa,  
cocüpöroa, mousöroa  
ocurrir ocurre, siempre va yöya  
ocurre, sucede mochihua,  
pasörebi  
ocho chicuieyi  
odiár, aborrecer  
lo odia quitlajyelija  
oeste, poniente cöni ca  
calaqui tunali, cöni ca  
mocalaquia (R) tunali

ofender  
lo ofende quinöhualtlajcacacuitia,  
quitlajcacacuitia,  
quipiepiehaultia  
se ofende quisentiroa,  
quicualöntia  
ofrecer  
le ofrece quicuitlabiltia,  
quitiecuitlabiltia,  
quitietlanijtoa  
lo ofrece tietlacuitlabiltia  
se lo ofrece  
quicuitlabiltilia  
se ofrece motiemaca  
ofrenda bentli  
pone ofrenda mobenchihua,  
bentlölia  
oído su oído inacas  
oír  
lo oye, le oye quicaqui  
oye tlacaqui  
se oye mocaqui  
ojos  
su ojo ixtelolo  
arde el ojo ixtuniebi  
mal de ojo (enfermedad)  
ixcocolistli  
nube del ojo öyabitl  
le hace ojo, le hace mal ojo  
quixtlasolfia  
el ojo no se deja ver  
quixmatiloa  
se le saltan los ojos (por  
enojarse) ixpetepuna  
el ojo se le puso blanco  
ixistöc, ixtenextic,  
ixtisiebi  
tiene los ojos chicos  
ixpijitzutic,  
ixtetzojtzoyutic  
tiene un ojo grande  
ixbieyi  
tiene los ojos grandes  
ixbejfeyi  
tiene nube en el ojo  
ixtenexiebi  
tiene los ojos sumidos  
ixcojcoyactic, ixtecojco-  
yactic, ixcojcoyactli,  
ixtecojcoyactli

tiene los ojos zarcos  
ixnexitic, ixnejnextic  
oler  
huele ijnecuisti, tlajnecui  
lo huele quijnecui  
huele feo tzojyoc  
huele a orines  
öixxipijyoc  
olor  
olor agradable ajfeyoc  
olor fétido, mal olor  
ijyoc, tzojyoc  
olote ulutl  
olotera (para desgranar)  
ulutetzontil  
olvidar  
olvida ilcöbi, tlalcöhua  
lo olvida, se le olvida  
quilcöhua  
cosa olvidada tlalcöbili  
se le olvida la cara del otro  
quixilcöhua  
olla xoctli



olla

tinaja öcumitl  
cántaro cumitl  
olla para poner carne,  
frijoles tlatutoquixoctli  
olla para poner nixtamal  
nexcumitl  
olla para poner tamales  
tamalxoctli  
ollitas, jarritos xojucone  
ombligo  
su ombligo ixic  
onza (animal) tiecuöni  
operar  
le opera de la barriga  
quijtetejtequi,  
quijtetlapöna

opinar  
lo opina quinenebilia,  
quipensöroa  
oponer  
le opone quixnömiqui,  
quicuajnömiqui,  
quänönönquilia  
se opone moponieroa,  
tlacuajnömiqui  
oprimir  
lo oprime quipötzoa  
orar  
ora motlötlahtia, moröroa  
orden  
en orden ca tlatecpöntli  
ordenar  
ordena tlanahuatia,  
tlamandöroa  
le ordena quinahuatia,  
quimandöroa  
ordeñar  
la ordeña quitlapötzquilia  
ordeña tlapötzca  
oreja  
  
oreja  
su oreja inacas  
orgulloso mochajchamöhuani,  
monequini  
orienté, este cöni ca quisa  
tunali, cöni ca  
moquixtia (R) tunali  
orilla  
en la orilla, su orilla  
itienco  
orinar  
orina möxixa  
le orina cöxixa  
ortiga (planta) culutzitzicöstli  
oruga (gusano) xijocuili  
oscurecer (véase obscurecer)

otate

otate otlatl  
 otro ocsie, ocsente,  
     ocsenteju  
     otra vez ocsajpa, nocuel  
     el uno al otro sente ca  
         oc sente  
     otro lado ocsie lōro  
     otro poquito oc tepitz  
     otros ocsequi  
 ovalado cuöpipitzatzi,  
     cuöpintic, ixmalacachtic  
 oveja calnielo



oveja

oxidado tepostlölo  
 oxidar lo oxida quitepostölutia  
     se oxida tepestlöloa

## P

pabellón pabeyu  
 paciente möxo, yulcaxönqui  
 paciencia, paz yulsiebilistli  
 pacificar lo pacifica quiyulsiebia,  
     quicalmöroa

padecer lo padece quisufriroa  
     padece ipanca tiecoco

padrastro su padrastro itlacpata

padre tajtli  
     su padre itajtzi, itötä

padre (de iglesia) teopixqui, pögre  
 padrino pörino  
     su padrino icompöltajtzi  
 paga, sueldo tlaxtlöbili  
     su paga itlaxtlöbil  
 pagar lo paga quitlaxtlöhua  
     se paga motlaxtlöhua  
     se lo paga quitlaxtlöbilia  
     se paga con el mismo trabajo  
         mocuientiema  
 pahua (fruta) öhuacatl  
 paila casfielajfiebi,  
     ajpösifiebi  
 paja tlasoli  
 pájaro tutatl  
 pala pöla  
 palabra tlajtuli  
     palabra sucia pitzotlajtuli  
 pálido istialectic, yuyöjtic  
     se pone pálido, anémico  
         istaliebi  
 palillo (animalito) cuabinenetzti  
 paliza le da una paliza quicuajfia  
 palma (árbol) suyötl



palma

su palma (de la mano)  
     imöcpal  
 palma de dátiles ötiliscuabitl  
 petate de palma petlasoyutl

palo cuabitl, cülutl  
     le pega con palo  
         quicuajfia  
     basura de palos que trae la  
         creciente cuajcuiiectli  
     palo de nixtamal cuajtlajmolu, tlajmolu  
 paloma palumax  
 paludismo siesecuclistli  
 pan pöntzi  
 panal, pelón panötl  
 pantalón pantalu  
     se pone el pantalón  
         mopantaluuntia  
     se arremanga el pantalón  
         mopantaluololoa

pantorrilla su pantorrilla icutzco  
 panzón ijte bieyi  
 pañal tzintatapajtli  
 paño ixbicxi  
 papa pöpa  
 papá tajtli  
     su papá itajtzi, itötä  
         ipapá! itata!  
 papachar lo papacha quipöpacho,  
     mocuitlapatzotzona

papaloquelite (yerba) pöpöquilil  
 papatla (hoja grande) quequesque, pöpatla  
 papaya papöya  
 papel ömatl  
     ¿para qué? tli para?

parábola cuento  
 parado está parado ijcatica  
 paralítico cojultzi, tlöcatl  
     cojultic, möcojultzi,  
         cuajpitztic

parar lo para quiquetza  
     se para moquetza

se para rápido moquetztibetzi  
 pardo nextic  
 parecer parece niesi, mati  
     le parece quicualijta,  
         quiparesieroa  
 parece bien, se ve bien  
     cuali mojta, yecniesi  
 parece que está bien  
     niesi cualica  
 parece que no neli amo,  
     niesi amo, mati amo  
 parece que si neli quiema,  
     niesi quiema, mati  
         quiema  
 parecido sabeli  
     parecido a él sabeli yaja  
     parecido a su papá  
         quiquiaxtia itajtzi,  
             sabeli itajtzi

pared, muro tepöntli  
 paredón tepöncasoli  
 pedazos de paredón  
     tepöncocjocotoctli  
 pared vieja, paredón  
     tepönxitoctli

parejo ixmanqui, pariejo  
 pariente su pariente quieni quijta  
     sus parientes quieni  
         quimijta, itlöhua

parir pare mixibi, quitlöcatilia  
 parpadear le parpadea quichijcopilia  
     parpadea chijchicopi

párpado su párpado ixiehuayo,  
     ixqui

parte pörte  
     de mi parte por nopörte  
     en ninguna parte  
         nion cöni, amo cajna  
     en todas partes ca nobeyo  
     en muchas partes  
         ipa meyac locör

partir parte, se va iya

partir

## pasado mañana

lo parte quicotuna,  
quitzayöna, quipartiroa  
se lo parte quicotunilia

pasado mañana bictla

pasajero cameyu

pasar  
lo pasa quipanabia,  
quipanultia  
pasá pano  
¿qué pasó? tlí omochi?,  
tlí opasöre?  
pasa dentro del agua öpano  
pasa todo el día haciéndolo  
semiliftia  
pasa sobre él sin que le  
pise quicuejchabia,  
quicuejcholfia  
pasa a un lado de una cosa  
tlaculoa  
lo pasa de un lado a otro  
sobre el agua  
cöpanultia

pasear  
pasea paxioloa

pasto sacatl

pastor (de ovejas)  
calnielopixqui  
(de bueyes) cuocuajpixqui  
(de burros) purojpixqui

patear  
lo patea quitericsa  
patea tlatericsa  
lo patea en la boca  
quicamatericsa  
lo patea en la trompa  
quitexumatericsa

patio pötio, quiöhuatlientli  
patio con mucha basura  
tlasolcamac

pato öpoto, öpeyotu

patrón (dueño del animal)  
  
(de una persona) ipatrón

pavo, guajolote bexulutl

paz yulsiebillistli

pecado tlajtlaculi

pecar  
peca tlajtlacoa,  
tlajtlajculchihua

pecho  
su pecho iyelchiqui,  
*ipiecho*  
su pecho (de mujer)  
ichichihual

pedazo perösö  
le hace pedazos  
quicocototza

pedazo de botella  
tebilucotoctli

pedazo de palo o viga  
cuajtzontitl

le falta un pedazo cotoctic

pedir  
pide, pregunta tlajtlani  
le pide quitlajtlania  
lo pide fiado mocuientajtia  
lo pide prestado  
motlaniebia, motlacuia  
pide dinero sobre una propie-  
dad quitietlanjtoa

pide limosna  
motlajtlajtlani

pide que se lo regale  
mojtlania

le pide para otra persona  
quijtlanilia

pedo  
despide pedos miyexi

pedregal tecamac, tejtetla,  
tetla

pegajoso sasaltic, papactic

pegado tzicatica  
pegado a, junto a itech

pegar  
le pega quimaga, quimaca,  
quibitequi  
lo pega quitzicoa  
pega tlamacac, momaca  
se lo pega quitzicalfia  
lo pega, lo sueldá  
quipepechoa  
le pega con palo quimaca  
ca cuabil, quicuajfia  
se pega, se atora motzicoa  
se pega (planta) mopiloa  
lo pega, lo añade quisöloa

le pega con reata  
carriötajfia

le pega en la cabeza  
quicuöbitequi

se pega en la cabeza  
mocuöbitequi

le pega fuerte  
quicuepunilia

le pega (y suena)  
quitzilinia

se pega el catarro  
tzompilibi

peinar  
peina mopachohuösfia  
lo peina quipachohuösfia

peine pachohuöstli



peine

peine (para tejer)  
tzutzopöstli

pelado xipetztic, tlaxipiejtlí

pelar  
lo pela quixipiehua,  
quixoliehua  
se pela moxipiehua,  
xipiebi  
se lo pela quixoliebilia

pelear  
pelea momaca, momaga

pelo  
su pelo itzo, itojmeyo  
crece mucho el pelo  
nacaspachuntic

pelón cuöpejpetztic,  
pejpetztic

pelota peluta

pellejo  
su pellejo iyehuayo

pellizcar  
lo pellizca quipitzcua,  
quipitzcotuna

pena pinöhualistli  
le da pena pinöhua,  
quipinöhua

perforar

lo piensa quipensöra,  
quinenebilia, quinemilia  
piensa moyulpejjena,  
monenebilia, mopensöra

peña, tepetate tepetlatl

peón, mozo peyu

peor peur  
está peor cachi tlanabi,  
cachi ijtlacabi

pepita ayojuachtli

pequeño tzitziquitzi

pera (fruta) xocotl

perder  
lo pierde quipoloa,  
quiniempoloa  
se pierde mixpoloa, polibi  
se pierde la cosecha  
tlapoloa  
le pierde de vista  
quixpoloa  
lo echa a perder  
quiniempoloa  
pierde equilibrio  
motlamajmöcöbilia

perdido ye opoli  
lo tiene por perdido  
quitelchihua

perdón tlapojpöfilistli,  
perdón

perdonar  
perdona tietlapojpolfia  
se lo perdona quitlapoj-  
polfia, quipojpolfia

pereza  
le contagia al otro con la  
pereza  
quitlatzijcömöhua  
su pereza itlatzijcöyo

perezoso, flojo tlatzijqui  
es perezoso tlatzibí

perfeccionar  
lo perfecciona quiyectilia

perfecto yectic, mabistic

perfilar  
lo perfila quicoyunia  
perfila tlacoyunia

## perfumado

perfumado pipijyoc  
perico pereco



pericón yōjtli  
perjudicar  
lo perjudica quijtlacoa,  
qui<sup>j</sup>odieroa  
se perjudica mojodieroa

permiso  
con permiso mixtlantzinco  
permitir  
le permite quicohua,  
quicajcohua  
le permite (entrar)  
quitlōcajta

perniabierto mechuntic  
pero cachí, poro, pero  
perro chichitu  
perro con rabia  
chichitlacamasôte,  
chichitlöcamasôte  
perro muerto chichimijqui  
perra chichilama  
perro macho chichicarayu  
perseguir  
lo persigue quitepotztoca,  
quitoca

persignar  
se persigna momacheyutia  
persona (hombre) tlöcatl  
(mujer) sohuatl

persuadir  
lo persuade quixixicoa,  
quibensieroa

pesa, pesado yetic

pesar  
lo pesa quipesöroa

pescado michi

pescador tlajtlamajqui

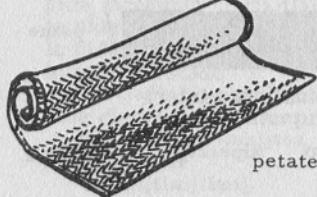
pescar  
pesca tlajtlama  
pescuezo  
su pescuezo iquechcuajyo  
aprieta el pescuezo hasta  
matarlo  
quicucupötzmictia  
le corta el pescuezo  
quiquechcotuna

peseta, dos reales ume tomi  
a veinticinco centavos  
cada uno ojume tomi

peso pieso

pestaña ixtzontli  
su pestaña ixtzo, ijto

petate petlatl



petate

petate de carrizo  
öcapetlatl  
petate de palma  
petlasoyutl

petroleo pietrulio, pietörul  
picado (madera) cuacualuc  
(fierro) coyunqui

picante cocuc

picar  
lo pica quitzopinia,  
quisosoa (con espina,  
aguja, etc.), qui<sup>m</sup>ini  
pica tlatzopinia  
pica (alacrán, etc.)  
tlamini

pica (de chile) cocuc

pico tlölpico  
su pico (pájaro) itiebitz



pescado

picoso cocuc  
pie  
su pie icxi  
al pie de ixcitla  
está de pie ijcatica  
se pone de pie moquetza  
uno que tiene los pies  
torcidos y no puede andar  
cojultzi, cojultic

piedra tietetu  
piedrita teyulutl  
piedra arenosa, poma  
texöltel, xöltel  
piedra de cal tenextetl  
piedra de buena suerte  
tlatquilt  
piedra de buena suerte, 'el  
corazón de maíz'  
chöchictetl, chöchtetl  
una cinta de piedras  
tebibipöntli

piel cuitlaxtli  
su piel iyeuhayo,  
icuitlaxcol  
se levanta la piel (de estar  
quemada) yejyebi

pierna  
su pierna icxi,  
iquiescua<sup>j</sup>yo  
entre sus piernas  
imejtzölo  
en sus piernas iquiespa

pilar pilör

píldora píltora

pinchar  
lo pincha quitzopinia,  
quitejequei

pinole tlaultextli

pintado  
está pintado pintörötica

pintar  
lo pinta quipintöroa,  
quitlapalutia  
lo pinta morado morörötia  
le pinta la cruz  
qui<sup>c</sup>orusbitequi

pinto  
maíz pinto pipintotzti

pintura tlapali

## platicar

piojo atimitl  
pisar  
lo pisa ipa moquetza  
pisa en una piedra  
motematealoa

pita, cáñamo icpatl  
pitar  
pita tlapitzla

piczar  
lo picza quipixca  
pizca pixca  
se lo picza quipixquila  
plaga cocolistli (de plönta),  
chiyobistli

planchar  
lo plancha quiplanchöroa  
se plancha moplanchöroa  
plancha tlaplanchöroa

plano manqui, ixmanqui  
planta plönta  
enfermedad de planta  
chiyobistli  
su planta (de pie) icxopal

planta que crece dentro del río,  
también el heno öpachli

plantar, sembrar  
lo planta quitlötuca,  
quituca, quiplantöroa  
se planta motuca,  
moplantöroa

plátano plötonix



árbol de plátano plötonixcuabitl  
hoja de plátano plötonixibitl  
penca tlapechtli de plötonix

platicar  
platica mopubilia,  
monunutza, tlajtlajtoa,  
tlanunutza

le platica quinunutzta,  
quipubilia  
 platica en secreto  
mochtecanunutzta  
 se platica él solo  
moyōjmanunutzta  
 le interrumpe la plática  
quitlajtulcotuna

plato plōto  
 platillo, platito  
plōtojconetzti

plegar  
 lo pliega quixolochoa

plaza teonquistli, plösa

pleito peleito

plomo, gris (color) nextic

pluma tojmītl  
 su pluma, pelo itojmeyo

pobre prube, porube, amo  
 tli quipia

poco tepitzi, sa tepitzi,  
 quiesqui, quiesquiti  
 otro poco oc tepitzi  
 dentro de poco  
 nima, sie rōto  
 hace poco quiemach,  
 ayemo bejcöbi  
 poco a poco, por pausas  
 ca chicua, ca chichicua  
 poquito nōjte

poder  
 puede cuali, beliti  
 no se puede ayojcocueli,  
abeli, aijcocueli

poder (fuerza) chicöhualistli,  
belitilistli

poderoso quipia meyac  
 fuiersa, chicöhuaç,  
chicactic

podrido palönqui, popoyutl  
 medio podrido popoyutic

podrir  
 lo pudre quipalönaltia  
 se pudre popoyutia  
 pudre palöni  
 se cae de podrida (la planta)  
chöchapöni

polvo (de tierra) tlölcuiechtic  
 hace polvo tlölpotuni

polla cuönaca

pollo piyoconetzi

pollo piyotu  
 carne de pollo piyonacatl

pomarrosa xoxocotl

poner  
 lo pone quitlölia  
 lo pone adentro  
quicalaquia  
 le pone una cosa abajo (a una  
 casa adobe o chinamil;  
 a un niño pañal; etc.)  
quitzincuetia  
 se lo pone alrededor  
quiyehualfia  
 se pone amarillo cosiebi  
 se pone anémico, pálido  
istaliebi  
 lo pone boca abajo  
quixtlapachieca  
 el ojo se le puso blanco  
ixtenextic, ixistöc,  
ixtisiebi  
 se pone calzón  
mocasuntia  
 se pone en camino iya,  
quisa, mojifia  
 se pone en agonía  
momijöyejyecoa  
 se pone feo tlapitzotia  
 pone las flores  
tlaxuchiyutia  
 se pone fuerte  
mocuajpitzoa  
 se pone grave  
tlanabi  
 le pone sus huaraches  
quicactia  
 se pone los huaraches  
mocactia  
 pone huevo tlatlösa  
 se pone loco lucojtia  
 lo pone en la mano  
quimöctia  
 le pone más caxiltia  
 se pone negro capotziebi  
 pone nixtamal nexquetza  
 pone la ofrenda bentlölia,  
quitlölia bentli,  
mobenchihuá

le pone sus pantalones  
quipantaluntia  
 se pone el pantalón  
mopantaluntia  
 se pone de pie moquetza  
 se pone en cuatro pies  
motumöquetza  
 se pone de rodillas  
motlancuöquetza  
 se pone rojo, colorado  
chichiliebi  
 la pone (ropa) cöquia  
 se pone salado mopoyelia  
 le pone la sombra  
quitunalölia  
 se pone verde xoxoquiebi,  
tlaxoxoquiebi  
 pone zacate a una casa para  
 que no entre la lluvia  
quitzinyehualtia  
 poniente, occidental, oeste  
cöni ca calaqüi tunali,  
cöni ca mocalaquia (R)  
tunali

pontífice tlajtocöteopixqui

poquito nöjte, nönöjtetzi,  
tzitziquitzi, tziquiltzitzi,  
tepitzi  
 hace poquito quiemach  
 ahorita, ayemo bejcöbi

por ca  
 por aquí ca nicö, ca oncö  
 por allá, por allí, por ahí  
ca onpa, ca niepa, ca  
oncönu, cöniñu  
 por dondequiero ca nobeyö  
 ¿por dónde? ¿ca cöni?  
 por eso, por esa causa  
 porrieso, yaja ica, por  
inu

poroso (como esponja o piedra  
 poma) cacasutic

porque porque, ipampa  
 ¿por qué? tlica?

portal quiyöhuantientli

porvenir, futuro mustlabictla

poseedor  
 se hace poseedor  
motechtia

posesión, propiedad ihuöxca

possible  
 es posible belis quiema,  
cuali mochihua

poste estönte, pustes,  
cuabitl, pustescuabitl

potrero, llano putriero,  
colöl

pozo puso

precio  
 precio alto pateyo  
 precio bajo amo pateyo,  
baröto  
 ¿cuál es el precio?  
quiejqüich ipati?

precioso cuöcualtzti

predicar  
 le predica quinunutzta  
 predica tlanunutzta

preferir  
 lo prefiere quicualijita  
cachi cuali

preguntar  
 le pregunta quitlajtlania  
 pregunta tlajtlani  
 se lo pregunta  
quitlajtlanilia  
 se pregunta a sí mismo  
moyojmatlajtlania

prender  
 lo prende quixutlaltia,  
quitecuinaltia  
 prende xutla

prender  
 lo prensa quipatlacho,  
quipötzca, quitepitzoa,  
quiyectiema

preocupar  
 se preocupa quitlöquiebia,  
quitequipachoa

preparar  
 lo prepara quipreparöroa,  
quichihua  
 se prepara mochihua,  
mopreparöroa

presentar  
 se presenta mixpantia

presidente tlajtoani

## prestado

prestado  
 lo da prestado  
 qu<sup>i</sup>uetlaniejtia  
 lo pide prestado  
 motlaniebia, motlacuia  
 prestar  
 lo presta qu<sup>i</sup>uetlaniejtia,  
 qu<sup>i</sup>ilacuentajtia  
 se lo presta qu<sup>i</sup>ilacuitlia  
 prieto tliltic, capotztic,  
 capoltic  
 primero cachto, primero  
 por primera vez quiemach  
 sajpa, ca ipieyo  
 primo  
 su prima iprima  
 su primo iprimo  
 primogénito cachtojyebi,  
 tieyecapantli  
 principiar  
 lo principia quipiehaultia  
 principia piehua  
 principio ca piehua, ca  
 ipieyo  
 prisa isijco  
 va de prisa totuca  
 privar  
 lo priva quimijc<sup>ö</sup>tieca  
 se priva momijc<sup>ö</sup>tieca  
 probar  
 lo prueba quinenebilia,  
 quiprob<sup>ö</sup>roa  
 prueba la comida quimati  
 producir  
 lo produce quichihua,  
 quimeyaquilia  
 produce momeyaquilia,  
 mochihua, quitiemaca,  
 motlachihaultia  
 profundo (poso, etc.) bejcatla  
 prohibir  
 le prohíbe amo quicöhua,  
 quitzacuilia, amo  
 qu<sup>i</sup>tlöcaijta  
 prójimo, vecino  
 su prójimo ibecino

prometer  
 lo promete  
 quitecu<sup>i</sup>tlabiltia  
 pronto isijco, sa nima  
 tan pronto como  
 san tequitl  
 propiedad ihuoxca, tli  
 ihuoxca  
 provocar  
 le provoca, anima  
 quiyuliehua, canimöroa  
 le provoca, hace enojar  
 quicualöntia,  
 qu<sup>i</sup>tlabielmictia  
 próximo ocsente, inu ocsente  
 el próximo d<sup>ia</sup> mustlatica  
 prudente tlamatqui  
 puerco, marrano  
 pitzotl, pitzotu  
 carne de puerco  
 pitzonacatl  
 puerta pobierta  
 junto a la puerta  
 itech pobierta  
 pues noso, pos, sôsa  
 pujar  
 puja cuitlatitica  
 pulga tecpi  
 lugar de muchas pulgas  
 tecpintla  
 pulmón  
 su pulmón ipulmo  
 punta icuöticipac  
 punta del árbol icuöticipac  
 cuabitol, icuötlayulo  
 punta de la cabeza  
 icuöyuluc  
 punta aguda cuötubitztic  
 puntiagudo cuöpintic, pintic  
 punto  
 es el punto, es el problema,  
 es el asunto  
 iyaja inu!  
 punzar  
 lo punza quitepinia  
 punza, palpita (grano, etc.)  
 cuitlachapöni

punza la cabeza, tiene dolor  
 de cabeza  
 tzontecotlapöni  
 puño, puñete poniente, möyitl  
 (medida) puño  
 purgatorio mictlönicali  
 puro pura carne nochaja nacatl  
 pus tiemali

que neli, que  
 que (que vaya a él) ma  
 (ma biya ca yaja)  
 que no (que no vaya)  
 majcamo (majcamo biya)  
 lo que tli, lo que tli  
 ¿qué? tlininu?  
 ¿para qué? tli para?  
 ¿por qué? tlica?  
 ¿qué hora es? tlinura?  
 a la hora tlinura  
 esa cosa tlininu  
 ¿qué cosa es?, ¿qué cosa es  
 esa? tlininu?

quebrantahueso, aura cabixi

quebrar  
 lo quiebra quipostequi,  
 qu<sup>i</sup>tlapöna, quitepöchoa  
 (haba, frijol, etc.)  
 se quiebra postequi,  
 tlapöni, motepöchoa  
 lo rompe qu<sup>i</sup>tlatzcotuna,  
 quitzomunia  
 se rompe tlatzcotuni,  
 tzomuni  
 quiebra el camino, se da  
 vuelta en la esquina  
 mopostequi  
 quiebra la dirección en que  
 va moculoa  
 lo quiebra en medio  
 qu<sup>i</sup>tlajcopostequi

quedan  
 se queda mocöhua

se queda ( pierde) la sombra,  
 se espanta y deja la  
 sombra motunalcohua

quejar  
 se queja moquejöroa,  
 motie<sup>i</sup>lfia  
 queja de dolor tlaöyubia,  
 tena  
 queja contra él qu<sup>i</sup>tie<sup>i</sup>lfia  
 quelite, yerba quilitl

quemada  
 está quemada tlatlac,  
 otlatlac

quemar  
 lo quema quixutlaltia,  
 qu<sup>i</sup>tlatlatia, quijchinoa,  
 qu<sup>i</sup>llatia  
 se quemá motlajlatia  
 (gente), mojchinoa, xutla  
 quema tlatla  
 le quema (el sol) qu<sup>i</sup>tlatia,  
 quimini

querer  
 lo quiere quinequi,  
 qu<sup>i</sup>tlasojtla  
 donde quiera cöni  
 belitis, ca nobeyo  
 quiere decir quijtusnequi  
 quiere vomitar motomunia  
 no quiere hacer un favor  
 xicul

querido, novio  
 su querido icuitlax  
 su querido (además del  
 esposo) imeca  
 su querida (además de la  
 esposa) isohuapil  
 tiene querido  
 moquichtlaicoltia  
 tiene querida  
 mosohuapiltia  
 quiebraplato (guía)  
 tlaquiscöxuchitl

quien öqui, öquinu, öquinu  
 ¿quién?, ¿quién es?  
 öquinu?, öquinu yaja?,  
 öquinu?  
 los tales öquimejua  
 ¿quiénes son aquellos?  
 öquimejua?  
 quien sabe amo machea

quiénquiera

quiénquiera öqui quinequi,  
öqui belitis  
quieto, tranquilo  
testáte quieto! isa xiye!  
isa xiye!

jestén quietos!  
isa xiyetacö!  
quiñada  
su quiñada icamachal  
se corta la quiñada  
mocamachaltequei

quince caxtuli  
quiote meseyucayehualí  
quitar  
lo quita quiqxintia,  
quiçuenia  
se quita mojcuenia  
quita tlajcuenia, tlaquixtia  
se lo quita quiqxintilia,  
quiçulia  
le quita la borrachera (de él)  
quiteiscalia  
lo quita (lo que sobra)  
quiçuoxeloa  
se quita uno de la lluvia  
moquiyamönabia,  
moquiyamönabia  
lo quita todo quipejpetzoa  
quizá, quizás, tal vez belis,  
cana, mati, cox  
quizá no belis amo  
quizá si belis quiema

# R

rabia tlacamasöte,  
tlöcamasöte  
perro con rabia  
chichitlacamasöte,  
chichitlöcamasöte  
rabo, rabadilla  
su rabo icuitlapil  
su rabo (de planta)  
itzincauajo  
radicar  
se radica mochöntia,  
chönti

raíz nelhuayutl, nelhuatl  
su raíz inelhuayo  
rajado tzayönqui, otzayö  
rajar  
lo raja quitzayöna  
se raja tzayöni  
raja leña cuajtzayöna,  
quitzayöna cuabitl,  
cuajtlapöna

rama  
su rama imömöyo  
ramillette, plazo tlatlölili  
le da plazo quitlatlöliltia  
rana cueyatl



rana

rápido isijco, sa nima  
coge cosas rápido y va  
majmöisibi

rascarr  
lo rasca quitataca  
se rasca motataca  
rasca tlatacaca  
rasca la tierra tlöltataca

rasgar  
lo rasga quitzayöna

rasguñar  
lo rasguña quitimomotzoa,  
quiñomotzoa  
se rasguña momomotzoa  
rasguña tlatimomotzoa

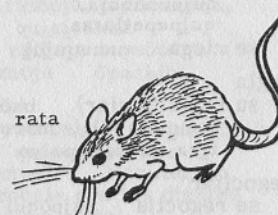
rasposo tetzontic,  
mojmotzaltic

raspar  
lo raspa quixima,  
quiuhahuana

rastrojo sacatl, tucsacatl

rasurar  
rasura la barba motien-  
tzopipipi, mocamapijpi,  
motienchalpippi

rata, ratón quimichi



rato  
al poco rato nima  
hace rato ayemo bejcöbi,  
quiemach, ibejcö  
un ratito sie röto  
hasta luego sie röto,  
tepitzi nica

ratón, ratoncito tecojcoyutl,  
quimichi

raya  
su raya (del pelo)  
ixcuötlacuaxiel  
su raya (sueldo) itlaxtlöbil

rayar  
le raya quitlaxtlöbia  
lo raya quirayöra

razón arasu  
esa es la razón yaja ica  
por esa razón ipampaju

rayo röyo, bitecuc

real  
dos reales ume tomi  
tostón nöbi tomi  
75¢ chicuasie tomi  
\$1.00 sie pieso

reanimar  
lo reanima quiyulchicöhua,  
quiyuliehua, canimöroa

reata arreöta, löso  
le pega con la reata  
quimaca ica löso,  
carreötajfia, quibitequi  
ica löso,  
quitlatzcuepunilia

rebajar  
se rebaja (el precio)  
tzinquisa, tzintemo,  
ayecmo pateyo

rechazar

lo rebaja, adelgaza  
quicanöhua  
se la rebaja (raya)  
quitzinquixtilia

rebozo quechquiematl,  
rebuso

recibir  
lo recibe quiselia, cöna,  
caresibiroa, casi  
recibe tierra, terreno  
motlöltia

recién, reciente quiemach,  
yancuic

recio, rápido chicöhua

recoger  
lo recoge casi, cöna,  
quitlamachtlölia,  
quipejpena

reconciliar  
se reconcilia con él  
quitlasesiebilia

reconocer  
lo reconoce quixomati,  
quireconosieroa

recontar  
lo recuenta quiujpapoa,  
ocsajpa quipoa

recordar  
lo recuerda quilnömiqui,  
quixutia  
le recuerda, le hace acordar  
quitlalnömiczia

recortar  
lo recorta quixtequi

rectificar  
lo rectifica quiyecchihua,  
quiyectlolia

recto melöhuac, melastic,  
yestic, melactic  
(cosa parada, vertical, como  
hombre, árbol, etc.)  
ixmelactic

rechazar  
lo rechaza quicuepilia,  
amo quitlöcajita, amo  
quinequi, amo quiselia,  
quitlabielcuepilia

## rechinar

rechinar  
 rechina pipitzca  
 red, atarraya tarröya  
 rédito su rédito itlatlö  
 redondo, circular malacachtic, yehaultic  
 reducido (abertura) tzultic, pitzutic  
 lugar reducido tatzulibí  
 refregar los ojos refriega mixajcualoa  
 refrescar lo refresca quisejsielia,  
 quisicalia  
 regular lo regala quitlöocolia  
 le regala cerveza, mescal  
 quicultia  
 regañar le regaña cajajua  
 regaño tlajajfilistli  
 regar lo riega (garbanzo)  
 quipetlönia, quitepiahua,  
 quisemana, quichayöhua,  
 quicuasemana  
 riega tlasemana  
 lo riega (con agua--patio,  
 planta, etc.) cañichia  
 riega tlafichia  
 lo riega (terreno de riego)  
 cañilia  
 riega tlañilia  
 lo riega (lo que sobra)  
 quicuoxeloa  
 riega tlacuoxeloa  
 lo riega demasiado, lo deja  
 regar demasiado  
 cõmachiltia  
 se riega (animales, abejas,  
 etc.) mocuaxeloa  
 le riega (agua), le echa,  
 avienta agua cöyutia,  
 cõtiequia  
 se riega (agua), se echa  
 agua mötiequia

lo riega (agua, leche, etc.)  
 quinunuquia,  
 quipepetlatza  
 se riega nunuquibí  
 regla su regla (mujer) imietz,  
 temo tlapali, mococoj-  
 tica de totlapalyo  
 regocijar se regocija pajpöqui  
 regresar lo regresa quicuepa  
 regresa mocuepa  
 se lo regresa quicuepilia  
 fué y regresó mocuepato  
 reinar reina tlamandöra  
 reír se ríe betzca, biebetzca  
 se ríe de él ica betzca  
 le hace reír quibetzquiltia  
 se ríe llorando  
 chuquisbiebetzca  
 se ríe con otro  
 quibetzquilia  
 rejuntar rejunta camotes  
 mocamojtixia  
 rejunta motijtixia  
 relampaguear relampaguea tlapetlöni,  
 tlapepetlaca  
 relucir reluce pepetlaca, petlöni,  
 tzotzotlaca  
 relumbrar relumbra pepetlaca,  
 petlöni  
 rellenar lo rellena quixtiema  
 rellena tlaixtiema  
 remedio, medicina pajtli,  
 aremierio  
 recordar lo remienda quitlamanilia,  
 caremendöra  
 remienda tlaremendöra,  
 tlajtlamanilia

remajar lo remaja cöpacho, quisiyöhua  
 se remaja möpacho  
 remaja öpachibi  
 remoler lo remuele quicuechoa,  
 quyejcuiechoa  
 remuele tlacuechoa  
 remuele con los dientes  
 (una cosa)  
 motlancchoa  
 remolino yejamalacutl  
 remolinar remolina momalacachoa  
 rendir se rinde motiemöctia,  
 motiemaca, momöctia  
 rengo, cojo icxicotoc,  
 cucuxotzi, belatzi  
 reparar, componer  
 lo repara quiyectlolia,  
 quiyecchihua  
 repartir  
 reparte tlaxiexeloa,  
 tlaixeloa  
 lo reparte quixeloa  
 se lo reparte (a ellos)  
 quixelia  
 se les reparte moxelfia  
 repasar lo repasa quisejpabja  
 repente de repente sa de repiente,  
 sa trepiente  
 le agarra con sorpresa  
 quinöhalasi,  
 tlanöhalasi  
 repetir lo repite (decir) ipa hua  
 ipa quijtoa, ocsajpa  
 quijtoa, ujpapa quipoa  
 lo repite (hacer) ipa hua  
 ipa quichihua, ocsajpa  
 quichihua  
 repicar repica tlazilini  
 repica (alguien) tlazilinia

## resoplar con agua

lo repica quitzilinia,  
 quitlatzilinilia  
 repica la campana para el  
 muerto mijcötlatzilini  
 replantar lo replanta quitlacalaquilia  
 reponer lo repone quitlölia  
 ocsajpa, quicuepa  
 reposar reposa mosiebia  
 reprocharle le reprocha quixcuitia,  
 quichapönilia ipa ixöyac  
 repulgo tiene mucho repulgo  
 xolochtic  
 res cuöcobe, cucobe  
 carne de res cuöcuajnacatl  
 resbalar se resbala mopezcoa,  
 moxoloa, petzcabi,  
 petzibi  
 lo resbala quipetzcoa,  
 quixoloa  
 rescatar lo rescata quimöquixtia  
 resfriar lo resfría quisejsielia  
 se resfría mosejsielia  
 rescate nemöquixtlistli  
 resfrios siesecuclistli  
 resistir lo resiste quicuajnömiqui,  
 quixnömiqui, quichicöhua  
 resiste moyulchicöhua,  
 mochicöhua  
 resolver resuelve marreglören  
 lo resuelve carreglören  
 resonar lo resuena quitzilinia  
 resoplar con agua lo resopla cölpichia,  
 cölpitza

respetar

resopla tlalpichia ca  
ötzintli, tlaölpichia,  
tlaölpitza

respetar  
lo respeta pa quipta, pa  
tlachia, quiyecnunutra,  
quipilia respeto,  
quirespetöra

respeto  
su respeto imabiso

respirar  
respira mijyutia  
respira roncamente isica

resplandecer  
resplandece tlaniextia  
chicöhuc, pepetlaca,  
tzotzotlaca

responder  
responde nöhuati,  
tlanönquia  
le responde quinönquia

respondón tlatientocani

resto tli mocöhua, tli  
omocö

restregar, fregar  
lo restriega quixacualoa

resucitar  
lo resucita quiyulibitia,  
quiscalia  
resucita yulibi, moscalia

retazo, pedazo pedoso, peroso

retirar  
lo retira quitzinquitia  
se retira tzinquisa,  
motzinguitia  
se retira rapidamente  
moquetztiehua

retoñar  
retoña itzmulin

retorcer  
lo retuerce quitetziloa,  
quitemalina  
le retuercen las tripas  
quixilanmalina

retorcido tetziltic

retrasar  
retrasa bejcöbi

retratar  
lo retrata quiretratöra

retroceder  
retrocede motzinquitia

reumatismo  
le duele (los huesos del pie,  
etc.) como reumatismo  
quicuajcua (icxi)

revelar  
lo revela quixpantia,  
quimojtitia (lo ve en  
sueño)

revender  
lo revende quisemöna

reventar  
se revienta cotuni,  
tlatzcotuni

lo revienta quicotuna,  
quitlatzcotuna  
se revienta (p. ej. papa,  
frijol, etc., hirviendo,  
etc.) chijchimoluni

revés  
al revés ca rabies, ca  
quiemi

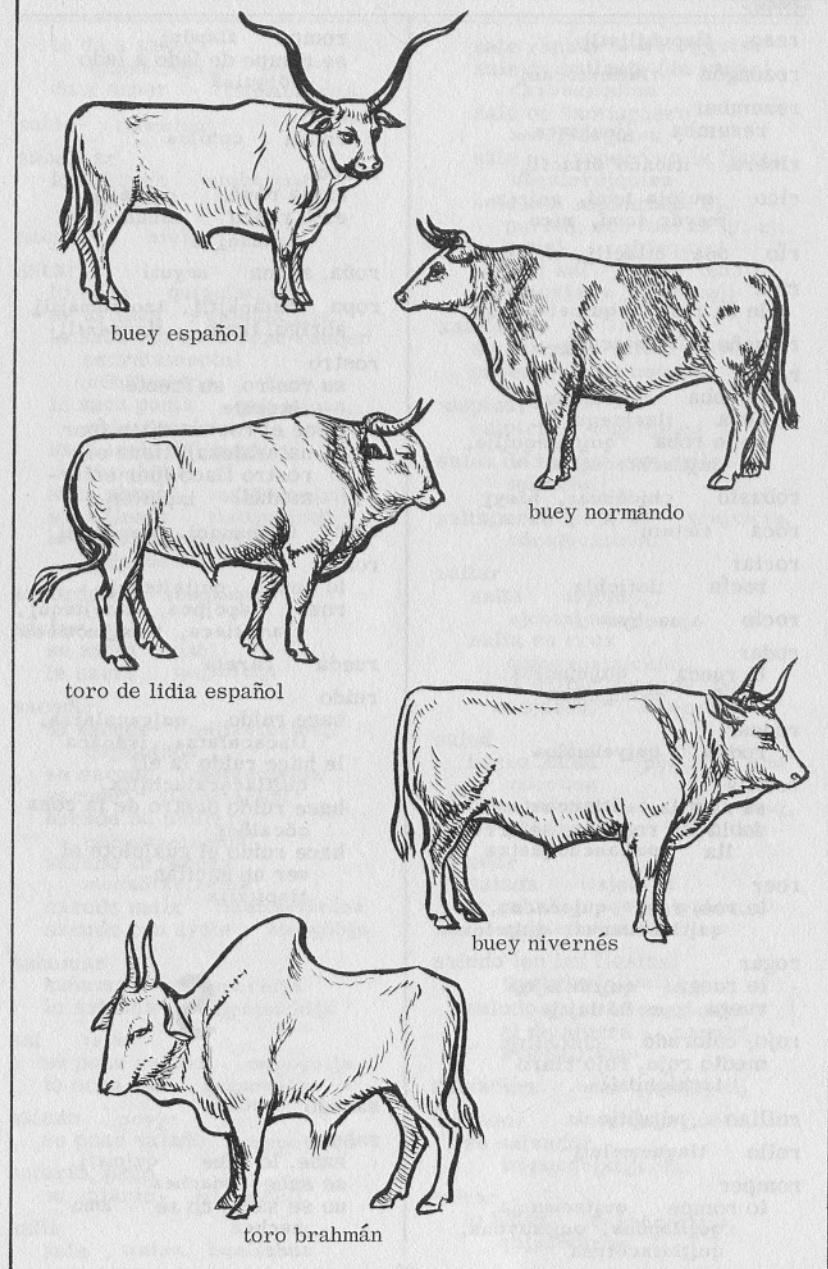
revisar  
lo revisa quisejpabia

revivir, resucitar  
lo revive quiscalia  
se revive moscalia

revolcar  
se revuelca en el agua  
möpojpoxoa  
se lo revuelca con tierra  
quitlölnelfia  
se revuelca en la tierra  
motlölpojpoxoa

revolver  
lo revuelve quipötla,  
quinelultia, quitzölöbia,  
quicuajneloa, quineloa,  
quinieneloa  
lo revuelve con mano  
quimöneloa  
se revuelve muy bien  
moyejcuajneloa

rezar  
reza tlapoa, moresöra,  
motlapubilia



rezo tlapubilistli  
 rezongón tlatientocani  
 rezumbar rezumba ijcuinaca  
 ribera itienco ötlactli  
 rico quipia tomi, quipia  
 meyac tomi, rico  
 río öpa, ötlactli, ötlajco  
 risa le da risa quibetzquilia  
 risueño ixbetzcani  
 robar lo roba quichetequi  
 roba tlachtequi  
 se lo roba quichetequilia,  
 quitlachtequilia  
 robusto chicöhuac, bieyi  
 roca tietetu  
 rociar rocía tlafichia  
 rocío ajuachyo  
 rodar lo rueda quimimiloa  
 rueda momimiloa  
 rodear rodea quiyehualoa  
 rodilla su rodilla itlancuate  
 dobla las rodillas, se arrodilla motlancuöquetza  
 roer lo roe, roe quicuacua,  
 quitlancuacua, quitetexoa  
 rogar le ruega quitlötlatjia  
 ruega motlötlatjia  
 rojo, colorado chichiltic  
 medio rojo, rojo claro  
 ixchichiltic  
 rollizo mimiltic  
 rollo tlaquemeluli  
 romper lo rompe quitzomunia,  
 quitlapöna, quitzayöna,  
 quitlatzcotuna

rompe tlapöni  
 se rompe de lado a lado  
 nölquisa  
 roncar ronca cotoloa  
 ronco habla ronco najnaltic  
 está ronco sahuana,  
 sahuani  
 roña, sarna xeyutl  
 ropa tatapajtli, tzotzomajtli  
 abrigo, traje tlaquentli  
 rostro su rostro, su frente  
 ixcuöte  
 tiene el rostro chico (por  
 naturaleza), tiene el  
 rostro flaco (por enfer-  
 medad) ixpintetic  
 roto tzomunqui, tlapörnqui  
 rozar lo roza quitejtequi  
 roza tlapojpoa, tlatejtequi,  
 tlamötieca, tlaxijmötieca  
 rueda caretu  
 ruido hace ruido quicacalatza,  
 tlacacalatza, isanaca  
 le hace ruido (a él)  
 quitlacacalachilia  
 hace ruido dentro de la cosa  
 cöcalöni  
 hace ruido el guajolote al  
 ver un gavilán  
 tlapitzfia

# S

sábado söbro  
 saber sabe, lo sabe quimati  
 se sabe machea  
 no se sabe, no sé amo  
 machea

le da a saber  
 quimachistia  
 da a saber tlamachistia  
 sabio tlamatqui  
 saborear lo saborea quibelmati,  
 quimati  
 sabroso bielic  
 sacar lo saca quiqixtia  
 se lo saca quiqixtilia  
 lo saca (de casa para vender  
 secretamente)  
 cöbilquixtia  
 le saca punta quipipinoa,  
 quicuöpipinoa  
 saca ixcle del maguey  
 tlaichöna  
 saca abono majöraquixtia  
 saca fiesta tlalfiquixtia  
 lo saca para arriba  
 quipabetzitia  
 sacerdote teopixqui  
 saciar se sacia ixbi  
 le sacia quixbiltia  
 sacudir lo sacude quitzetzeloa,  
 quibibixoa  
 se sacude motzetzeloa  
 sacude tlazetzeloa  
 sacude su mollera  
 cöhuatzetzeloa  
 sacude la cabeza  
 mocuötzetzeloa  
 sacude maíz tlaultzetzeloa  
 sacude con ayate tlaöyöbia  
 sahumar sahuma tlapopuchfia  
 lo sahuma quipopuchfia  
 sal istatl  
 se pone salada mopoyelia  
 lo echa sal quipoyelia  
 salado poyic  
 se pone salado mopoyelia  
 salario, pago su salario itlaxtlöbil  
 salir sale quisá, hualiehua  
 salvar quistiquisa  
 sale de bailante (de gañán)  
 cayönexquisa  
 sale de santiaguero  
 xantiöcoquisa  
 sale de vaquero en la fiesta  
 baquieroquia  
 sale con rapidez (p. ej.  
 perro), con fuerza (p. ej.  
 agua) cuilaquisa  
 sale el sol quisá tunali,  
 moquixtia (R) tunali  
 saliva su saliva istlac  
 babea istlacmeya  
 salpicar salpica chichitoca  
 salsa de tomate con chile  
 tomachili  
 saltapared (pájaro) texixictu,  
 cöcalöchtututl  
 saltar salta tzicuini,  
 ajcotzicuini  
 salta en cruz  
 quicorustzicuini  
 se le saltan los ojos (por  
 enojarse) ixpepetuni  
 salud buena salud pöctica, amo  
 mococoa  
 tiene poca salud amo pöqui,  
 pöjcöpolibi  
 saludar saluda tlajpaloa  
 le saluda quitlajpaloa,  
 quitlajpaloa  
 saludo (en las fiestas)  
 tietlajpalistli  
 saludo entre el mexicano y  
 el de afuera panulti,  
 panultijtzino  
 salvación nemöquixtlistli  
 salvador tiemöquixtijcötzi  
 su salvador  
 itiemöquixtijcötzi  
 salvar lo salva quimöquixtia,  
 quisalvöroa

se salva momöquixtia,  
mosalvöroa  
sanar  
sana pajti  
lo sana quipajtia,  
quipajtlölijia  
sandía xantea  
sangrar  
Sangra yesquisa  
se saca sangre  
moyesquixtia  
sangre yestli  
San Miguel sömiquiel  
sano pöctica, chicöjtica  
santiaguero  
sale de santiaguero en la  
fiesta xantiöcoquisa  
santo, perfecto yectic,  
mabistic  
nuestro santo totötajtzi  
nuestros santos  
totötajtzi  
casa de los santos  
xöntocalco  
santo yectieniehualispa  
santo (imagen de la iglesia)  
totötajtzi  
cuidador del patio  
chönijcötzintli  
cuidador de la casa  
calijcötzintli  
sapo cacatu  
sapo grande tamasoli  
sarampión charampeyu  
esta enfermo de sarampión  
charampeyoji  
sarape saröpe, pilisol  
sarna xeyutl, sösöhuyao  
tiene sarna xeyuti  
sarpullido, erupción  
söhuatl, söhuacucone,  
mejcasebistli  
satisfacer  
se satisface de comer ixbi  
se satisface de sueño  
cochpachibi  
lo satisface de agua  
cömachiltia

savia  
su savia iöyo  
secar  
lo seca quihuatzia  
se seca mohuatza,  
huöqui, tlahuöqui  
se seca y no se pudre  
tepiehuaqui  
secas  
tiempo de las secas  
cuariesma  
seco  
está seco huajqui  
secretamente sa ichtecajtzi  
secreto ichtecajtzi  
platica en secreto  
mochtecanunutzia  
sed ömictli, ömiquilistli  
tiene sed ömiqui  
segar  
siega tlapojo poa, pixca  
lo siega quipixca  
seguir  
le sigue quitoca  
sigue tlatoca, quisequiroa  
lo sigue (corre) quitojtocia  
según quieni ca, san quieni  
ca, según  
seis chicuasie  
seleccionar  
lo selecciona quixpejpena  
selva cuajcamac  
semana semöna  
sembrar  
lo siembra quituca  
se siembra motuca  
siembra tlatuca  
lo siembra de nuevo  
quicpoa  
semilla xinöchtli  
semilla de calabaza  
ayojuachtli  
semilla de colorín lulules  
senda, sendero, vereda  
ojtli, ojpitzactli

seno  
su seno ixilac  
lo mete en el seno  
quixilanpique  
sentado  
está sentado yehuatica  
viene sentado yehuatibitz  
sentar  
lo sienta quitlölia  
se sienta motlölia  
se sienta en cucillias  
mocotztlölia  
sentir  
lo siente quimachilia,  
quisentiroa  
se siente momachilia,  
machea  
sentón  
le da un sentón  
quitzintelaquia  
se da un sentón  
motzintelaquia  
seña  
le hace señas con los ojos  
quichijcopilia  
le hace señas con la cabeza  
que venga  
quixcuejcholfia  
le hace señas con la mano  
quimötlöxilia  
señal sieña  
señalar  
señala con el dedo  
quimajpilfia  
señora (de afuera) xejnula  
señor  
señor de la tierra fría,  
arribeño tlötlöcatzi  
señorita ichpuchtli  
su hija ichpuch  
separar  
lo separa quixeloa,  
quinencuaxeloa  
se separa moxeloa,  
monencuaxeloa  
separado nencua  
sepulcro mijcöcoyocatl

sepultar, enterrar  
lo sepulta quitlölpachoa,  
quituca, quitlöltuca  
se sepulta motuca,  
motlöltuca, motlölpachoa  
sequía cuariesma, tlahuajqui  
ser  
es icaca  
son cate  
era oyeya  
será iyes  
serpiente, culebra tiectli,  
cohuatl  
servilleta tlacualtzotzomajtli  
servir  
lo sirve quitequipanoa,  
quitieca, quisefiroa  
se sirve motlatiequilia  
sirve serfirebi, cualica  
se lo sirve (comida)  
quitlatiequilia  
lo sirve (agua dentro de  
alguna cosa) quitieca  
sesos cuötextli  
si tlö, tlö quijitus, cox,  
mach  
sí quiema  
en sí mismo ijtecopa  
siega, cosecha, pizca  
pixquistli  
siembra tlatuctli  
siempre seme, sösa,  
nochipa, amo quiema  
tlami  
sien  
su sien icanöhuac,  
icanöhuajco  
siervo, sirviente tlatequipano  
siete chicume  
significar  
significa quijitusnequi  
silbar, chiflar  
silba mötlapitza  
silla (de la casa) sieta, siya  
(de caballo) siya

## simpático

simpático cuali tlöcatl,  
                   cuöcualtzí  
 sino      tlöcamo  
 sinvergüenza  
       un sinvergüenza  
       amo camapinöjqui  
 sobaco  
       su sobaco    *isieyecatla*  
 sobar  
       soba      quixacualoa  
 sobrar  
       sobra     onca tli mocöhua,  
                   quisubrōra, mosubrōra  
 sobre  
       sobre él    *ipa*  
       sobre, encima *pani, icpac*  
 sobresalir  
       sobresale    chicuaquisa  
 socorrer  
       lo socorre    quitlöocolia,  
                   quipaliebia  
       socorre      tlapaliebia  
 sofocar  
       se sofoca    mijyutzacua,  
                   ijyumi<sup>qui</sup>  
 sol      tunali  
       sale el sol    quisa tunali,  
                   moquixtia (R) tunali  
       se mete el sol    calaquí  
                   tunali, mocalaquia (R)  
                   tunali  
       falta un poco para que se  
         meta el sol  
                   sö se möpa tunali  
       falta un garroche para que  
         se meta el sol    sö sie  
                   caruchapa tunali  
       ya no hace sol    tunalsiebia  
       en el sol      tunayo, ipa  
                   tunayo  
 solamente, nada más  
       sa, sa yaja  
 soldado    soltöro  
 soldar  
       lo suelda    quipepechoa  
       se suelda    mosöloa,  
                   mopepechoa

solear  
       lo solea    quitunayöbia  
       se solea    motunayöbia  
 sólido por adentro (p. ej. árbol,  
       pan, etc.)    *ijtetzactic*,  
                   *ijtetzajqui*  
 sólo      sa, sentil  
       solo     *isiel*  
       solo, nada más, nada otro  
                   nochaja  
 soltar  
       lo suelta    quitojtoma,  
                   quicajcöhua  
       se suelta    motojtoma,  
                   mocajcöhua  
       se lo suelta    quitojtomilia  
       lo suelta de la mano  
                   quimöcöhua  
       lo suelta de la boca  
                   quicamacöhua  
       se suelta (el pie, la mano),  
                   se debilita    cuitlaxibi  
 solterón    *icnuquichtli*  
       solterona    *icnusohuatl*  
 soltera    *ichpuchcöhuali*  
 sombra    *tleyecabilutl*,  
                   tunalsiejyo, tlasesiejyo  
       su sombra    itunalsiejyo  
       le pone la sombra  
                   quitunalölia  
       descansa en la sombra  
                   motunalsiebia  
 sombrear  
       lo sombreá  
                   quitleyecabiluchtia  
       se sombreá    motunalsiebia  
 sombrero    *xomplielojtli*  
  
       su sombrero    *ixomplielo*  
 sonaja    cacalachtli, coyoli  
 sonar  
       suena    caquisti, tzilini,  
                   cacalaca, tlacacalatzia

suena la nariz    moltzumia  
 suena dentro de la cosa  
                   cöcalöni  
       lo hace sonar    quicacalatzia  
       lo suena    quicuinata  
       hace sonar el agua con la  
                   mano    mötlatcoxunia,  
                   mötlatzcuepunia  
 sonreír  
       sonríe    *ixbiebetzca*,  
                   *ixbetzca*  
 sonrojar  
       se sonroja    *ixchichiliébi*  
 soñar  
       lo sueña    quicochtiemiqui,  
                   quitiemiqui  
       sueña    tlacochtiemiqui,  
                   tlacochijta  
       lo ve en el sueño  
                   quicochijta  
 sopa      supa  
 sopear  
       lo sopea    quipaloa  
       sopea    *tlapaloa*  
 soplar  
       lo sopla (la lumbre o toca la  
                   flauta, etc.)    quipitzia  
       sopla    tläöyubia, tlapitzia  
       se lo sopla    quipichilia  
       le sopla (como cuando uno  
         calienta sus manos)  
                   cöyubia  
       sopla el aire    quilpitza  
       le sopla en el ojo  
                   quixilpitza  
       sopla con la nariz  
                   yecatlasumia  
 soportar  
       lo soporta    quixicoa,  
                   cöhuantöroa, quijybibia  
 sordo      *tzatzatzí, amo*  
                   *tlacaquí*  
 soso, insípido    amo bielic,  
                   öbielic  
 suave, tierno    yemönqui,  
                   caxönqui  
       suave de corazón  
                   yulyemönqui, yulcaxönqui  
 suavizar  
       lo suaviza    quiymönilia,  
                   quicaxönia  
       se suaviza    yemönia,  
                   moyemönilia, caxöni,  
                   mocaxönia  
 subida    *tlaixtlejco, tlaixtli*  
 subir  
       lo sube    quitlejcabia,  
                   quipabetzitia  
       sube    *tlejco*  
       se lo sube    quitlejcabilia  
       sube al árbol    cuahtlejco  
       sube el camino    *tlaixtli*,  
                   tlaixtlejco  
       lo sube y baja  
                   quipiepiexojfia  
 suceder  
       sucede    mochihua,  
                   pasörebi, susedierebi  
 suciedad    *pitzoyutl, cuiatlatl*  
 sucio    *pitzonetic, pitzotic*,  
                   mötzocuitlaneltic  
       uno que habla sucio  
                   pitzotlajtoani  
       palabra sucia    *pitzotlajtuli*  
 sudar  
       suda    mitunia  
 sudor  
       su sudor    *itunal*  
 suegra (del hombre)  
                   imontiesyo  
       (de la mujer)    imono  
 suegro  
       su suegro    imonta  
 sueldo, pago    *tlaxtlöbili*  
       su sueldo    *itlaxtlöbil*  
 suelo    *tlöli, tlölpá*  
 suelto    caxönqui, tlatojontli  
 sueño    *cochijtalistli, cochi-*  
                   *listli, ixcochilistli*,  
                   *ixcochtiemiquilistli*  
       su sueño    *icochniehualupa*  
       tiene sueño    *cochisnequi*  
       lo ve en el sueño  
                   quicochijta  
       se espanta en el sueño  
                   mocochmajmajtia

cae de cama en sueño  
mocochtlapechtepexibia  
se satisface de sueño  
cochpachibi

suerte  
su suerte icnupil,  
imasiehual

suficiente  
es suficiente para él  
caxilia  
alcanza axilia

sufrimiento tiecoco, tietunie

sufrir  
lo sufre quisufriroa  
sufre hambre por no tener  
que comer quijybija  
sufre (dolor, enfermedad,  
etc.) quipöjcöyubia

sumar  
lo suma quisumöroa,  
quichihua cuenta,  
quisentlölia

sumergir, sumir  
se sumerge dentro del agua  
öijyucalaqui  
se sumerge, se sume  
pötzcalalaqui

sumido caxtic, xopochtic,  
tecontic

sumir  
se sume pötzcalalaqui

sumiso humilde, tlaneltoca,  
mopichaquiöni

suplicar  
le suplica quitlötlahtia,  
quitlajtlania

suponer  
lo supone quinenebilia,  
quipensöroa

sur  
al sur, por abajo ca  
tlatzintla

surcar  
lo surca quicuentlölia

surco cuemiltl

suspender  
lo suspende, para  
quiquetza

suspirar  
suspira yelsisibi

susto majcömabilistli  
le da un susto  
quimajcömictia,  
quimajmajtia

suyo (de él, ella) ihuöxca  
(de ellos) inhuöxca

**T**

tabique tabique  
pedazo de tabique  
xöncotoctli

tabla bepalitl

tachar  
lo tacha quipojpoloa,  
quiborröroa

tal töl

talata talatl

talatero talatlöli

talón  
su talón itetetzol

tal vez, quizá belis, mati,  
cox

tamal tamali  
tamal de carne nacatumali  
tamal de calabaza  
arieistamali

tamal de chile chiltamali

tamal de dulce rusitamali

tamal de frijol  
tamalyepöhuax

tamal con frijol adentro  
tlajtilauyojtamali

tamal con sal  
tamalcuiecueta

tamal toloche (pura masa y  
sal) tamaltei

lo mete (tamal envuelto en  
totomoxtle) en las brazas  
quinxepiqui

se mete (tamal, etc.)  
monexpiqui

tamaño  
su tamaño iquichtu  
nuestro tamaño toquichtotu  
este tamaño quichtuni ca  
bieyi  
¿qué tamaño?  
¿quieqquichtu ca bieyi?  
somos del mismo tamaño  
toquichtotu  
tamaños chicos  
tziquiltzitzi

tambalear  
se tambalea bijituni

también nuyijqui

tambor tampur, tampil

tamo (basura que queda del  
maíz) tlaulxonelhuatl

tampoco nimpor

tan pronto como san tequitl

tantear  
lo tantea quitantiöroa

tanto tönto

tapanco cuajtlapantli

tapar  
lo tapa quitlapachoa,  
quitzacua

tapa la cara mixtzajtzacua  
se le tapa las narices  
moyecatzacua

tardar  
tarda bejcöbi  
lo tarda quibejcöbiltia

tarde  
en la tarde ca yeohuac  
es tarde, se hace tarde (en  
la mañana) tlajcajti  
es tarde, se hace tarde (en  
la tarde, en la noche)  
yeohuac

buenas tardes yeohuac  
más tarde bejcöjpja,  
tepitzi bejcöjpja, sötiepa  
hasta la tarde ocmöya

tartamudear  
tartamudea motiempoloa

tartamudo niempotitl,  
niempote

taza tösa

tecolote, buho, lechuza  
tecolutl

tecomate tecomatl

tecorral tecolöl  
hace tecorral  
tecolölchihuah  
cae del tecorral  
motecolöltepexibia

teja tiejas

tejido abierto tiembiebeja,  
xaxaltic, tlanxaxaltic

tejocote texocotl

tejolote texulutl

tejón texu, piesojtli

tela tzotzomajtli, tatapajtli  
tela con tejido abierto  
tiembiebeja (xaxaltic,  
tlanxaxaltic)

telaraña tocabitlalo

temascal temöscalili

temblar  
tiembla bibiyoca,  
bibixca, cuetlöni  
tiembla la tierra tlaolini

temblor tlaolinilistli

temer  
teme momajtia  
lo teme quimabililia

temeroso tlamajcöijtani,  
mabiní, tiemajcöijtani

temor mabilistli

templo, iglesia teupa,  
teopantli

temporada xupantla

temprano cualco

tenamaxte temanastli

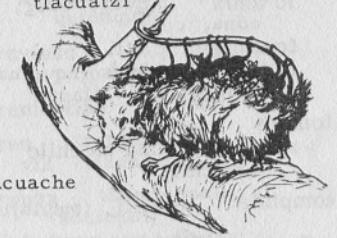
tencua, labio leporino  
camacotactic

tender  
 lo tiende quisoa  
 se tiende mosoa  
 tendón  
 su tendón itlalhuayo  
 su tendón del cerebro iquechtiemiemecapal  
 su tendón de la mano imötlalhuayo  
 su tendón del pie icxitlalhuayo  
 tener  
 lo tiene quipia  
 tiene asco yelmoyöbi  
 lo tiene en la boca quicamapia  
 tiene la boca seca camahuöqui  
 tiene bolas en el brazo mötajtapayoltic,  
 möxoxocotetic  
 tiene calor tunalmiqui,  
 tlemiqui  
 tiene cara arrugada xöyacaxolochabi  
 le tiene cariño quitlasojta,  
 quicucualija,  
 quiyulnutza  
 tiene catarro tzompilibi  
 lo tiene en el seno quixilanpíqui  
 le tiene compasión quicnuija  
 tiene dolor de cabeza tzontecotlapöni  
 le tiene a él (una cosa, p. ej.  
 respeto) quipililia  
 tiene envidia moxicoa  
 tiene escalofrío pitzojcösecui  
 tiene florera tlatzibi,  
 pöjcöpolibi  
 tiene frío secui  
 tiene ganas de vomitar motomunia  
 tiene gusto pajpöqui  
 tiene hambre teosibi  
 tiene hijos pilhua  
 tiene hipo tzicnoa  
 tiene lástima motlöocoltia  
 lo tiene en la mano quimöpia  
 tiene más de una mujer tlaumepia

tiene miedo momajtia,  
 yulcuetlöni  
 le tiene muina (contra él)  
 quicocolia  
 tiene nube en el ojo ixtenexiebi  
 lo tiene por perdido quitechihua  
 tiene pocos dientes tlanxaxaltic  
 tiene querida mosohuapiltia  
 tiene querido moquichtlaicoltia  
 tiene mucho repulgo xolochtic  
 tiene el rostro chico, tiene el rostro flaco ixpintetic  
 tiene sarna xeyuti  
 tiene sed ömiqui  
 tiene sueño cochisnequi  
 tiene tiempo quipia locör  
 tiene tristeza motequipachoa, moyulcocoa  
 tiene valor moyulchicöhua  
 tiene vergüenza pinöhua,  
 mopenöjtia  
 tiene vida oc nemi,  
 yulijtica  
 tentar  
 lo tienta quimötoca,  
 quiyeyyeo  
 tentón  
 es muy tentón möpajpasol,  
 pajpasoltic  
 teñir  
 lo tiñe quitlapalutia  
 tepetate tepetlatl  
 tepalcate tapalcatl  
 tequesquite tequixquitl  
 terminar, acabar  
 lo termina quisencöhua,  
 quitlamia  
 termina tlami, sencöbi  
 terremoto, temblor tlaolinilistli  
 terreno tlöli  
 su terreno itlöli  
 terrible pitzotic

terrón tlötetl  
 testificar testifica quimelöjcöpoa  
 tibia, canilla su tibia itlanitz  
 tibio yemönqui agua tibia öyemönilötl  
 tiempo tiempo  
 hace tiempo ye quipia  
 tiempo, bejcöjpa, ye  
 bejcöbi, ibejcö, ye icsa  
 tiempo  
 hace poco tiempo ayemo  
 bejcöbi, ibejcö  
 tiempo de secas cuariesma  
 tiempo de aguas xupantla  
 en aquel tiempo, en aquellos  
 días ca ye niepa  
 en ese tiempo, en ese  
 momento cuöquinu  
 desde hace tiempo icsa,  
 ye icsa, ye icsa tiempo  
 tierra tlölticpactli, tlöli  
 tierra abonada majöratlöli  
 le echa tierra quitlötiemia  
 se le echa tierra quitlötiemilia  
 recibe tierra, terreno motlöltia  
 tieso cuajpitztic  
 tijeras texieras  
 tijerilla (animalito) maxali  
 tímido pinöjqui  
 tinaja öcumitl, tenöxa  
 tinieblas tlayohuaquilistli,  
 tlajtlayohuaquilistli  
 tinta tlapali  
 su tinta itlapalyo  
 tintar  
 lo tinta quitlapalutia  
 lo tinta morado morörötia  
 tintura tlapali  
 tío  
 su tío itlötzi  
 sus tíos itlöhua  
 su tía iöbitzi

tirar  
 lo tira quitlajcali,  
 quimutla, quisemana,  
 quichayöhua, quitepiehua,  
 quichapönia, quipetlönia  
 se tira nunuquibi, chayöbi,  
 mochayöhua, semani,  
 mochapönia  
 tira tlamatla  
 se lo tira quitlajcalilia,  
 quichapönilia  
 lo tira boca abajo  
 quixtlapachtlajcali  
 lo tira boca arriba  
 cajquetztetlajcali  
 le tira en la cabeza  
 quicuömutla  
 lo tira (una cosa que no sirve)  
 quichapönia  
 tira (pelota, etc.)  
 quitititlani  
 le tira en el pie  
 quicximutla  
 tiznado puchectic  
 tiznar  
 lo tizna quitlepuchiehua  
 se tizna puchiebi  
 tizne, hollín tlilli  
 tlacote, clacote tlötlacutl  
 tlacuache, zarigüeya  
 tlacuatzi



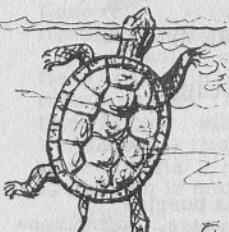
tlalaje, clalaje (insecto)  
 tlölöxa  
 tlecuil tlecuiltil  
 tobillo su tobillo icocayol  
 tocar la toca (la puerta)  
 quimajmaca, quitzotzona  
 lo toca quitebia

lo toca (instrumento de música) quitzotzona,  
quitlatzotzonilia  
toca (música) tlapitza,  
tlatzotzona  
lo toca con la mano  
quimötoca  
toca la flauta quipitza  
le toca (a él) quitocöroa  
tocayo  
su tocayo itucöyo  
todavía turavea, oc  
todavía no ayemo  
todo, todos nochi  
todos aquellos nochimeju  
todos estos nochimeji  
todo aquel nochiju  
todo esto nochiji  
es todo ayecmo onca, ye  
nochi, sa inu, sa yaja,  
sa yejua  
todo el día nochi tunali,  
semifitl  
hace el día semifitlia  
todos ellos inochtie  
en todo el mundo ipa  
nochi tlölticpac  
todo el mundo nochi  
giente, nochi tlöca  
todos los días mumustla

tomar  
lo toma quicui, casi,  
cöna, coni  
toma agua ötlí  
lo toma (comida) quicua  
toma (comida) tlacua

tomate tomatl  
salsa de tomate en chile  
tomachili

tompiate tönajtli, tompiajtli



tortuga

tono tunto, amo tli quimati,  
lalebis texpetl  
topar  
no se mete por topar con  
algo petuni, pepetuni  
topetejar  
topetea moteputlamia,  
motemateлоa, motebia  
torcer  
lo tuerce quimalina,  
quitemalina  
lo tuerce fuerte quitetziloa  
se tuerce cuiecuelibi,  
ilacatzibi, momalina,  
momateлоa, motlötlajco-  
necuiloa, motzoncuieloa,  
mociueciueloa,  
mocuculoa (cohuatl)  
se le tuerce (el pie, etc.)  
mocxicuechaquia,  
mocuechaquia (icxi, etc.)  
se le tuerce el dedo  
momajpilcuechaquia  
le tuerce el cuello (de  
gallina, etc.)  
quiquechmalina  
se tuerce de un lado al otro  
motlötlajconeциuloa  
torcido tetziltic, tlamalintli,  
ilacatztic  
uno que tiene los pies  
torcidos y no puede andar  
cojultzi, cojultic  
tordo garrapatero (pájaro)  
carabötötutul  
tordo real, urraca  
capotztictutul  
toro turo  
tortilla tlaxcali  
echa tortilla quimana  
tlaxcali, tlaxcalmana  
tortilla seca tlaxcalsoli  
tortilla tostada  
tlaxcaltotopochtli  
calienta tortilla  
tlaxcaltotunia  
tortillear  
tortillea tlaxcalmana  
törtola cucotetzi  
tortuga öyutl

tos tlatlaxistli  
tosco tliltic  
toser  
tose tlatlasi  
tosferina mijcötlatlaxistli  
tostado totopochtli,  
tlehuöjqui  
tostar  
tuesta tlehuaqui  
lo tuesta quitlehuatza,  
quisequi  
tostón nöbi tomi  
a tostón (cada uno)  
nönöbi tomi  
totola, pava bexululama,  
sohuatutoli  
totomoxtle tutomöchtli  
trabajador tequitqui,  
tequitini  
trabajar  
trabaja tequiti  
trabaja en balde  
nientequiti  
le hace trabajar  
quitequilitia  
se apura a trabajar  
quichicöbilia  
trabajo tequitol, traböjo  
trabajoso tequeyo  
para él es trabajoso  
quitraböjomati  
trabucar  
trabuca, pone boca arriba  
quixcuepa, cajquetzte-  
tlajcali, cajquetztetieca  
traducir  
lo traduce quicuepa,  
quicuepilia  
traer  
lo trae (agua, maíz, etc.)  
quicui, quicuijcui,  
quibicatz  
trae agua ötlacui,  
mötlacuila  
le trae agua cötlacuila,  
quihualica ötzintli  
se lo trae quicuijcui,  
quihualiquilia

trae muchas espinas en la  
ropa, en el pelo  
bijfitzyo

tragar  
lo traga quitoloa  
se traga motoloa  
lo traga (cosa lisa)  
quipetztoloa  
no puede tragar  
abeli tlatoloa  
le hace tragarlo  
quitolultia

traje, abrigo, ropa taquintli  
transparente tlanöhualtuna,  
ijtec tlötlanie si

trapo tatapajtli, tzotzomajtli  
trasladar  
lo traslada quisasaca  
se traslada mosasaca

trasminar  
trasmina cuechöbi,  
pajpachca

trasplantar  
lo trasplanta  
quitlacalaquilia

trasquilar  
lo trasquila quipipipi

trastornar  
lo trastorna quicuepa,  
quinuquia

travieso tliltic, pajpasol,  
pajpasoltic

trementina ocotzotl

tren treni  
vía trenijojtlí

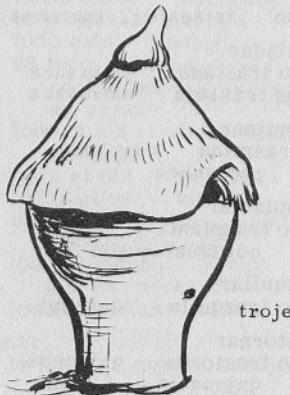
trenza tlaxoniepali,  
xoniepali  
le hace sus trenzas  
quitlaxoniepalilia  
se hace trenzas  
motlaxoniepalilia

trepador, bejuco temecatl

trepar  
trepa tlejco

tres yeyi, yete  
tres veces yexpa  
los tres yeteme

trigueño, moreno ixcapotzic,  
capotzic  
tripas, intestinos icuitlaxcol  
trillar  
lo trilla ipa moquejquetza  
triste  
lo hace triste  
quitequipachultia,  
quitequipachulmaca  
se pone triste  
motequipachoa  
tristeza tequipachuli,  
tequipachulistli  
troje, granero bescomatl



trompear  
se trompea  
moyecastemojmolunia  
tronar  
truena (el cielo) tlatecuini,  
cuepuni, tlacuepuni,  
totopoca, tlatopunia  
truena la boca  
motlantzopunia  
truena la boca al comer  
cosa dura tlatopunia  
lo truena comiéndolo  
quitopunia  
le truena pegando  
quitlatzinia  
truena pollito saliendo de  
huevo tlatopunia  
tropazar  
se tropieza moteputlamia

trozar, cortar  
lo troza quitequi  
troza tlatequi  
trueno tlatecuini  
tú taja  
tuerto ixcherico  
tumba, sepulcro  
mijcöcoyocatl  
tumbar  
lo tumba boca arriba  
cajquetztetlajcali  
lo tumba (árbol)  
quimöyabi, quitlajcali  
tuna nuchtli  
tupido meyac, sö nochaja  
turbar  
se turba mopoloa, quieni  
ca quichihua iyulo,  
mocuiecuepa öqui iyulo,  
moyulcuiecuepa  
se turba de la boca  
mocamapoloa  
tuyo mohuöxca  
tusa tlölantusa

## U

ubre  
su ubre ichichihualteco  
último sö ca tlami, sö ca  
ontlami, sölúltimo  
ultrajar  
ultraja quimaga, cajajua  
ca pitzotlajtuli  
uncir  
lo unce quipia  
unce tlalpia  
único sa yaja, sa inu, sa  
yaja isiel, sa sente,  
sentitl

unidos sa secni, sa secni  
cate  
unigénito sa sente iconie  
unir  
lo une quisietilia,  
quisietitilia, sasie  
quitlölia  
uno sie, sente  
una vez sajpa  
unos quiesquite, sequi  
uno por uno sente por  
sente, ca siesente  
uno por cada uno siesente  
untar  
lo una calöbilia  
uña su uña iste  
urraca tututl capotzic,  
capotzictututl,  
carabötututl  
usar  
lo usa cusöroa, quiüsöroa,  
cocupöroa, quitequitiltia,  
tli cayitia, tli cöilia  
usted (R) tejuatzti  
ustedes (R) nemejuantzitzi  
namejuantzitzi  
ustedes nemejua, namejua  
útil serfirebi  
utilizar  
lo utiliza cusöroa,  
quiüsöroa, cocupöroa

## V

vaca böca  
vaciar  
lo vacía (líquido) quitieca,  
quinuquia  
lo vacía (material)  
quitíema

vacunar  
lo vacuna quimöitzmini  
se vacuna momöitzmini  
vagre (pez) bögre  
vacío amo tli quipia  
vaina (de frijol) yebayina  
valer  
vale, le vale balierebi  
lo vale quibalieroa  
¿cuánto vale? ¿quiejquch  
ipati?, ¿quiejquch  
balierebi?  
no vale amo ipati  
valiente pobierco  
valor balur  
le da valor (para hacerlo)  
quicuajpitzoa,  
quiyulchicöhua  
tiene valor mocuajpitzoa,  
moyulchicöhua  
en vano san tlapic, en böldé  
lo hace en vano quienchihua, moniempoloa  
es en vano nienga  
va en vano moniencuepa  
trabaja en vano nientequiti  
vaporizar vaporiza ijyuquisa  
vaquero sale de vaquero en la fiesta  
baquierojquisa  
vara tlacutl  
vara blanca öchitlacutl  
variable ca nobeyo, sa ume  
ixöyac, istlacatqui, ume  
icamac  
varios meyac, meyactie  
varón tlöcatl, oquichtli  
¡vaya! (véase ir) iböya!  
vecino su vecino ibesino,  
itlöcaicni  
veinte sempoali  
vejez biebejyutl, biebetcöyutl

vela cantiela



vela

velo tzotzomajtli  
velludo tojmeyo, pachuntic  
vena itlalhuayo  
venado masötl, benödo  
vencer lo vence quixixicoa,  
quitlöni  
vender lo vende quinamac  
se vende monamac  
vende tlanamac  
se lo vende quinamaquiltia  
lo vende a escondidas de la  
familia  
quichtecanamac  
vende tortillas  
tlaxcalnamaca  
veneno tiemicti  
vengar se venga quicuepilia  
venir viene ibitz  
vino ohuöla  
vendrá huölös  
que venga ma huöla  
ventosear ventosea miyexi  
venturera ca tlaquiscötl  
mango venturero mochihua  
ca tlaquiscötl  
ver lo ve quijta  
se ve mojta  
ve, mira tlachia  
se le ve (la cara u otra cosa)  
quijtililia

ve hacia arriba  
ajcopatlachia  
no se deja ver el ojo  
quixmatiloa  
lo ve del lado quinacasipta  
no ven nada los ojos  
ixpajpöli, ixpajpöltic  
lo ve en el sueño  
quiocojita  
de veras tiel, melöhuac,  
meröhuac  
¿de veras? ¿belis?,  
¿melöhuac?  
verdad, es verdad melöhuac,  
de meröhuac  
verde xoxoctic  
verde (no maduro)  
xoxubic, oc xoxoctic  
entre verde y seco  
camactic  
verdura (para comer) quilitl  
vereda, senda ojtli,  
ojpitzaclli  
vergonzoso pinöjqui, pinöhua  
vergonzoso en hablar, en  
comer, etc.  
camapinöjqui  
vergüenza pinöhualistli  
tiene vergüenza pinöhua,  
mopinöjtia  
un sinvergüenza amo  
pinöjqui  
verruga tzotzocatl  
verter lo vierte quimiloa, qui-  
mijiloa, quinuquia,  
quicuepa  
vertical derecho (vertical --se dice  
de palo) melastic,  
piyostic  
vestido cuieyitl, tlaquintli,  
xejnulajcuieyitl,  
tlaquiemitl  
su vestido, traje itlaquie  
su vestido del santo  
itlaquietzi  
vestir lo viste quitlaquintia

se viste motlaquintia,  
möquia, mocuetia,  
motzotzomajtia  
vez a veces, alguna vez  
canajquiema, paqui  
una vez sajpa  
dos veces ujpa  
tres veces yexpa  
cuatro veces nöjpa  
cinco veces möcuipla  
alguna vez quiemaneyo  
¿cuántas veces?  
¿quiesquipa?,  
¿quiejquichpa?  
de una vez sie atiro  
ni una vez nion sajpa, ayic  
muchas (varias) veces  
meyacpa  
vía (ferrocarril) trenijojtli  
viajar viaja yöya, iya, yajti  
viaje biöje  
víbora cohuatl, tiectli  
vida nemilistli  
tiene vida yulijtica,  
quipia nemilistli  
vidrio tebilutl, tiescatl  
un pedazo de vidrio  
teitztl  
vieja lamatzi  
viejo biebentzi  
cosa vieja ye soltic  
viento yejyecatl  
hace viento yejyeca  
vientre su vientre itlöquixcuöc  
vigilante tlajpixqui  
vigilar lo vigila quitlachilia,  
quixutia  
vigila motlachilia,  
mixutia  
vinagrillo (animalito)  
tebitzculutl  
violín beyoli  
viruela söhuatl

viruela loca  
söhuatlabejöqui  
viscoso, pegajoso  
sasaltic, tetzöhuac  
visible tli mojta  
visitar lo visita quitlajpaloa,  
quibisitöroa  
viuda icnusohuatl  
viudo icnuquichtli  
vivir vive nemi, yulijtica,  
yulibi  
vive (en su casa) mochöntia, chönti  
le hace vivir, le da vida  
quinemitia  
vive aparte de los padres  
monencuajtlölia  
vivo yulijtica  
listo tlamatqui  
volar vuelta patlöni  
volcán secuistli  
volcar lo vuelca quitlajcali,  
quinuquia  
volteado tlacuectli, ca  
quiemi  
voltear lo volteo quicuepa  
se volteo mocuepa, ca  
quiemi mocuepa  
voluntad tlanequillisti  
su voluntad itlanequillis  
de buena voluntad  
ca nochí itlanequillis,  
ca sentíl iyulo  
volver lo vuelve quicuepa  
vuelve, regresa mocuepa  
se vuelve loco lucojtitia,  
molucojuepua  
vomitar lo vomita, asquea  
quiyesutla  
vomita mesutla,  
motlacuepilia

tiene ganas de vomitar,  
quiere vomitar  
motomunnia

vómito yesutlali

vuelta

le da vuelta quimalacachoa  
se da vuelta momalacachoa  
le corta la vuelta quiculoa  
corta la vuelta tlaculoa  
le hace vueltas, maromas  
cöyutzincuepa  
hace vueltas, maromas  
möyutzincuepa  
tiene vueltas o curvas  
cuculibi  
tiene muchas vueltas  
tlaculijyo

vuelto, cambio xeltic  
lo cambia (un billete)  
quixeloa  
se lo cambia (un billete)  
quixelfia

# Y

y hua  
y nada más hua yeca hua  
ye cuali

ya ye, yeca  
ya no ayecmo  
ya con eso sa ca inu

Yecapixtla Capichtlo

yegua yehualama

yema icusajyo, icusajca

yerba xibitl  
yerba buena alfabienco  
yerba mora itztonchichitz*i*  
yerbas medicinales  
xijtzitz*i*

erboso xijcamac

yerno montli  
su yerno imo

yo naja  
yuca cuajcamojtli

# Z

zacapul sacajpuli  
zacate sacatl  
zacatear  
lo zacatea quisuaticeca  
zacatea tlasuaticeca  
zafar  
se zafa xicopini, copini  
se zafa (el pie)  
mocxicuechaquia

zanahoria sanaúria  
zancudo sancuro  
zanja öpöntli  
zapato sapötos  
compra zapatos  
mosapötoscubia

zapote tzapotl  
zapote blanco istöctzapotl,  
tzapotl istöc  
zapote negro tliltzapotl  
mamey tesontzapotl  
chirimoya cheremuyajtzapotl  
anona cuajtzapotl  
zapote borracho öltzapotl

zarandear  
lo zarandea quibibixoa

zarco tiene los ojos zarcos  
ixnejnextic

zarigüeya, tlacuache  
tlacuatzi

zompance (véase colorín)  
tzompömitl,  
tzompöncuabitl

zopilote tzopilutl  
zorra tlölyepatl  
zorillo yepatl

zopilote

